

## El gobernante maya

Historia documental de cuatro señores del periodo Clásico

María Elena Vega Villalobos



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

María Elena Vega Villalobos  
"K'ihnich Janaab' Pakal. La irradiación divina" p. 41-114

*El gobernante maya*  
*Historia documental de cuatro señores del periodo Clásico*

María Elena Vega Villalobos (autor)

México  
Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas  
Mapas y figuras  
(Serie Culturas Mesoamericanas 8)

Primera edición impresa: 2017

Primera edición electrónica en PDF: 2017

Primera edición electrónica en PDF con ISBN: 2018

ISBN de PDF 978-607-30-0535-7

<http://ru.historicas.unam.mx>



Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>

© 2019: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.

Algunos derechos reservados. Consulte los términos de uso en:

<http://ru.historicas.unam.mx/page/terminosuso>

Se autoriza la consulta, descarga y reproducción con fines académicos y no comerciales o de lucro, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica. Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



REPOSITORIO  
INSTITUCIONAL  
HISTÓRICAS  
UNAM

## K'ITHNICH JANAAB' PAKAL LA IRRADIACIÓN DIVINA

K'ihnich Janaab' Pakal, también llamado Pakal, el Grande, es el gobernante más conocido de la antigua civilización maya, debido tanto a la espectacular tumba que resguarda sus restos mortales en el interior del Templo de las Inscripciones, como al papel que Palenque y sus textos jeroglíficos han desempeñado en el estudio de la escritura maya. Janaab' Pakal y su reino fueron, desde la década de los años sesenta del siglo pasado, figuras centrales de los primeros talleres de epigrafía, los cuales se enfocaron en la obtención de fechas registradas en las inscripciones palencanas, así como en el desciframiento de los nombres de sus gobernantes y de algunos eventos aislados, lo que hasta ese momento se podía obtener a través del incipiente análisis epigráfico.<sup>1</sup> También, la belleza arquitectónica del antiguo núcleo urbano de Palenque —llamado por sus habitantes originales *Lakamha'*, “[Lugar de] Aguas Grandes”—, ha sido un factor importante del atractivo que genera este señorío desde hace más de dos siglos.

Desafortunadamente, es poco lo que se sabe de Palenque antes del inicio del siglo VII, durante el Preclásico Tardío y el Clásico Temprano. Algunos investigadores piensan que esto se debe a varios factores, como a que las excavaciones arqueológicas se han enfocado en las construcciones tardías del Palacio y otros espacios arquitectónicos de Palenque,<sup>2</sup> a que grandes áreas del sitio aún no han sido exploradas<sup>3</sup> y al hecho de que la arquitectura temprana fue cubierta

<sup>1</sup> David Freidel y Linda Schele, *Una selva de reyes. La asombrosa historia de los antiguos mayas*, Jorge Ferreiro (trad.), México, Fondo de Cultura Económica, 1999, p. 338.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 339; David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City of the Maya*, Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 106-107.

<sup>3</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*, 2a. edición, Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 156.

e incluso destruida por construcciones posteriores.<sup>4</sup> A pesar de esto, los trabajos arqueológicos han identificado, hasta ahora, una fase aldeana en Palenque de finales del periodo Preclásico Tardío (ca. 300 a. C.-150 d. C.) en el sector oeste de la ciudad, un asentamiento que abarcó unas 16 hectáreas<sup>5</sup> y que estuvo distribuido en los grupos Xinil Pa', Limón, Nauyaca y Piedras Bolas.<sup>6</sup> Otro asentamiento contemporáneo al anterior ha sido detectado en la zona central del núcleo urbano de Palenque, conformado por un escaso grupo humano que formó un conglomerado de diversas construcciones separadas por espacios abiertos,<sup>7</sup> localizado en los grupos Encantado, de la Cruz, C y I-II, así como en los alrededores del Juego de Pelota, el Templo del Conde y el Templo X.<sup>8</sup>

Hoy día no contamos con registros escritos anteriores al siglo VII,<sup>9</sup> pues los más tempranos fueron producidos durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal, los cuales, como veremos más adelante, se fechan poco después del año 652. Los escasos datos que poseemos de los gobernantes tempranos del sitio proceden de textos posteriores, como los contenidos en los monumentos del Grupo de la Cruz, en el Templo XVII y el de las Inscripciones, entre otros.

Como ocurre en todas las ciudades mayas del Clásico, las fuentes escritas de Palenque describen diversas ceremonias y ritos, sucesiones reales, enfrentamientos bélicos y capturas protagonizados por los gobernantes del sitio, con escasas referencias a otros señoríos, las cuales siempre estuvieron supeditadas a los intereses políticos y rituales de los palencanos. El análisis epigráfico de los textos jeroglíficos de Palenque muestra que los gobernantes de los siglos VII y VIII

<sup>4</sup> Mercedes de la Garza, Guillermo Bernal Romero y Martha Cuevas García, *Palenque-Lakamha: Una presencia inmortal del pasado indígena*, México, Fondo de Cultura Económica/El Colegio de México, 2012, p. 65.

<sup>5</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja. Una tumba real de Palenque*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Turner, 2011, p. 64

<sup>6</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 61.

<sup>7</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 64.

<sup>8</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 61.

<sup>9</sup> La excepción la tenemos en el llamado tazón "Casper", un vaso que registra el nombre de un señor de Palenque apodado "Casper" o Gobernante "Ch'a", quien, según registros posteriores, se entronizó en la fecha 8.19.19.11.17, 2 Kaban 10 Xul, 9 de agosto de 435, y rigió el señorío durante 52 años, hasta 487.

estuvieron particularmente interesados en confeccionar una historia de descendencia lineal, creando la imagen de que Palenque fue una capital maya unida, perfecta y funcional, con una secuencia dinástica ininterrumpida, entrelazada con el mito y la historia que duró más de quince siglos, pues algunos registros tardíos enfatizan que el linaje se remonta al periodo Preclásico a través de la figura de un ancestro remoto apodado “Espina de Serpiente”<sup>10</sup> —quien accedió al trono de Palenque en el año 967 antes de nuestra era—, mientras que otros ligan la sucesión dinástica con momentos míticos fundamentales.<sup>11</sup>

Para Simon Martin y Nikolai Grube,<sup>12</sup> este tipo de narrativas fueron realizadas como una reacción ante las derrotas y rupturas del linaje real, y tuvieron la función de legitimar y consolidar su poder político; una propuesta interesante si consideramos que este tipo de registros, centrados en la creación de una memoria dinástica, se iniciaron con K'ihnich Janaab' Pakal, un personaje que, debido a las circunstancias turbias que rodean su entronización, puede evidenciar un cambio deliberado de la línea dinástica palencana.<sup>13</sup>

#### EL REINO DE B'AAKU'L<sup>14</sup> EN EL CLÁSICO TEMPRANO

Con el inicio del periodo Clásico Temprano, alrededor del siglo III, la población asentada en las secciones oeste y central de Palenque fue creciendo paulatinamente, dando como resultado que estos pequeños y dispersos grupos humanos comenzaran a unificarse. Durante los

<sup>10</sup> Este gobernante también es conocido como Ukokan Kan. Sus fechas de nacimiento y entronización se encuentran en el Tablero del Templo de la Cruz, realizado a finales del siglo VII, durante el reinado de K'ihnich Kan B'ahlam (684-702).

<sup>11</sup> Como lo que tenemos en el texto contenido en la plataforma del Templo XIX, una inscripción realizada en la primera mitad del siglo VIII, durante el reinado de K'ihnich Ahku'l Mo' Naahb' III (721-736).

<sup>12</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 155.

<sup>13</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 150.

<sup>14</sup> El glifo emblema de Palenque, como muchos otros, presenta como complemento fonético el silabograma **-la**, el cual probablemente tuvo la función de indicar el sufixo *-u'l* o *-al*, '[lugar] donde abunda'. Aunque numerosos autores transcriben el glifo emblema de Palenque como *B'aakal*, yo prefiero la transcripción *B'aakul*, '[lugar] donde abundan los huesos'. Recientemente, Albert Davletshin (comunicación personal, 2015) me ha comentado que *B'aaku'l* podría traducirse como '[lugar] donde abundan las garzas', una propuesta interesante si consideramos la importancia de esta ave en la mitología de Palenque.

siglos IV y V la ciudad ya presenta la traza urbana que conocemos hoy día, con una población en constante crecimiento y diversas actividades constructivas, evidenciadas por la creación de terrazas y nivelaciones en el terreno, sobre todo en el sector oeste.<sup>15</sup>

Para ese periodo tenemos registros escritos tardíos que mencionan a los mandatarios que rigieron Palenque durante la segunda mitad del Clásico Temprano: K'uk' B'ahlam (431-435) y el Gobernante "Ch'a" (435-487), los cuales fueron asociados al topónimo Toktahn, un lugar diferente al que encontramos registrado en los textos del siglo VII. La presencia de este nombre vinculado directamente a los primeros dos gobernantes del sitio podría señalar que la sede del poder político palencano en esa etapa se ubicó en un lugar externo a Palenque, en una región cercana, o en un sector dentro de la misma ciudad, probablemente el área oeste, la cual presenta el desarrollo más temprano detectado hasta ahora en la ciudad. Sea como fuere, algunos años después de que B'utz'aj Sak Chi'k (487-501) accediera al trono,<sup>16</sup> éste fundó, o se estableció, en una localidad llamada *Lakamha'*, '[Lugar de] Aguas Grandes', en agosto del año 490,<sup>17</sup> según la inscripción del Tablero del Templo XVII (figura 10), registro realizado más de doscientos años después por K'ihnich Kan B'ahlam II (684-702). Este tablero también señala que el cambio de la sede política y ritual de la dinastía palencana llevado a cabo por B'utz'aj Sak Chi'k ocurrió en compañía de Ahku'l Mo' Naahb' I, un personaje que lo sucedió en el trono y que pudo ser su hermano.<sup>18</sup>

La evidencia arqueológica señala que durante estas fechas Palenque ya era un sitio importante, pues mantenía relaciones comerciales con sitios de la región de los ríos Usumacinta y Grijalva, así como con las Tierras Bajas mayas, de donde Palenque obtenía materiales como la obsidiana, la jadeíta, la hematita y la pirita.<sup>19</sup> También, durante la fase cerámica Motiepa (350-600) se llevaron a cabo importantes construcciones y renovaciones arquitectónicas en toda la ciudad, como las que se realizaron en el Grupo Norte,<sup>20</sup> en los templos

<sup>15</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 64-65.

<sup>16</sup> En la fecha 9.2.12.6.18, 3 Etz'nab 11 Xul, 28 de julio de 487.

<sup>17</sup> 9.2.15.9.2, 9 Ik' final de Yaxk'in, 25 de agosto de 490.

<sup>18</sup> Simon Martín y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 157.

<sup>19</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 67.

<sup>20</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 117.

V y II,<sup>21</sup> donde se encuentra una representación temprana del dios Tláloc, y en el Grupo de la Cruz, donde tenemos restos de una estructura anterior al Templo del Sol —construido a finales del siglo VII—, y un muro debajo del Templo XIV que podría señalar que el Conjunto de las Cruces tenía una plaza más pequeña que la que conocemos hoy, y donde, desde el año 400, ya se realizaban importantes actividades rituales.<sup>22</sup> En la Plaza Principal se inició la construcción —mediante una subestructura en el lado norte y decoraciones en las fachadas norte, este y oeste—, de lo que llegaría a ser una de las estructuras más grandes y complejas de todo el sitio: El Palacio, conjunto arquitectónico que presenta numerosos edificios agrupados alrededor de patios internos construidos sobre una enorme plataforma. Así, entre los siglos V y VI, la superficie urbana de Palenque creció considerablemente y alcanzó una extensión de 0.64 km<sup>2</sup>.<sup>23</sup>

Este desarrollo, según la cronología establecida en textos posteriores, ocurrió durante los reinados de B'utz'aj Sak Chi'k y Ahku'l Mo' Nahb' I (501-524).<sup>24</sup> Este último es un gobernante importante en la memoria dinástica del sitio, pues con él se inicia el largo texto jeroglífico contenido en los paneles del Templo de las Inscripciones —que datan de la segunda mitad del siglo VII, durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal—, donde se registra que Ahku'l Mo' Naahb' I celebró el importante ritual de asiento de piedra (*chumtuun*) de la fecha de final de *k'atuun* 9.4.0.0.0, 13 Ajaw 18 Yax, 16 de octubre de 514, y ofrendó a las deidades patronas de Palenque —los dioses conocidos como GI, GII y GIII—,<sup>25</sup> una dádiva llamada *pik*, 'falda, vestimenta';<sup>26</sup> esta práctica ritual era muy importante y fue seguida por sus sucesores.

Durante las décadas siguientes, los gobernantes posteriores a Ahku'l Mo' Naahb' I celebraron fechas de final de periodo con ritos

<sup>21</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 70-71.

<sup>22</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 34.

<sup>23</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 65.

<sup>24</sup> Se entronizó en la fecha 9.3.6.7.17, 5 Kaban 0 Sotz', 3 de junio de 501.

<sup>25</sup> Estas denominaciones de las deidades que integran la Triada de Palenque: God I, God II y God III, fueron acuñadas por Henrich Berlin, véase "The Palenque Triad", *Journal de la Société des Américanistes*, 1963, v. 52, p. 91-99. Hoy día sólo ha podido ser descifrado el nombre completo de GII, Unen K'awiil; los nombres de GI y GIII aún permanecen oscuros. Para una discusión más detallada de estas deidades véase David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 158-185.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 166-167.

de asiento de piedra, atadura de piedra —denominado *k'altuun* por los mayas del Clásico— y ofrendas a diversas deidades. Sin embargo, algunos años después de la entronización de la señora Yo'hl Ik'nal (583-604),<sup>27</sup> la estabilidad política de Palenque comenzó a fragmentarse. Según el registro escrito de la Escalera Jeroglífica de la Casa C —que data del año 659—, a pesar de que Yo'hl Ik'nal realizó los rituales comunes de final de periodo, las deidades patronas de Palenque tenían cargas adversas para el señorío, las cuales se concretaron en la conquista de Lakamha' en abril de 599.<sup>28</sup> Dicha conquista —registrada a través del verbo *ch'ak*—<sup>29</sup> la llevó a cabo K'ox Kuluut, un capitán de guerra<sup>30</sup> del señor “Testigo de Cielo”,<sup>31</sup> gobernante de la entidad política de Kanu'l, en ese tiempo asentada en Dzibanché, Quintana Roo.<sup>32</sup>

La situación de Palenque no mejoró durante los primeros años del siglo VII, con la entronización de Ajen Yo'hl Mat (605-612),<sup>33</sup> pues

<sup>27</sup> En 9.7.10.3.8, 9 Lamat 1 Muwan, 21 de diciembre de 583.

<sup>28</sup> 9.8.5.13.8, 6 Lamat 1 Sip, 21 de abril de 599.

<sup>29</sup> El verbo *ch'ak* es de raíz transitiva, y cuando se presenta antes de algún topónimo, en este caso el nombre del núcleo urbano de Palenque, está relacionado con guerra y conquista, por lo que *ch'ahkaj Lakamha'* se traduce como ‘Lakamha' fue conquistada’. Véase David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 68-69.

<sup>30</sup> El título *yajawte'*, literalmente ‘señor de lanzas’, fue un título ostentado por guerreros destacados en los antiguos señoríos mayas. Alfonso Lacadena García-Gallo ha señalado que éste denota al capitán de las fuerzas armadas, por lo que debe traducirse como ‘capitán de guerra’, propuesta que sigo en este trabajo. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, “Gramática maya jeroglífica...”, p. 8.

<sup>31</sup> Este ataque a Lakamha' no fue registrado en el Tablero Este del Templo de las Inscripciones, únicamente en la Escalera Jeroglífica de la Casa C del Palacio. Aunque el texto de esta escalinata es complicado, queda claro que la conquista de Palenque fue realizada por un *yajawte'*, o capitán de guerra, del gobernante “Testigo de Cielo” quien, curiosamente, había muerto en el año 572, veintisiete años antes de la conquista de Palenque. El gobernante en 599 de la dinastía Kanu'l era “Serpiente Enrollada”, quien sí es señalado en los tableros del Templo de las Inscripciones como el responsable de otro ataque, en esa ocasión en el año 611. Véase Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 102-105.

<sup>32</sup> Érik Velásquez García, “Los escalones jeroglíficos de Dzibanché”, en *Los cautivos de Dzibanché*, Enrique Nalda (ed.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2004, p. 78-103; Simon Martin y Érik Velásquez García, “Politics and Places: Tracing the Toponyms of the Snake Dynasty”, *The PARI Journal*, v. 17, n. 2, 2017, p. 23-33.

<sup>33</sup> En la fecha 9.8.11.9.10, 8 Ok 18 Muwan, 1 de enero de 605. Para Guillermo Bernal Romero, durante el reinado de Ajen Yo'hl Mat hubo un gobierno dual en Palenque, cuando dos individuos, Ajen Yo'hl Mat y Janaab' Pakal I, ostentaron el título *k'uhul B'aaku'l ajaw*, ‘señor sagrado de B'aaku'l’, una propuesta basada en las inscripciones del Incensario

la ciudad volvió a sufrir un ataque por parte de Kanu'l, en esta ocasión llevada a cabo por el gobernante “Serpiente Enrollada” en abril de 611.<sup>34</sup>

Un año después de este suceso, y tras la muerte de Ajen Yo'hl Mat, subió al trono de Palenque un personaje que ostentó el nombre de una deidad importante en la mitología palencana: Muwaan Mat (612-615),<sup>35</sup> gobernante que para algunos<sup>36</sup> es la señora Sak K'uk', la madre de K'ihnich Janaab' Pakal. Durante el reinado de Muwaan Mat ocurrió el final de *k'atuun* 9.9.0.0.0, 3 Ajaw 3 Zotz', 9 de mayo de 613, un tiempo aciago donde no se ofrendaron reliquias a las deidades, una época en que, según las fuentes escritas: *sataay k'uhul ixik, sataay ajaw*, ‘la señora sagrada se perdió, el señor se perdió’, una metáfora escrita en el Panel Este del Templo de las Inscripciones que muestra los años turbulentos que, según este texto, vivió la dinastía palencana al inicio del siglo VII.

Siguiendo el registro del Templo de las Inscripciones, el gobernante Muwaan Mat sólo rigió la ciudad de Palenque durante tres años, hasta 615, cuando ascendió al trono un joven de doce años, un muchacho que se convertiría en la figura real más importante y trascendental de toda la historia palencana: K'ihnich Janaab' Pakal (figura 13).

#### K'IHNICH JANAAB' PAKAL CLÁUSULA NOMINAL Y TÍTULOS

Cuando Alberto Ruz Lhuillier descubrió la tumba del Templo de las Inscripciones en 1952 designó al personaje inhumado en ella como señor “8 Ahau”, basándose en lo registrado en el primer bloque jeroglífico ubicado en el lado sur del borde de la lápida del sarcófago. Dos décadas después, los epigrafistas Peter Mathews y Linda Schele señalaron que una parte de la cláusula nominal de este personaje se leía

de Piedra del Grupo IV. Véase Guillermo Bernal Romero, *El señorío de Palenque durante la Era de K'inich Janaab' Pakal y K'inich Kan B'ahlam (615-702 d. C.)*, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2011, p. 33.

<sup>34</sup> 9.8.17.15.14, 4 Ix 7 Wo, 4 de abril de 611.

<sup>35</sup> 9.8.19.7.18, 9 Etz'nab 6 Keh, 19 de octubre de 612.

<sup>36</sup> David Freidel y Linda Schele, *Una selva de reyes...*, p. 285 y 339.

*Pacal*, 'Escudo'.<sup>37</sup> Hoy día, gracias a los avances en el campo de la epigrafía tenemos una lectura completa del nombre de este dignatario, aunque aún se desconoce el significado de uno de sus jeroglíficos.

Su cláusula nominal está integrada por tres componentes jeroglíficos, cada uno de ellos con variantes caligráficas que han permitido su desciframiento y que fueron escritos dentro de un solo bloque o de manera separada. El primero de ellos es el título *k'ihnich*, casi siempre representado a través del logograma **K'INICH**, un título común de las cláusulas nominales de numerosos gobernantes mayas y que fue el nombre del dios Solar. Este logograma era escrito en su variante caligráfica geométrica (figuras 14a, 14b, 14c y 14d) o mediante la cabeza del dios del Sol (figura 14e). Aunque es transcrito y traducido comúnmente como *k'inich*, 'ojo solar' y 'rostro solar', Søren Wichmann<sup>38</sup> ha señalado que esta traducción no es correcta, debido a que este título está formado por el sustantivo *k'ihn*, 'calor, ira', más una partícula de vocal armónica *-ich*, un nominalizador que lo convierte en el adjetivo *k'ihnich*, 'caliente', 'airado', 'colérico'.<sup>39</sup> Cuando *k'ihnich* aparece al principio de una cláusula nominal funciona como el adjetivo 'caliente', 'airado', 'colérico', y si se ubica al final se refiere al dios del Sol, y debe traducirse como 'el [que es] caliente'.

Después encontramos el componente *janaab'*, el cual era escrito con el logograma **JAN** (figuras 14a y 14b), comúnmente con el silabograma **b'i** infijo (figuras 14d y 14e). *Janaab'* también era representado a través de los fonogramas **ja**, **na** y **b'i** (figura 14c). Debido a que en la sustitución fonética hay desigualdad en la vocal muda del signo silábico final, **b'i**, en relación con la vocal del signo precedente, **JAN/**

<sup>37</sup> Peter L. Mathews y Linda Schele, "Lords of Palenque. The Glyphic Evidence", en *Primera Mesa Redonda de Palenque*, Merle Green Robertson (ed.), California, The Robert Louis Stevenson School, 1974, p. 63-76.

<sup>38</sup> Søren Wichmann, "The Names of Major Classic Maya Gods", en *Continuity and Change: Maya Religious Practices in Temporal Perspectives. 5th European Maya Conference, University of Bonn, December 2000*, Daniel Graña-Behrens, Nikolai Grube, Christian M. Prager, Frauke Sachse, Stephanie Teufel y Elizabeth Wagner (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2004, p. 77-86 (Acta Mesoamericana, 14).

<sup>39</sup> Wichmann fundamenta epigráficamente la presencia de una /h/ en la raíz de la palabra *k'ihn* a partir del texto de la Estela 11 de Copán [en el bloque A6], donde aparece el nombre del fundador de la dinastía como **K'IN-ni-hi-chi**, con el fonograma **hi** marcando una /h/ preconsonántica. Véase Søren Wichmann, "The Names of Major Classic Maya Gods...", p. 79-82.

**na**, tenemos lo que se denomina disarmonía vocálica, la cual marca una vocal larga: *janaab'*. Esta palabra es de significado incierto, aunque se sabe que nombra un tipo de flor.<sup>40</sup>

Finalmente, el nombre presenta el componente jeroglífico leído como *pakal*, 'escudo [de guerra]', que puede aparecer en su forma logográfica, **PAKAL** (figura 14a), o a través de los silabogramas **pa**, **ka** y **la** (figuras 14b, 14c, 14d y 14e). En su totalidad, el nombre *K'ihnich Janaab' Pakal* podemos traducirlo como 'Escudo [de guerra]... caliente/colérico'.<sup>41</sup>

En los textos jeroglíficos de Palenque vemos el nombre de *K'ihnich Janaab' Pakal* asociado a numerosos títulos. El primero, y más importante, fue, por supuesto, el de *k'uhul B'aaku'l ajaw*, 'señor sagrado de B'aaku'l' (figura 15a), el glifo emblema de Palenque que era usado únicamente por los gobernantes. Otro título fue *kalo'mte'*, el cual denotaba un cargo político supremo y que, hasta la fecha, no ha podido ser traducido debido a que su etimología es incierta. Este título por lo general era asociado a un punto cardinal, *ochk'in*, que literalmente significa 'entrada del Sol', y que se refiere al Oeste.

También encontramos los títulos *cha' winikhaab' pitziil*, 'jugador de pelota de dos veintenas de años' (figura 15b), registrado tanto en los Tableritos como en el Trono de los Subterráneos; *cha' winikhaab' ajaw*, 'señor de dos veintenas de años' (figura 15c), el cual aparece en el texto de los Tableritos, y *winikhaab' ch'aho'm*, 'varón<sup>42</sup> de la veintena de años' (figura 15d), que tenemos escrito en los paneles del Templo de las Inscripciones. En textos posteriores, como el Tablero de los 96 Bloques Jeroglíficos, *Janaab' Pakal* fue asociado a los títulos *ho' winikhaab' ajaw*, 'señor de cinco veintenas de años' (figura 15e) y *aj ho'... naah*, 'el de las cinco [pirámides]'

<sup>40</sup> Para una discusión más detallada de la cláusula nominal de este gobernante véase Simon Martin, "Biografía de K'inich Janaab' Pakal", en *Misterios de un rostro maya: la máscara funeraria de K'inich Janaab' Pakal de Palenque*, Laura Filloy Nadal (coord.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2010, p. 71-72.

<sup>41</sup> Debido a que los nombres no deben ser traducidos, siempre pondré los antropónimos —de este gobernante y todos los demás personajes mencionados en las inscripciones— en su forma original.

<sup>42</sup> Es común encontrar el título *ch'aho'm* traducido como 'incensador'; sin embargo, una traducción más correcta es 'varón', propuesta por Alfonso Lacadena García-Gallo en "Gramática maya jeroglífica...", p. 9.

## ENTRONIZACIÓN Y PRIMEROS AÑOS

Según los textos palencanos, Janaab' Pakal nació en la fecha 9.8.9.13.0, 8 Ajaw 13 Pop, 23 de marzo de 603, y ascendió al trono en 9.9.2.4.8, 5 Lamat 1 Mol, 26 de julio de 615, a los doce años de edad. Los registros escritos de la lápida del sarcófago del Templo de las Inscripciones señalan que fue hijo de K'an Hiix Mo', un personaje oscuro y enigmático que no fue gobernante de Palenque y al que el mismo Janaab' Pakal designó como *ch'ok ajaw*, 'señor noble o joven'. También, el registro del sarcófago nos dice que Janaab' Pakal fue 'la [cosa] querida' o hijo de la señora Sak K'uk', una mujer de gran presencia y poder político que gobernó la ciudad y que ostentó el glifo emblema de Palenque, el título *k'uhul B'aaku'l ajaw*, '[señora] sagrada de B'aaku'l'.

Como hemos visto, los años previos a la entronización de Janaab' Pakal fueron muy turbulentos, pues Palenque se encontraba en una situación política muy complicada al ser atacada en dos ocasiones por el señorío de Kanu'l. Este caos podría explicar una característica atípica de la ascensión de Janaab' Pakal tanto en Palenque como en los señoríos mayas del periodo Clásico, a saber, que su entronización ocurrió cuando sus padres aún vivían,<sup>43</sup> pues era común que los gobernantes ascendieran al trono después de la muerte del dignatario anterior.<sup>44</sup> A partir de los textos realizados por el mismo Janaab' Pakal sabemos que su padre no fue gobernante del sitio, pero su madre, la señora Sak K'uk', sí lo fue, pues ostentó el glifo emblema de Palenque y es ella quien le entrega a Janaab' Pakal el tocado real en el Tablero Oval (figura 16).

Esta inusual característica en la ascensión de Janaab' Pakal, que muestra una ruptura con respecto al linaje anterior, ha llevado a David y George Stuart a sugerir que, o bien K'ihnich Janaab' Pakal y sus padres eran parientes lejanos del linaje gobernante palencano que pudo sucumbir a los ataques de Kanu'l, o que el reino de la Serpiente aún

<sup>43</sup> La señora Sak K'uk' murió en la fecha 9.10.7.13.5, 4 Chikchan 13 Yax, 9 de septiembre de 640, mientras que K'an Hiix Mo' falleció en 9.10.10.1.6, 13 Kimi 4 Pax, 29 de diciembre de 642. Estos datos fueron registrados en el borde de la lápida del sarcófago del Templo de las Inscripciones.

<sup>44</sup> Una posible excepción la tenemos en el mismo señorío de Palenque, pues según Stuart, K'ihnich Ahku'l Mo' Naahb' III ascendió al trono cuando su tío y gobernante, K'ihnich K'an Joy Chitam II, aún vivía. Véase David Stuart, "Longer Live the King..."

controlaba Palenque en las primeras décadas del siglo VII y colocó a Janaab' Pakal en el trono como un “gobernante títere”.<sup>45</sup> Ambas propuestas son viables, pero me parece que la primera es la más probable.

Los únicos datos que poseemos de los primeros años del reinado de Janaab' Pakal proceden de los paneles jeroglíficos del Templo de las Inscripciones. El primero de ellos, registrado en el Tablero Oeste, se relaciona con la llegada de una mujer a Palenque, la señora Tz'akb'u Ajaw, esposa de Janaab' Pakal y madre de sus tres hijos,<sup>46</sup> en marzo del año 626.<sup>47</sup> El segundo registra que dieciocho años después de su ascenso al trono, Janaab' Pakal celebró su primer ritual de asiento de piedra —registrado como *unahtal uchumtuun*— en la fecha de final de *k'atuun* 9.10.0.0.0, 1 Ajaw 8 K'ayab, 24 de enero de 633, ofrendando a sus dioses —identificados en los tableros como *uk'uhil*— orejeras —llamadas *tu'paj*— y vestimentas —designadas como *pik*—. <sup>48</sup> Como bien ha notado David Stuart,<sup>49</sup> el registro escrito en el borde de la lápida del sarcófago del Templo de las Inscripciones contradice este dato, pues señala que el rito de asiento de piedra del final de *k'atuun* 9.10.0.0.0 fue supervisado por la señora Sak K'uk'.

¿Cómo debemos interpretar estos registros discordantes? Una forma es argumentando que Janaab' Pakal o su hijo y sucesor, K'ihnich Kan B'ahlam II —quien dirigió los trabajos finales del Templo de las Inscripciones tras la muerte de su padre—, simplemente se equivocaron al momento de escribir dichos eventos antiguos, pero ésta es una respuesta poco satisfactoria que no explica otros datos contradictorios, tanto escritos como materiales que revisaremos más adelante.

#### LOS TEXTOS DE JANAAB' PAKAL LA HISTORIA COMIENZA EN EL AÑO 652

Después de la celebración del final de *k'atuun* en 9.10.0.0.0, el Tablero Central del Templo de las Inscripciones avanza una cuenta de años

<sup>45</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 149.

<sup>46</sup> Sus tres hijos: K'ihnich Kan B'ahlam, K'ihnich K'an Joy Chitam y Tiwol Chan Mat.

<sup>47</sup> Llegó a Palenque en 9.9.13.0.17, 7 Kaban 15 Pop, 19 de marzo de 626.

<sup>48</sup> Estos datos se encuentran en los bloques R9 a T12 del Tablero Este.

<sup>49</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 150.

—llamada *winikhaab'* por los mayas clásicos, o *k'atuun* en los documentos coloniales— para señalar que Janaab' Pakal supervisó su segundo ritual de asiento de piedra —registrado como *ucha'tal uchumtuun*— en 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Keh, 11 de octubre de 652, lo que nos deja un vacío de casi veinte años en la vida de este gobernante, que va del año 633, cuando supervisó el rito de asiento de piedra, hasta el año 652.

Los fragmentos de estuco que aún se conservan de las pilastras del Templo Olvidado, un edificio construido al oeste de la ciudad, en el Grupo Piedras Bolas, registran una fecha en Cuenta Larga de 9.10.14.5.10, 3 Ok 3 Pop, 2 de marzo de 647, relacionada con K'ihnich Janaab' Pakal y sus padres, la señora Sak K'uk' y K'an Hiix Mo'. La presencia en el texto de los progenitores del gobernante posiblemente señala que este edificio fue su mausoleo,<sup>50</sup> dedicado siete y cinco años después de su muerte, respectivamente. Se considera que ésta es la primera construcción llevada a cabo por Janaab' Pakal, y que el texto adosado a la fachada es el más temprano realizado durante su reinado; sin embargo, la presencia de algunos jeroglíficos pertenecientes a la Serie Lunar que aún pueden verse en la inscripción me hacen dudar, pues ninguno de los textos de Janaab' Pakal registran este tipo de ciclos calendáricos. Los ejemplos más tempranos aparecen con su heredero, K'ihnich Kan B'ahlam II.

Algunos años después de la muerte de sus padres, Janaab' Pakal empezó a desempeñarse como un verdadero gobernante, pues llevó a cabo un programa arquitectónico muy ambicioso en la ciudad. Es probable que iniciara sus trabajos en la zona central, específicamente en El Palacio, un espacio arquitectónico que estuvo relacionado con diversas actividades políticas y rituales. Ahí, Janaab' Pakal construyó diversos edificios sobre la subestructura existente. En estas estructuras colocó la mayoría de sus registros escritos, todos posteriores al año 652, al final de *k'atuun* 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Keh,<sup>51</sup> así como relieves de piedra tallada y estuco en las fachadas y pilastras de los edificios.

<sup>50</sup> Para una descripción detallada del Templo Olvidado véase Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 84-87.

<sup>51</sup> Los tres fragmentos de un panel procedentes de los rellenos constructivos del Templo IV del Grupo Norte y del Acueducto son considerados como parte de uno de los tableros más tempranos creados durante el reinado de Janaab' Pakal. Desafortunadamente, sólo se conserva el mes del evento, el cual no es suficiente para reconstruir la fecha.

El primer recinto arquitectónico terminado y dedicado, a través de un ritual de entrada de fuego —llamado *ochk'ahk'*—, fue la Casa E del Palacio en 9.11.2.1.11, 9 Chuwen 9 Mak, 1 de noviembre de 654.<sup>52</sup> Esta estructura fue llamada por los palencanos *Sak Nuhk Naah*, 'Casa de Piel Blanca', un espacio que se convirtió en la sede de las ceremonias de entronización de por lo menos tres gobernantes posteriores de Palenque. Dentro de la Casa E fueron colocados dos monumentos: el Tablero Oval (figura 16) y el Trono de los Subterráneos (figura 23).<sup>53</sup> También se construyeron los cuartos y galerías de los denominados Subterráneos del Palacio; la Casa C, que fue dedicada en la fecha 9.11.9.5.19, 4 Kawak 2 Pax, 22 de diciembre de 661, una estructura donde se colocó la Escalera Jeroglífica (figura 25), algunos basamentos tallados y una compleja inscripción en la cornisa. Posteriormente, en el año 658, dedicó la Casa B.<sup>54</sup> Diez años después, Janaab' Pakal consagró la estructura conocida hoy como Casa A, en 668.<sup>55</sup> Es probable que durante su reinado también se edificaran las casas K y L en los extremos este y oeste del Palacio, así como el Templo del Conde<sup>56</sup> y algunas remodelaciones arquitectónicas en el Grupo XVI.<sup>57</sup>

Los grupos C y I-II, que eran habitados desde tiempos tempranos también crecieron durante los siglos VI y VII. Estos grupos habitacionales de elite, con su propio templo para llevar a cabo ceremonias religiosas, presentan numerosos cuartos abovedados de uno y dos pisos que se comunicaban a través de escaleras interiores, y es muy probable que estuvieran destinados a actividades domésticas y de vivienda.<sup>58</sup>

<sup>52</sup> Este dato lo encontramos en el texto del Tablero de los 96 Bloques Jeroglíficos, un registro realizado más de cien años después, durante el reinado de K'ihnich K'uk' B'ahlam II (764-783).

<sup>53</sup> Aunque el trono fue encontrado en la galería sur de los Subterráneos, Bernal Romero ha propuesto que éste estuvo asociado originalmente al Tablero Oval en la Casa E del Palacio. Véase Guillermo Bernal Romero, *El señorío de Palenque...*, p. 48-49.

<sup>54</sup> Carlos Pallán Gayol, *Breve historia de los mayas*, Madrid, Nowtilus, 2011, p. 312.

<sup>55</sup> David Stuart, "Reconstructing a Stucco Text from Palenque's Palace", *Maya Decipherment. Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*, sitio de internet.

<sup>56</sup> David Freidel y Linda Schele, *Una selva de reyes...*, p. 339.

<sup>57</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 96.

<sup>58</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 34.

A pesar de este crecimiento urbano y poblacional, la situación política de Palenque en la región occidental no era muy destacada, por lo que durante las primeras décadas del siglo VII los gobernantes del sitio comenzaron a formar alianzas con centros cercanos. Uno de ellos fue el señorío de Sak Tz'i' —un sitio que aún no ha sido identificado arqueológicamente, pero que pudo tener su sede en Plan de Ayutla, Chiapas—, una alianza estratégica que Palenque fraguó para controlar una parte de la región de la ribera del Usumacinta. Las reacciones ante esta asociación política fueron rápidas y violentas, pues en el año 628, K'ihnich Yo'nal Ahk I (603-639), gobernante de la ciudad de Piedras Negras, Guatemala, capturó a un señor de Sak Tz'i', llamado K'ab' Chante', y a Ch'ok B'ahlam, un sacerdote *ajk'uh'u'n*, 'venerador' o 'adorador' de Palenque. Ambos fueron representados en la Estela 26, atados y arrodillados ante K'ihnich Yo'nal Ahk I, quien controlaba la ribera del Usumacinta en ese momento<sup>59</sup> (figura 17).

Dos décadas después de esta derrota militar apareció un nuevo rival político: Tortuguero, Tabasco, un señorío que pertenecía a una rama escindida del linaje palencano<sup>60</sup> y que, bajo el mando del gobernante B'ahlam Ajaw, comenzó desde el año 645 una serie de ataques contra sitios que tenían vínculos importantes con Palenque, como Uuxte' K'uh —capital asociada a algunos miembros del linaje palencano, como la señora Tz'akb'u Ajaw, consorte de Janaab' Pakal— y Yomoop.<sup>61</sup>

Además del proyecto arquitectónico que remodeló gran parte de la zona central de Palenque, Janaab' Pakal llevó a cabo acciones militares de gran envergadura que le permitieron controlar la región noroeste del río San Pedro Mártir, donde se encuentran los sitios de Moral-Reforma y Santa Elena, Tabasco. Así, según los registros de la Casa C y del Templo de las Inscripciones, en el año 659 Janaab' Pakal atacó los señoríos de Pihpa' —la moderna Pomoná, Tabasco— y Wak'aab' —hoy conocida como Santa Elena—. Como resultado de estas campañas bélicas, el gobernante de Palenque capturó a una

<sup>59</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 142-143.

<sup>60</sup> Según Bernal Romero, la dinastía de Palenque se dividió durante el reinado del gobernante Muwaan Mat (612-615), y se estableció en Tortuguero bajo el liderazgo de Ik' Muuy Muwaan I. Véase Guillermo Bernal Romero, *El señorío de Palenque...*, p. 35-36.

<sup>61</sup> Carlos Pallán Gayol, *Breve historia de los mayas...*, p. 310-311.

serie de individuos cuyos nombres y retratos fueron representados en los basamentos de la Casa C, en el Patio Oriental del Palacio (figuras 18 y 19), frente a su registro bélico más destacado contenido en la Escalera Jeroglífica. Sin duda, el mayor éxito militar de Janaab' Pakal en estas campañas fue la captura del gobernante de Wak'aab', Nu'n Jol Chaahk, quien según el Tablero Oeste del Templo de las Inscripciones llegó a Palenque en agosto de 659 para, posteriormente, ser inmolado en honor de las deidades patronas del sitio.

Tanto las construcciones llevadas a cabo en Palenque como las exitosas campañas bélicas registradas en los textos jeroglíficos producidos durante el final de *k'atuun* 9.11.0.0.0, evidencian que durante ese periodo de veinte años —de 652 a 672—, la ciudad vivió una época dorada y de fortalecimiento político y militar. Según el registro del Tablero Central del Templo de las Inscripciones, ese *k'atuun* fue regido por el dios del maíz, donde brotaron un par de árboles —uno de ellos conocido como el Árbol del collar de jadeíta—,<sup>62</sup> los cuales fueron utilizados por Janaab' Pakal de manera retórica para señalar la restauración política del señorío a través de este pasaje: *chanal ikaatz, kab'al ikaatz*, '[hubo] cargo u oficio celeste, [hubo] cargo u oficio terrestre'.<sup>63</sup> También, en ese periodo se realizaron las ceremonias propicias en honor de las deidades patronas de Palenque —a quienes Janaab' Pakal ofreció diversas reliquias, como el tazón-*k'in* o “plato de los sacrificios”,<sup>64</sup> el tocado del dios GI llamado *ko'haw* en las inscripciones, la vestimenta y la banda blanca, denominada *sak hu'n*—, así como el ritual de atadura de banda del altar de piedra de los dioses GI, GII y GIII.

Este periodo de prosperidad terminó en el siguiente *k'atuun*, acaecido en 9.12.0.0.0, 10 Ajaw 8 Yaxk'in, 28 de junio de 672, el tercer asiento de piedra de Janaab' Pakal —descrito como *uhuuxtal uchumtuun*—, según registra el texto del Templo de las Inscripciones. Ese *k'atuun* 10 Ajaw fue regido por la deidad de la muerte, Cham Ajaw, quien tenía

<sup>62</sup> David Stuart y George Stuart, “Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones de Palenque, 1922-2005”, en *Misterios de un rostro maya...*, p. 43, 55.

<sup>63</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo, “El origen prehispánico de las profecías katónicas mayas coloniales: antecedentes clásicos de las profecías del 12 Ajaw y 10 Ajaw”, en *Sacred Books, Sacred Languages. Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, Rogelio Valencia Rivera y Geneviève Le Fort (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2006, p. 207-208 (*Acta Mesoamericana*, 18).

<sup>64</sup> Véase David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 163-168.

una carga fatídica que fue descrita por el mismo Janaab' Pakal como *chamiil haab'*, 'tiempo de muerte'.<sup>65</sup> En el texto se señala que los árboles que habían brotado en el *k'atuun* anterior se secaron, que fue una época violenta donde hubo guerra en todas partes y que el dios celeste, B'alu'n Chan Y... Waklaju'n ... B'alu'n Tz'akb'uul, 'fue ladeado' —a través del verbo *k'ehb'aj*—, una expresión que posiblemente señala sometimiento o humillación. Para cambiar la carga adversa del dios de la muerte, Janaab' Pakal realizó el ritual de atadura de banda en el altar de los dioses patronos del sitio; ofrendó a las deidades GI, GII, GIII y Sak B'alu'n: vestidos, *pixo'm* o *pixo'l* —una especie de cubierta de tela para la cabeza—, tocados, bandas blancas, collares y orejeras.

Lo que tenemos registrado en estos pasajes corresponde al género profético, a las actividades de pronosticación vinculadas al calendario, a la cuenta de los días. Dichas actividades fueron sumamente importantes dentro del pensamiento religioso de los antiguos mayas, para quienes los días, que dependían directamente de las deidades, tenían cargas tanto benignas como malignas. A través de un conocimiento profundo y un uso adecuado del calendario, era posible conocer con antelación la carga de los dioses y adelantarse así a la voluntad divina para modificarla a partir de una serie de rituales.<sup>66</sup> El texto del Templo de las Inscripciones refleja esta creencia y actividad profética relacionada a la Rueda de los *K'atuunes*, periodos de 20 años de 360 días, los cuales eran asociados a un número —del 1 al 13— y a un día Ajaw. Por supuesto, cada uno de los *k'atuunes* tenía una carga específica, la cual se repetiría cuando de nuevo aconteciera un *k'atuun* del mismo nombre.<sup>67</sup> Debido a que el *k'atuun* 10 Ajaw era regido por el dios de la muerte, su carga era adversa para los humanos. Por esa razón Janaab' Pakal ofrendó numerosas dádivas y realizó diversas ceremonias rituales, todo con la finalidad de cambiar la voluntad divina, que era caprichosa y que podía no modificarse en lo absoluto. Esta característica de las deidades y la incertidumbre que generaba en los seres humanos queda

<sup>65</sup> Tablero Central del Templo de las Inscripciones, bloques H4-H5.

<sup>66</sup> María Elena Vega Villalobos y Érik Velásquez García, "Profecías y augurios", en *Los mayas. Voces de piedra...*, p. 198-199.

<sup>67</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo, "El origen prehispánico de las profecías katúnicas...", p. 201-213.

ejemplificada en el pasaje final relativo al *k'atuun* 10 Ajaw, donde Janaab' Pakal escribió lo siguiente: *laju'n ajaw k'in, waxakte' yaxk'in chumtuun. I chi na'ik utihmje'l a wo'hl*, 'en el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in [hubo] asiento de piedra. Ojalá, entonces, haya bañado de satisfacción sus corazones'.<sup>68</sup>

Esta es una de las escasas referencias que tenemos a los años posteriores al *k'atuun* 9.12.0.0.0,<sup>69</sup> y sólo sabemos que, alrededor del año 675, Janaab' Pakal comenzó a construir su obra arquitectónica y escultórica más ambiciosa, el Templo de las Inscripciones, la cual no vería terminada, pues murió en agosto de 683.

#### LA TUMBA DE JANAAB' PAKAL

El Tablero Oeste del Templo de las Inscripciones registra que la última ceremonia ritual de final de periodo supervisada por Janaab' Pakal fue una atadura de piedra, realizada en la fecha 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz', 7 de mayo de 682. Un poco después, este mismo texto señala que Janaab' Pakal murió dieciocho días, diez veintenas, un año y cuatro cuentas de años después de haberse 'sentado en el señorío', en la fecha 9.12.11.5.18, 6 Etz'nab 11 Yax, 28 de agosto de 683.

Sus restos fueron colocados en el recinto funerario del Templo de las Inscripciones, una de las obras arquitectónicas funerarias más impresionantes de Palenque y —para algunos— de toda el área maya de las Tierras Bajas. Este templo es un edificio de nueve cuerpos piramidales, con un santuario en su cima que mira hacia el Norte y que alguna vez presentó una alta crestería. La fachada tiene cinco vanos de acceso, y todas las pilastras, seis en total —denominadas pilastras A, B, C, D, E y F—, fueron decoradas con relieves esculpidos en estuco,

<sup>68</sup> Tablero Oeste del Templo de las Inscripciones, bloques B8-B12. La palabra *ohl* también significa 'voluntad, ánimo', y la expresión *ichi* podría ser el verbo irregular 'hacer' que se ha documentado en chontal. Así, el pasaje también podría traducirse de la siguiente manera: 'en el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in [hubo] asiento de piedra. Ojalá, entonces, haya hecho la satisfacción de sus corazones.' Como me ha señalado Alfonso Lacadena (comunicación personal, 2015), el pasaje debe traducirse en plural debido a que el contexto deja en claro que Janaab' Pakal se dirige a las tres deidades patronas de Palenque.

<sup>69</sup> Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings. The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs*, Nueva York, Touchstone, 1998, p. 97.

los cuales se encuentran bastante erosionados en la actualidad. Las pilastras A y F, en los extremos de la fachada, contenían textos jero-glíficos; mientras que los pilares B, C, D y E representaban al primogénito y heredero de Janaab' Pakal, K'ihnich Kan B'ahlam II, y a algunos antepasados dinásticos.<sup>70</sup>

El santuario superior tiene dos largas galerías; en la primera fueron colocados los tableros Este y Oeste, mientras que en la segunda se adosó el Tablero Central, al lado de la escalinata que conduce a la cámara funeraria (figura 20). Estos tres tableros forman un solo texto, uno de los más extensos que conservamos del periodo Clásico. A un costado del Tablero Central se encuentra una escalinata abovedada que conduce al centro de la pirámide, donde se ubica la cámara funeraria de Janaab' Pakal, la cual fue llamada por los palenqueros *B'alu'n Eht Naah*, 'Casa de los Nueve Trabajos'.<sup>71</sup> La cripta, de casi nueve metros de largo por cuatro de ancho, y con una bóveda de siete metros de alto, presenta en sus muros nueve figuras masculinas talladas en estuco, seis de ellas de pie y tres sentadas. El centro de la cámara es dominado por una enorme lápida de piedra caliza de 3.80 metros de alto por 2.20 de ancho,<sup>72</sup> esculpida en sus lados y en su cara superior, la cual presenta una imagen sumamente compleja que ilustra las antiguas concepciones mayas acerca de la muerte y el renacimiento (figura 21). Esta losa cubría un ataúd de piedra de 3 metros de largo por 2.10 de ancho, que también fue tallado en sus cuatro lados con diez figuras humanas emergiendo de la tierra como árboles frutales, materia de mantenimiento y regeneración cíclica.<sup>73</sup> Estas figuras son antepasados dinásticos de Janaab' Pakal, algunos de ellos mencionados en el largo texto de los tableros del templo superior: Ahku'l Mo' Naahb I (501-524), quien representa un árbol de guayabo; K'an Joy Chitam I (529-565),

<sup>70</sup> Para una revisión detallada de la imaginería de las pilastras y fachada del Templo de las Inscripciones, véase Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings...*, p. 99-100; David Freidel y Linda Schele, *Una selva de reyes...*, p. 293-295; Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 120-127.

<sup>71</sup> Otros autores prefieren transliterar y traducir el nombre de la tumba de Janaab' Pakal como *B'olon Yeht Naah*, 'Casa de los Nueve Acompañantes'. Véase Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 109.

<sup>72</sup> Alberto Ruz Lhuillier, *La civilización de los antiguos mayas*, 3ra. ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1997, p. 87.

<sup>73</sup> David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones...", p. 49.

asociado a un árbol de aguacate; K'ihnich Kan B'ahlam I (572-583), como un árbol de zapote; Yo'hl Ik'nal (583-604) —que fue representada dos veces— aparece como árboles de zapote y aguacate; Janaab' Pakal I representado como un árbol de guayabo; Sak K'uk' (ca. 633) como un árbol de cacao y K'an Hiix Mo' asociado al árbol de nance. Para Schele y Mathews,<sup>74</sup> estos personajes no sólo forman una lista de reyes antiguos, también son parte de una cuidadosa elección basada en criterios políticos, pues todos son ancestros directos de Janaab' Pakal, quienes al ser representados en su féretro lo insertaron en un marco que trascendía las reglas del linaje y le conferían un firme derecho al trono.

La enorme losa de piedra caliza que cubre el sarcófago es considerada como una de las obras plásticas más bellas de todo el arte maya (figura 21). Este monumento muestra el renacimiento de Janaab' Pakal<sup>75</sup> como el Sol naciente,<sup>76</sup> y no el momento de su muerte y entrada a la tierra, como se creyó durante un tiempo.<sup>77</sup> En los bordes de su cara superior fue representada una banda celeste que ubica la escena en el Cielo; en esta banda encontramos mencionados y representados a tres personajes, dos de ellos sacerdotes *ajku'hu'n*, 'veneradores', y un *sajal* o 'gobernante provincial'. Diseminados en el fondo de la imagen tenemos medallones, cuentas y adornos que representan la jadeíta y lo precioso, señalando que la escena es de gran sacralidad.<sup>78</sup> La imagen de la lápida está dominada por un árbol en forma de cruz, el árbol cósmico, llamado por los antiguos mayas 'Árbol del collar de jadeíta' —encarnación de la riqueza, la preciosidad y el rango señorial—, de sus tres extremos emergen serpientes de nariz cuadrada adornadas con cuentas de jadeíta.<sup>79</sup> En la cima del árbol se posa un ave, la forma zoomorfa del dios Itzamnaah. Del mismo árbol cuelga el cuerpo de una serpiente bicéfala, de cuyas fauces abiertas salen

<sup>74</sup> Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings...*, p. 280.

<sup>75</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 165.

<sup>76</sup> David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones...", p. 49.

<sup>77</sup> Linda Schele, "Sacred Site and World-View at Palenque", en *Mesoamerican Sites and World-Views*, Elizabeth P. Benson (ed.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks, 1981, p. 98; Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings...*, p. 115-117.

<sup>78</sup> Marc U. Zender, *A Study of Classic Maya Priesthood*, tesis de doctorado, Universidad de Calgary, 2004, p. 68-72.

<sup>79</sup> David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación de Templo de las Inscripciones...", p. 54.

dos entidades, del lado izquierdo el dios K'awiil, y del lado derecho el denominado dios "Bufón". K'ihnich Janaab' Pakal, vestido como el dios del maíz, fue representado encima de un tazón-*k'in*, del cual se levanta el árbol, y que forma la frente o el tocado de un cráneo. Debajo encontramos las fauces abiertas de una enorme serpiente.

Sabemos que Janaab' Pakal emerge de la tierra debido a que las fauces de las serpientes son utilizadas en el arte maya como puntos de emergencia de la tierra y el inframundo —conductos a través de los cuales aparecen las deidades y los antepasados— y no de entrada. Además, una parte del plato de los sacrificios —el denominado tazón *k'in*— muestra el signo *elk'in*, que significa 'salida del Sol', lo que señala el movimiento ascendente de Janaab' Pakal al momento de salir de la tierra por el este, como el Sol al amanecer. Esta idea de renacimiento también se basa en la extraña postura del gobernante fallecido, una postura típica de los bebés y de las deidades infantiles que ejemplifica la idea de renacimiento.<sup>80</sup>

Debajo de esta extraordinaria lápida tallada colocada sobre el féretro se encontró una cavidad de forma oblonga y curvilínea que había sido sellada por una losa pulida, cerrada con cuatro tapones de piedra. Al quitarlos y ser retirada la losa quedó al descubierto su contenido mortuario "rodeado de un vivo color bermellón, ya que las paredes y el fondo de la cavidad que sirve de ataúd est[aba]n cubiertas con cinabrio".<sup>81</sup> Dentro del féretro de piedra se hallaron los restos óseos de un individuo masculino que medía 1.63 m de altura (figura 22), que no presentaba mutilaciones dentarias y cuyo cráneo se encontraba muy destruido debido a que su rostro fue cubierto en la Antigüedad con una máscara hecha de mosaicos de jadeíta, una de las innumerables piezas que conforman el ajuar funerario de Janaab' Pakal.

Los estudios bioarqueológicos han revelado que Janaab' Pakal fue colocado en el féretro monolítico poco después de su fallecimiento, donde se descompuso totalmente. Fue inhumado sin mortaja de tela, con un paño de cadera y sandalias. Su cuerpo, antes de descomponerse, fue cubierto con varias capas sólidas de cinabrio.<sup>82</sup>

<sup>80</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 176-177.

<sup>81</sup> Alberto Ruz Lhuillier, *La civilización de los antiguos mayas...*, p. 88.

<sup>82</sup> Vera Tiesler y Andrea Cucina, "K'ihnich Janaab' Pakal se vuelve ancestro. Muerte, sepultura y conmemoración del gobernante palenquero", en *Misterios de un rostro maya...*, p. 91-93.

## LA CONTROVERSIA EN TORNO A LA EDAD DE JANAAB' PAKAL

Décadas después del hallazgo de la tumba se identificó al personaje que yacía en ella como el gobernante K'ihnich Janaab' Pakal, un mandatario del periodo Clásico Tardío que rigió Palenque, según los registros escritos del sitio, entre los años 615 y 683. Los análisis epigráficos<sup>83</sup> de los textos jeroglíficos del Templo de las Inscripciones también revelaron que el gobernante había nacido en el año 603 y que había muerto en 683, a la edad de 80 años. Este dato contradecía la estimación biológica realizada por los antropólogos físicos Arturo Romano Pacheco y Eusebio Dávalos Hurtado, quienes habían señalado que los restos óseos contenidos en el sarcófago del Templo de las Inscripciones correspondían a los de un adulto masculino robusto, en su quinta década de vida y sin patologías esqueléticas visibles;<sup>84</sup> su estimación se basó, en gran medida, en el desgaste dental, el cual era muy reducido.<sup>85</sup>

Así, durante dos décadas se consideró que la edad del personaje enterrado oscilaba entre los 40 y 50 años, una edad aceptable para una sociedad preantibiótica como lo era la maya del periodo Clásico. Sin embargo, los desciframientos de Mathews y Schele cuestionaron dicha edad y generaron un debate<sup>86</sup> que hasta la fecha no ha podido resolverse, pues estudios biológicos recientes, con nuevas técnicas de análisis, sólo han podido establecer que los restos mortales de Janaab' Pakal corresponden a los de un adulto masculino de más de 55 años.<sup>87</sup>

Esta diferencia entre el texto escrito y los estudios osteológicos se ha querido solventar señalando que las técnicas de análisis bioarqueológicos no son del todo exactas, debido a que los cambios en los tejidos del esqueleto son casi imperceptibles a partir de los 60 años. También, se ha propuesto que quizá los mayas del Clásico tenían un ritual funerario

<sup>83</sup> Peter L. Mathews y Linda Schele, "Lords of Palenque...", p. 63-76.

<sup>84</sup> Alberto Ruz Lhuillier, *La civilización de los antiguos mayas...*, p. 89.

<sup>85</sup> Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina, "Janaab' Pakal y la recreación de la historia dinástica de los mayas", en *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 18.

<sup>86</sup> Alberto Ruz Lhuillier, "Gerontocracy at Palenque?", en *Social Process in Maya Prehistory*, Norman Hammond (ed.), Londres, Academic Press, 1978, p. 287-295.

<sup>87</sup> Vera Tiesler Blos, "Vida y muerte de Janaab' Pakal de Palenque. Hallazgos bioarqueológicos recientes", en *Janaab' Pakal de Palenque...*, p. 51.

que abarcaba un lapso que iba del deceso hasta que los restos mortales del fallecido eran depositados en su tumba,<sup>88</sup> un acto que podría explicar la discrepancia entre la edad registrada en los textos jeroglíficos y la obtenida por los análisis bioarqueológicos. Sin embargo, como vimos, Vera Tiesler y Andrea Cucina<sup>89</sup> han señalado que el cuerpo de Janaab' Pakal fue colocado en el féretro poco después de su fallecimiento y que ahí se descompuso completamente, por lo que podemos descartar, al menos en el caso de K'ihnich Janaab' Pakal, que un ritual funerario entre su muerte e inhumación durara alrededor de veinte años.

La gran mayoría de los epigrafistas no se plantea la posibilidad de que Janaab' Pakal no haya tenido 80 años al morir, y prefieren aceptar la idea de que los análisis osteológicos no son del todo exactos y que el dato escrito es incuestionable, debido a que los registros jeroglíficos estaban firmemente anclados en el calendario maya. Así, se argumenta que las fechas de nacimiento y muerte de Janaab' Pakal son inamovibles: "A pesar de lo que otros han argumentado, no podemos creer que un rey maya manipulara la estructura de la historia contemporánea al exagerar su propia edad. Pakal fue notable por tener 80 años de edad [...]".<sup>90</sup> A pesar de que esta idea es compartida por numerosos mayistas, no podemos ignorar los datos proporcionados por la antropología física ni las contradicciones que encontramos en las mismas fuentes escritas palenecas.

La primera de estas contradicciones —que he mencionado antes— se relaciona con el ritual celebrado en el final de *k'atuun* 9.10.0.0.0 del año 633, cuando, según el Tablero Este del Templo de las Inscripciones, éste fue el primer asiento de piedra de Janaab' Pakal. Sin embargo, el texto del borde de la lápida del sarcófago del mismo templo dice que ese final de *k'atuun* fue supervisado por la señora Sak K'uk'. Tenemos varios datos que señalan que la madre de Janaab' Pakal se desempeñó como gobernante, y aunque algunos consideren que ella rigió Palenque entre los años 612 y 615 bajo el seudónimo de Muwaan Mat, no contamos con datos que sustenten esta propuesta. Me parece que es más factible considerar, a partir de

<sup>88</sup> Patricia A. McAnany, "Ancestors and the Classic Maya Built Environment", en *Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, Stephen D. Houston (ed.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks, 1998, p. 271-298.

<sup>89</sup> "K'ihnich Janaab' Pakal se vuelve ancestro".

<sup>90</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 182. La traducción es mía.

lo registrado en la tapa del sarcófago, que la señora Sak K'uk' era la gobernante de Palenque en el año 633, y posiblemente lo fue hasta su muerte, en 640. Esta hipótesis podría explicar por qué razón Janaab' Pakal comenzó a desempeñarse como un verdadero gobernante hasta la segunda mitad del siglo VII, y cubriría el vacío de más treinta años que tenemos en sus registros escritos.

Además, aunque se ha considerado que la señora Sak K'uk' fungió como regente de su hijo debido a que éste era demasiado joven para gobernar por sí mismo en 615, es poco probable que su regencia durara más de veinte años. Si Janaab' Pakal realmente nació en 603, él tenía treinta años cuando ocurrió la ceremonia de asiento de piedra del *k'atuun* 9.10.0.0.0; es decir, era lo suficientemente mayor como para hacerse cargo del señorío y encabezar las ceremonias religiosas de final de periodo.

La segunda contradicción la tenemos en el mismo registro de la lápida, en el lado sur, el cual señala: 'en el día 6 Etz'nab, el undécimo de Yax, entonces, [con] *cuatro asientos de piedra*, K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.' Janaab' Pakal no celebró cuatro rituales de asiento de piedra, sino *tres*, como él mismo señaló en el Tablero Oeste. Se ha señalado que quizá K'ihnich Kan B'ahlam, quien supervisó la realización de esta inscripción, al decir que su padre murió con cuatro asientos de piedra, se refería a los cuatro finales de *k'atuun* que ocurrieron durante su vida, los de las fechas 9.9.0.0.0, 9.10.0.0.0, 9.11.0.0.0 y 9.12.0.0.0, pero esto no es convincente, pues sabemos que este tipo de registros no están relacionados con el tiempo de vida de un mandatario maya, sino con los rituales calendáricos supervisados por él.

Las discrepancias no sólo se presentan en los textos jeroglíficos, también en los restos materiales, específicamente en la osamenta de Janaab' Pakal. Si consideramos los estudios bioarqueológicos paleodemográficos que se han realizado a diversas muestras esqueléticas mayas, sabemos que la esperanza de vida en el periodo Clásico Tardío para la población común era de 26.2 años, mientras que para los estratos sociales privilegiados oscilaba entre los 33 y los 36 años.<sup>91</sup>

<sup>91</sup> Véase Lourdes Márquez Morfín, Patricia O. Hernández Espinoza y Carlos Serrano Sánchez, "La edad de Pakal en el contexto demográfico de la sociedad de Palenque durante el Clásico Tardío", en *Janaab' Pakal de Palenque...*, p. 153-185.

Estos análisis también muestran que menos del 1% de la población sobrevivió después de los 50 años. Lo anterior nos lleva a dudar de la longevidad de Janaab' Pakal, quien tenía fémures robustos al momento de su muerte, así como una dentadura completa y con un desgaste mínimo. Aunque se ha argumentado que el poco desgaste de sus dientes se debe a que ingería alimentos blandos y procesados —como carne animal, tamales, chocolate y atole—, si Janaab' Pakal realmente superó con creces su quinta década de vida, debería presentar una dentadura más acorde a esa edad, pues el cambio más común que ocurre durante la vejez es la pérdida de piezas dentales, entre los 65 y los 74 años,<sup>92</sup> incluso hoy día, con los avances médicos.

Como ha señalado Vera Tiesler Bloss,<sup>93</sup> hasta ahora sólo se ha podido establecer que Janaab' Pakal tenía más de 55 años, por lo que es factible pensar que nuestro gobernante tenía entre 55 y 65 años al morir, y habría sido un hombre muy viejo para los estándares de vida promedio de su época, debido a una dieta muy cuidada y a la escasa exposición al medio poco salubre de Palenque.<sup>94</sup> De ser así, Janaab'

<sup>92</sup> Los estudios de anatomía esquelética realizados por Jane E. Buikstra y su equipo, centrados en la sínfisis púbica y las superficies auriculares de la osamenta de Janaab' Pakal —las cuales fueron comparadas con un registro poblacional danés del siglo XVII— señalan, por un lado, que la sínfisis púbica de nuestro gobernante se asocia a una edad de 50 años y mayor a ésta, y por otro, que sus superficies auriculares corresponden a las fases 7 y 8: de 50 a 59 años, y de 60 años o más. La combinación de las fases de la sínfisis púbica y la superficie auricular, según Buikstra, arroja una edad para la osamenta de Pakal de entre 73.8 años y 110. Este dato resolvería la controversia en torno a la edad de Janaab' Pakal. Sin embargo, desde mi perspectiva, este dato es falible, pues el esqueleto de nuestro gobernante fue comparado con una población con un medio, alimentación y calidad de vida totalmente diferentes que a las se tenían en el periodo Clásico maya. Véase Jane E. Buikstra, George R. Milner y Jesper L. Boldsen, "Janaab' Pakal: la controversia de la edad revisitada", en *Janaab' Pakal de Palenque...*, p. 103-122.

<sup>93</sup> Vera Tiesler Bloss, "Vida y muerte de Janaab' Pakal...", p. 51.

<sup>94</sup> Estudios paleodemográficos realizados en las últimas décadas han mostrado que una de las causas mayores de muerte en las sociedades urbanas antiguas —preindustriales— era el relativo a la insalubridad. En Palenque existieron graves situaciones sanitarias, donde el drenaje desaguaba en el río Otulum —que cruza la ciudad— y lo contaminaba. También se han detectado basureros de material orgánico que fueron focos de infección; el hacinamiento provocó diversas enfermedades contagiosas. Por otro lado, el clima marcó perfiles epidemiológicos que provocaron una alta mortalidad, principalmente causada por enfermedades contagiosas. En la sociedad maya clásica, un individuo de entre 35 y 49 años ya era un anciano. Las mujeres, debido a la dieta y a los embarazos, padecían un alto índice de osteoporosis. Los hombres, por su parte, sufrían osteoartritis

Pakal habría nacido entre 618 y 628, y para el año 654, cuando erige sus primeros monumentos, tendría 26 y 36 años, es decir, estaría en su segundo *winikhaab'* o *k'atuun* de vida, y contamos con registros escritos que confirman esta propuesta.

Los textos más tempranos de Janaab' Pakal, que encontramos registrados en el Trono de los Subterráneos (figura 23) y los Tableritos (figura 24), presentan títulos bastante comunes dentro de las cláusulas nominales de los gobernantes mayas, los denominados “notaciones de edad o cuenta de *k'atuunes*”, los cuales tenían la función de señalar la edad del personaje asociado a ellos y que eran elementos de prestigio y distinción reservados para los miembros más encumbrados de la realeza maya. El primero de estos dos títulos ostentados por Janaab' Pakal es *cha' winikhaab' pitziil*, ‘jugador de pelota de dos veintenas de años’;<sup>95</sup> y el segundo es *cha' winikhaab' ajaw*, ‘señor de dos veintenas de años’.<sup>96</sup> Si Janaab' Pakal realmente nació en el año 603, debió utilizar, en 654, los títulos *uux winikhaab' ajaw* y *uux winikhaab' pitziil*, ‘señor de tres veintenas de años’ y ‘jugador de pelota de tres veintenas de años’, respectivamente. Sin embargo, Janaab' Pakal señala, en el año 654, que tiene dos veintenas de años, un dato registrado no en uno, sino en dos textos.<sup>97</sup>

en la región lumbar debido a las actividades físicas. Véase Almudena Gómez Ortiz, “Salud e higiene en Palenque”, *Arqueología Mexicana*, v. 45, 2000, p. 50-53; Lourdes Márquez, *et al.*, “La edad de Pakal en el contexto demográfico...”

<sup>95</sup> Trono de los Subterráneos, bloque H, y Tableritos, la posición A3-B3a.

<sup>96</sup> Tableritos, posición E3-F3a.

<sup>97</sup> Otro dato interesante procede del mismo texto de los Tableritos, en la posición D3. El bloque registra, según el dibujo de Linda Schele, **u-5-?-na**, y me parece que el signo borrado podría ser el logograma **TUN**, ‘piedra’, por lo que el bloque en su conjunto puede transcribirse como *uho'tuun*. Aunque el logograma **TUN** nunca lleva como complemento fonético final el silabograma **-na**, no podemos descartar que sea un error de dibujo. La fecha inicial al que se asocia este posible *uho'tuun* es 9.11.1.12.8, 9 Lamat 6 Xul, 11 de junio de 654, fecha de la terminación y consagración de un recinto arquitectónico de Janaab' Pakal. Las frases como *uho'tuun*, ‘quinta piedra’, tenían la finalidad de celebrar estaciones calendáricas de *ho'tuun* o periodos de cinco años en la Cuenta Larga. Para que tuviera esa finalidad en el registro de los Tableritos deberíamos encontrar una fecha 9.11.5.0.0 o 9.11.15.0.0, y no es así. Otro uso común de este tipo de expresiones era conmemorar los años –‘piedras’– que un gobernante llevaba en el señorío. Esta celebración, quizá, es la que se registró en los Tableritos, lo que nos indica que Pakal pudo entronizarse en la fecha 9.10.16.12.8, 3 Lamat 11 Yaxk'in, 7 de julio de 649. Sin embargo, debido a que no pude consultar la inscripción original, esta propuesta es tentativa.

Es muy probable que Janaab' Pakal extendiera su edad debido a cuestiones políticas, pues recordemos que durante las últimas décadas del siglo VI y las primeras del VII, Palenque vivió —según los propios registros escritos de Janaab' Pakal— una época muy turbulenta y caótica que provocó un cambio en la línea dinástica y la interrupción de importantes ceremonias religiosas en honor de las deidades patronas del sitio.

La ruptura deliberada del linaje palencano que ocurrió con el ascenso al trono de la señora Sak K'uk' y que continuó con su hijo, muestran que Janaab' Pakal necesitaba crear una memoria dinástica a la cual él estuviera firmemente ligado, como se evidencia en la extensa inscripción de los tableros del Templo de las Inscripciones. A pesar de que el gobierno de Sak K'uk' fue borrado de manera deliberada de los registros, de forma involuntaria se escribió su participación directa en el ritual del final de *k'atuun* 9.10.0.0.0, lo que, en mi opinión, evidencia su gobierno para el año 633.

Es factible considerar que Janaab' Pakal creyó conveniente señalar que él era mandatario desde el año 615 para crear la imagen de un gobierno añejo y estable en Palenque. Sin duda, desde su entronización —que a mi parecer ocurrió poco antes de la segunda mitad del siglo VII— él demostró ser un líder formidable, pues logró expandir el dominio político de su señorío hacia el noroeste, llevó a Palenque a vivir un periodo de gran prosperidad política, económica y social y, como él mismo enfatizó en sus registros escritos, honró a las deidades en importantes estaciones calendáricas.

Su necesidad de mostrarse como dirigente de Palenque desde la primera década del siglo VII podría evidenciar su filiación a un linaje que no pertenecía a la línea dinástica palencana, lo que pudo llevar a Janaab' Pakal a temer por la sucesión en el señorío después de su muerte. Esta idea ha sido planteada por David Stuart, quien señala que en los estucos fragmentados del Templo XVIII, realizados décadas después del fallecimiento de Janaab' Pakal, puede verse esta incertidumbre:

Aunque la mayoría de los retratos están destruidos por completo, por suerte la escena y los nombres de los participantes están en gran parte intactos. La fecha es 26 de enero 679 (9.12.6.12.0, 5 Ajaw 18 K'ayab), sólo cuatro años antes de la muerte de Pakal, y es razonable suponer que la

figura central sentada sobre una almohada de piel de jaguar es el mismo Pakal. A su derecha hay tres nombres, cada uno correspondiente a los nombres de pre-ascensión de sus tres hijos, que más tarde serían conocidos como K'inich Kan Bahlam, K'inich K'an Joy Chitam y Tiwol Chan Mat [...] El cartucho de la escena consta de dos partes, pero una de las principales declaraciones verbales es *tz'akbuaj*, "(ellos) están puestos en orden". Otra declaración cercana registra: *tihmaj awohl atz'akbuij*, "tu estás satisfecho (porque) los pusiste en la sucesión". El foco de estas declaraciones es *tz'akbu*, un término importante en la política de los antiguos mayas que se refiere a la ordenación de la sucesión real. En este caso, la conclusión natural que extraemos es que la escena registra el establecimiento de la sucesión real del anciano Pakal a sus tres hijos, los cuales estaban en la edad adulta o incluso en la edad media para estas fechas. Si esta suposición es cierta, el estuco del Templo XVIII es un documento extraordinario sobre el funcionamiento de la política maya, y revela lo delicada que pudo ser la situación de Pakal, y cómo siguió viviendo a través de las repercusiones de su propia inusual toma de poder 60 años antes.<sup>98</sup>

## CORPUS DOCUMENTAL

Los textos realizados durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal son el Tablero Oval, el Trono de los Subterráneos, los fragmentos del Templo IV del Grupo Norte y del Acueducto, los Tableritos, la Escalera Jeroglífica, los textos de la Casa C —cornisa y basamentos—, así como los paneles y registros jeroglíficos del sarcófago del Templo de las Inscripciones;<sup>99</sup> todos éstos fueron hechos a partir del año 652. En las siguientes páginas presento la transliteración, transcripción y traducción del Tablero Oval, el Trono de los Subterráneos, los Tableritos, la Escalera Jeroglífica de la Casa C del Palacio,

<sup>98</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 162-163. La traducción es mía.

<sup>99</sup> Autores como Martin y Grube consideran que los tres tableros no fueron realizados por Janaab' Pakal, sino por su hijo, K'ihnich Kan B'ahlam. Véase Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 162. Aunque fue Kan B'ahlam el encargado de terminar y consagrar la tumba de su padre en el año 690, considero que Janaab' Pakal participó en la confección de los textos jeroglíficos que formarían parte de su mausoleo. Es por esta razón que los incluyo en el corpus documental de K'ihnich Janaab' Pakal.

los tableros Este, Central y Oeste del Templo de las Inscripciones, así como del texto del borde de la lápida del sarcófago de K'ihnich Janaab' Pakal.

#### TABLERO OVAL

El Tablero Oval fue realizado en piedra caliza; mide 117 cm de alto por 95 cm de largo. Fue adosado al muro occidental de la Casa E del Palacio, la 'Casa de Piel Blanca', donde se encuentra actualmente (figura 16). El tablero presenta a dos personajes: a la derecha encontramos a K'ihnich Janaab' Pakal sentado en un trono de jaguar bicéfalo; frente a él se ubica su madre, la señora Sak K'uk', quien le entrega el tocado real. La lectura del texto comienza con los cartuchos colocados a la derecha de la imagen (A1-3),<sup>100</sup> y continúa con los jeroglíficos ubicados a la izquierda (B1-D2). El texto forma lo que se denomina etiquetas de identificación, pues únicamente nombra a los dos personajes representados. Aunque la inscripción no presenta una fecha, la imagen conmemora la entronización del gobernante Janaab' Pakal en 9.9.2.4.8, 5 Lamat 1 Mol, 26 de julio de 615.

#### Transliteración

(A1) **OCH-1-IXIM** (A2) **K'INICH-ja-JAN-PAKAL-la** (A3) **K'UH-B'AK-la-AJAW** (B1) [?]<sup>101</sup> (C1) **IX-SAK<sub>1</sub>** (D1) **K'UK'** (D2) [?]<sup>102</sup>**-la-IXIK**.

<sup>100</sup> El dibujo que presento es el de Linda Schele. Sin embargo, existe una versión diferente en el libro de Merle Green Robertson, *The Sculpture of Palenque. The Early Buildings of the Palace and the Wall Paintings*, Nueva Jersey, Princeton University Press, v. II, 1985, lámina 91, el cual presenta dos diferencias. Una en el primer jeroglífico del cartucho ubicado en A1, donde claramente no es un logograma **OCH**, y otra en el bloque A2, donde no parece estar escrito un silabograma **ja**, como los que aparecen en el dibujo de Schele.

<sup>101</sup> Bloque jeroglífico no descifrado. El cartucho contiene tres signos. Un posible logograma **NAH** en la parte superior, que en este contexto debe traducirse como 'primero'; una mano en posición vertical y, por último, el nombre de la deidad que conocemos como GI de la tríada de Palenque, el cual no está descifrado. El cartucho en conjunto no ha sido leído, pero sabemos que es el nombre de una diosa que aparece en cláusulas nominales femeninas, sobre todo en inscripciones tempranas, como en el Marcador del Juego de Pelota de Tikal, en la posición G8, y en la Estela 31 del mismo sitio, en A24-B24.

<sup>102</sup> Jeroglífico no descifrado conocido como el signo de "vasija invertida". Es un título que aparece en cláusulas nominales femeninas. Por lo general lleva un fonograma **la** en posición final, lo que nos señala que su lectura termina en *-l*. Según Érik Velásquez García (comunicación personal, 2016), este signo pudo ser la forma femenina del título *k'ihnich*.

## Transcripción

## Traducción

<p><i>Och Ju'n Ixiim K'ihnich Jan[aab'] Pakal, k'uh[ful] B'aaku'l ajaw. ... ix Sak K'uk', ...l ixik.</i></p>	<p>'Él [es] Och Ju'n Ixiim K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l. Ella [es] ... la señora Sak K'uk', ... señora.'</p>
--	---

## TRONO DE LOS SUBTERRÁNEOS

Este trono también es conocido como Banca 1,<sup>103</sup> y actualmente se exhibe en el museo de sitio Alberto Ruz Lhuillier de Palenque (figura 23). La inscripción fue tallada en los lados oeste, sur y este del canto del trono; presenta una inscripción distribuida en catorce cartuchos jeroglíficos colocados en la espalda del Cocodrilo Venado Estelar, cuyas cabezas se observan en los extremos tallados del lado sur de la banca. Este cocodrilo es un aspecto del denominado “Monstruo Celeste”, que representa la Vía Láctea.<sup>104</sup>

El primer jeroglífico del trono —una frase verbal— está perdido, mientras que el segundo presenta la palabra *ajen*, ‘amanecer’, dentro de un contexto poco claro. Los signos siguientes señalan que el aliento del Cocodrilo Venado Estelar ‘pasa a través del Cielo, pasa a través de la Tierra’, una referencia que evidencia su concepción como la Vía Láctea.<sup>105</sup> El resto de la inscripción jeroglífica registra el nombre de la casa del gobernante K'ihnich Janaab' Pakal, quien ostenta los títulos de ‘jugador de pelota de dos veintenas de años’ y ‘señor sagrado de B'aaku'l’. La última parte del texto presenta la fecha que conmemora el trono: poco después del final de periodo en 12 Ajaw 8 Keh, 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652. La expresión *tu'paat* inscrita en el cartucho L nos indica que este monumento fue elaborado poco tiempo después del año 652, lo que permite fecharlo como uno de los monumentos más tempranos erigidos durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal.

<sup>103</sup> Merle Green Robertson, *The Sculpture of Palenque. The Late Buildings of the Palace*, Nueva Jersey, Princeton University Press, 1985, v. III, p. 86-87.

<sup>104</sup> David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 70-73.

<sup>105</sup> David Stuart, “A Cosmological Throne at Palenque...”, 2003.

(A) [...] (B) **a-je-ne** (C) **SAK<sub>2</sub>[?]**<sup>106</sup>-**SAK<sub>1</sub>-IK'** (D) **nu-mu-li-ta-CHAN-na**  
(E) **nu-mu-li-ta-ka-b'a** (F) [?]-**NAL** (G) **yo-to-ti** (H) **2-WINIKHAB'-[...]**<sup>107</sup>-  
**tzi-la** (I) **K'INICH-[...]**<sup>108</sup> (J) **pa-ka-[...]**<sup>109</sup> (K) **K'UH-B'AK-AJAW** (L) **tu-**  
**u-pa-ti** (M) **12-AJAW-K'IN**<sup>110</sup> (N) **8-CHAK-SIJOM-ma-CHUM-TUN-ni**.

... *ajen* [u]saak[?] sak ik'[aal] numul  
*ta chan, numul ta kab'* ... *Nal. Yo-*  
*toot cha' winikhaab'* [pi]tziil,  
*K'ihnich* [Janaab'] Paka[l], k'uh[ful]  
*B'aaku'l ajaw. Tu'paat lajchan ajaw*  
*k'in, waxak[te'] chaksijo'm*  
*chumtuun.*

'... ... [la] semilla, el aliento puro  
[del "Cocodrilo Venado Estelar"]  
pasa [a través del] Cielo, pasa [a  
través de la] Tierra. [Ésta es] la ca-  
sa de K'ihnich Janaab' Pakal, juga-  
dor de pelota de dos veintenas de  
años, señor sagrado de B'aaku'l.

<sup>106</sup> El jeroglífico T533, que por lo general se encuentra dentro del signo *sak*, 'blanco' –T58–, no ha sido descifrado. Debido a que presenta un silabograma **-ki** como complemento fonético, sabemos que su lectura termina en *-k*. En los últimos años se han propuesto algunas lecturas para este signo, como **NIK**, *nik*, 'flor', hecha por Nikolai Grube y Werner Nahm. Posteriormente, Barbara MacLeod y Luis Lopes propusieron **MOK**, *mook*, 'ombligo' o 'mazorca'. Tiempo después, Christian Prager señaló que el signo T533 podría leerse como **B'OK**, *b'ook*, 'aroma, olor, perfume', una propuesta que aún manejan algunos epigrafistas. A partir de la presencia de un fonograma **ya** en el signo, Erik Boot sugirió la lectura **YAK**, *yaak*, 'fuerte' o 'fortaleza'. Más recientemente, David Stuart ha propuesto la lectura *saak*, 'semilla', que es la que utilizo en este trabajo. Sin embargo, debido a que es una lectura aún tentativa, le agregué un signo de interrogación entre corchetes. Para una discusión más amplia del jeroglífico T533 en contextos escriturarios e iconográficos, véase Érik Velásquez García, *Los vasos de la entidad política de 'Ik'...*, p. 484-510.

<sup>107</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el silabograma **pi**.

<sup>108</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como **JAN**.

<sup>109</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el fonograma **la**.

<sup>110</sup> Por mucho tiempo, el marco-pedestal que rodea al signo día del calendario de 260 días ha sido interpretado como un determinativo semántico, como un signo distintivo u ornaméntico gráfico que no debe leerse pero que marca la lectura de un jeroglífico determinado como un día del calendario ritual, pues algunos signos tienen lecturas diferentes dependiendo del contexto en el que aparecen. Por ejemplo, el día Kawak, sin el marco-pedestal, puede funcionar en la escritura como el logograma **TUN** o el fonograma **ku**. Recientemente, Lacadena García-Gallo ha demostrado que el marco circular que rodea los días es un signo escriturario con lectura propia, que originalmente representó la palabra *k'in*, 'día'. Debido a que los ejemplos mostrados por Lacadena son convincentes, en la transliteración y la transcripción que presento en este trabajo señalo su ocurrencia; de tal suerte que la fecha registrada como 8 Ajaw en el Trono de los Subterráneos debe ser transcrita como *waxak ajaw k'in*, 'día 8 Ajaw'. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, "Escritura y lengua en Tak'alik Ab'aj: Problemas y propuestas", en *XXIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2009*, B. Arroyo, A. Linares y L. Paiz (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2010, p. 1025-1027.

[Poco] después [ocurrió] el asiento de piedra<sup>111</sup> [en] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh.<sup>112</sup>

### TABLERITOS

Los Tableritos, elaborados en piedra caliza, fueron encontrados en los subterráneos del Palacio; los seis paneles que los conforman presentan treinta cartuchos jeroglíficos que integran un solo texto (figura 24). La primera fecha registrada es 9 Lamat 6 Xul, que corresponde a la fecha en Cuenta Larga 9.11.1.12.8, 11 de junio de 654. El verbo utilizado puede reconstruirse como *mahkaj*, 'cerrar, cubrir, tapar', y está relacionado con la terminación de obras arquitectónicas, en este caso un recinto o cuarto de K'ihnich Janaab' Pakal. Según el texto jeroglífico, dos días antes, en 7 Kimi 4 Xul, 9.11.1.12.6, 9 de junio de 654, la casa Maaytuuna' de Janaab' Pakal fue terminada por el trabajo de un sacerdote que ostentó el título de *ajk'uhu'n*, 'adorador, venerador', llamado Ajsul. Es muy probable que este personaje estuviera involucrado en la creación o diseño arquitectónico de algunas obras de K'ihnich Janaab' Pakal, lo que nos señala que los sacerdotes pudieron haber participado activamente en las trazas urbanas mayas.<sup>113</sup> Una parte considerable del texto final, donde fue registrado un número de distancia, se ha perdido y sólo se conserva la conmemoración del final de periodo, ocurrida en 12 Ajaw 8 Keh, 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652, cuando 'la ciudad de Lakamha' fue construida', una expresión que se refiere a la creación, remodelación y renovación arquitectónica llevada a cabo en el área central de Palenque.

<sup>111</sup> En numerosos trabajos epigráficos es común encontrar que la palabra *tuun* se traduce como 'año', algo que prefiero evitar en este análisis, pues *tuun* significa 'piedra', y los mayas antiguos lo utilizaron como una referencia metafórica al paso del tiempo. Para una discusión más amplia de la palabra *tuun* véase David Stuart, "Kings of Stone. A Consideration of Stelae in Ancient Maya Ritual and Representation", *RES. Anthropology and Aesthetics*, Peabody Museum Press, n. 29-30, 1996, p. 148-171.

<sup>112</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>113</sup> Velásquez García, "Terminología arquitectónica en los textos jeroglíficos mayas y nahuas", en *La arquitectura precolombina en Mesoamérica*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Jaca Book/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2009, p. 268-271.

(A1) 9-<sup>4</sup>LAMAT'-K'IN (B1) 6-TZ'IKIN[?]-ni (A2) ma-[...]114-ja (B2) u-k'a-[...]115 (A3) 2-WINIKHAB' (B3) pi-tzi-la (C1) K'INICH-ja-na-b'i (D1) pa-ka-la (C2) K'UH-[...]116-AJAW-wa (D2) OCH-[...]117 (C3) KAL-ma-[...]118 (D3) u-5-[...]na[?] (E1) 7-<sup>4</sup>KIMI'-K'IN (F1) 4-TZ'IKIN[?]-ni (E2) la-ja (F2) u-MAY-TUN-a-NAH (E3) 2-WINIKHAB' (F3) AJAW-K'INICH-ja-na-b'i-pa-ka-la (G1) K'UH-B'AK-la-AJAW (H1) u-k'a-li (G2) ye-je-TE'<sub>1</sub> (H2) 2-WINIKHAB' (G3) a-K'UH-na (H3) a-su-lu (I1) [...] (J1) [...] (I2) [...] (J2) [...] (I3) [...] (J3) 12-WINIK-ji-ya (K1) 1-HAB'-ya-12-AJAW-K'IN (L1) 8-CHAK-SIJOM-TZUTZ-yi (K2) 11-WINIKHAB' (L2) i-PAT-la-ja (K3) LAKAM-HA' (L3) CHAN-na-CH'EN-na.

*B'alu'n lamat k'in, wak[te'] tz'ikin[?]  
ma[hkaj] uk'a[al]119 cha' winikhaab'  
pitziil, K'ihnich Janaab' Pakal,  
k'uh[ul] [B'aaku'l] ajaw, och[k'in]  
kalo'm[te']. Uho' [¿tuun?]. Wuk kimi  
k'in, chan[te'] tz'ikin[?] laj Umaa-  
ytuuna' naah, cha' winikhaab'  
ajaw, K'ihnich Janaab' Pakal,  
k'uh[ul] B'aaku'l ajaw. Uk'aal yejte'  
cha' winikhaab' a[j]k'uh[u'n], A[j]  
sul. ... .. [wak he'w], lajchan*

'[En] el día 9 Lamat, el sexto de Xul,<sup>120</sup> el recinto de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, jugador de pelota de dos veintenas de años, *kalo'mte'* del oeste, fue cerrado. [¿Es la quinta piedra?]. [Dos días antes, en] el día 7 Kimi, el cuarto de Xul,<sup>121</sup> la estructura Maaytuuna' se terminó. [Es la casa] de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l,

<sup>114</sup> Jeroglífico perdido que probablemente representó el logograma **MAK**.

<sup>115</sup> Jeroglífico perdido que representó el silabograma **li**.

<sup>116</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el logograma **B'AK**.

<sup>117</sup> Jeroglífico perdido que representó como el logograma **K'IN**.

<sup>118</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el logograma **TE'**<sub>1</sub>.

<sup>119</sup> Los cartuchos jeroglíficos ubicados en B2 y H1 presentan los fonogramas **k'a-li**, que forman la palabra *k'aal*, 'recinto, cuarto, habitación'. A pesar de que Zender ha señalado que cuando el signo T669 presenta una especie de red —achurado— podría indicar un silabograma **pa** infijo, creando la secuencia **pa-k'a**, lo que formaría *pak'*, 'muro, pared', otros ejemplos del fonograma **k'a** que presentan el motivo de red en los registros jeroglíficos de Palenque —como los contenidos en los tableros del Templo de las Inscripciones— aparecen para crear la palabra *yahk'aw*, 'él ofrendó', y no registran un **pa** infijo. Creo que el achurado en el silabograma **k'a** —por lo menos en los textos palenquanos— no señala la infijación de un fonograma **pa**, razón por la cual translitero y transcribo en este caso únicamente **k'a-li**, *k'aal*.

<sup>120</sup> 9.11.1.12.8, 11 de junio de 654.

<sup>121</sup> 9.11.1.12.6, 9 de junio de 654.

*winikjiiy, ju'n haab'[i]y, lajchan  
 ajaw k'in, waxak[te'] chaksijo'm.  
 Tzutzuuy b'uluch winikhaab'. I  
 pahltaj Lakamha' chan ch'e'n.*

señor de dos veintenas de años.  
 Es su recinto [elaborado] por el  
 trabajo de Ajsul, el adorador de  
 dos veintenas de años ... ..  
 [Habían transcurrido ya seis días],  
 doce veintenas [y] un año [desde]  
 el día 12 Ajaw, el octavo de Keh.  
 Once cuentas de años se comple-  
 taron.<sup>122</sup> Entonces la ciudad<sup>123</sup> de  
 Lakamha' fue construida'.

#### ESCALERA JEROGLÍFICA DE LA CASA C

Los bloques de piedra caliza que conforman este monumento fueron adosados en la escalinata frontal de la Casa C del Palacio (figura 25). La inscripción tallada en estos bloques, junto con los demás monumentos y textos de la Casa C, fue dedicada en el solsticio de invierno del año 661.<sup>124</sup> El texto jeroglífico de la escalinata se inicia con la fecha de nacimiento de K'ihnich Janaab' Pakal, registrada en Cuenta Larga como 9.8.9.13.9, 8 Ajaw 13 Pop, correspondiente al 23 de marzo de 603. Posteriormente, un número de distancia señala la fecha de entronización del gobernante, ocurrida el 26 de julio de 615, a través de la expresión *k'ahlaj hu'n tu' b'aah*, 'la banda [real] fue atada en su frente'. Los cartuchos jeroglíficos siguientes registran otro número de distancia de 3.1.3.3 que por mucho tiempo ha sido problemático,<sup>125</sup> pues la Rueda de Calendario a la que conduce, 6 Lamat 1 Sip, no se obtiene ni al restarse a la fecha inmediatamente anterior —la entronización de Janaab' Pakal— ni a la primera —el nacimiento del gobernante. Bernal Romero ha mostrado que este número de distancia está ligado a un evento posterior registrado en el texto de la misma Escalera Jeroglífica, en C4, relacionado con la captura de algunos prisioneros

<sup>122</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>123</sup> El término ciudad se escribía a partir del difrasismo *chan ch'e'n*, literalmente 'cueva [y] cielo'.

<sup>124</sup> La fecha de dedicación de la Casa C fue tallada en los textos de la cornisa a través de la Rueda de Calendario 4 Kawak 2 Pax, 9.11.9.5.19, 22 de diciembre de 661.

<sup>125</sup> Simon Martin, "Biografía de K'ihnich Janaab' Pakal...", p. 77.

de guerra. Así, el número de distancia 3.1.3.3 debe restarse a la fecha 7 Chuwen 4 Ch'en, 9.11.6.16.11, dando como resultado 6 Lamat 1 Sip, 9.8.5.13.8, 21 de abril de 599.<sup>126</sup> Ese día la ciudad de Lakamha' fue atacada por K'ox Kuluut, un capitán de guerra del gobernante "Testigo de Cielo" de Kanu'l.

Posteriormente, en el bloque jeroglífico ubicado en C2a, se registraron los fonogramas **ya**, **le** y **je**, que me parece forman la palabra *ya'lej*, 'lo han dicho, ordenado', como propone Lacadena García-Gallo.<sup>127</sup> En otros trabajos, este cartucho es transcrito como *yaleh*, '[fueron] aventados hacia abajo', y *uyalej*, 'fueron arrojados'. Debido a que este verbo se relaciona con los dioses de la tríada palencana, el pasaje jeroglífico completo colocado en C2 se traduce comúnmente como 'los [dioses] "GI", "GII" [y] "GIII" [fueron] aventados hacia abajo', y se ve como el registro de la conquista simbólica de Palenque y la destitución de las deidades por parte de K'ox Kuluut y su ejército. Sin embargo, la traducción de este bloque como 'los [dioses] "GI", "GII" [y] "GIII" lo habían dicho, ordenado' me parece correcta, y está en consonancia con la forma discursiva de Janaab' Pakal, quien registró, algunos años después en los tabletes del Templo de las Inscripciones, la época oscura que Palenque vivió durante esas décadas.

Por otro lado, los bloques ubicados en D2 son difíciles de transcribir y traducir, y sólo sabemos que están relacionados con un personaje llamado Itzamnaah Kokaaj B'ahlam de Yaxchilán, un individuo de esa ciudad que no es el gobernante que conocemos como "Escudo Jaguar II", pues éste aparece mencionado en los textos de Yaxchilán a partir del siglo VIII. Posteriormente, la inscripción de la Escalera Jeroglífica señala la captura de Nu'n Jol Chaahk de la ciudad de Santa Elena, Tabasco, el prisionero de K'ihnich Janaab' Pakal, junto con otros personajes, en la fecha 7 Chuwen 4 Ch'en, 9.11.6.16.11, 7 de agosto de 659. El texto concluye con la mención de la Casa de los Acompañantes de K'ihnich Janaab' Pakal y con la construcción, o renovación arquitectónica, del centro urbano de Palenque.

<sup>126</sup> Guillermo Bernal Romero, *El señorío de Palenque...*, p. 50-56.

<sup>127</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo, "Gramática maya jeroglífica...", p. 19.

(A1) [...] <sup>128</sup> (B1) 9-PIK (A2) 8-WINIKHAB' (B2) 9-HAB' (A3) 13-WI-NIK-ki (B3) 0-K'IN-[...] <sup>129</sup> (A4) 8-AJAW-K'IN (B4) 13-[...] <sup>130</sup> (A5) SIH-ya-ja-K'INICH-JAN-pa-ka-la-K'UH-B'AK-la-AJAW (B5) 8-9-WINIK-12-HAB'-ya-[...] <sup>131</sup> -K'IN-1-[...] <sup>132</sup> (A6) K'AL-ja-HUN<sub>4</sub>-tu-u-B'AH-K'INICH-JAN-b'i-pa-ka-la (B6) 3-3-WINIK-ya-1-HAB'-ya-3-WINIKHAB'-6-“LAMAT”-K'IN (C1) [...] <sup>133</sup>-CHAK-[...] <sup>134</sup>-CH'AK-[...] <sup>135</sup>-HA'-u-KAB'-ji-k'o-xo-ku-lu-ti (D1) chi-[?]-ya-AJAW-TE'<sub>1</sub>-[?]-CHAN-na-ka-KAN-la-AJAW (C2) ya-le-je-[?]-UNEN-K'AWIL-[?]-wa (D2) i-PAS-ja-u-[?]-AN-NUN-HIX-LAKAM-CHAK (C3) yi-ta-ji-KOKAJ-B'ALAM-PA'-CHAN-AJAW-chu (D3) u-b'a-[...]-NUN-u-JOL-CHAK-u-[...] (C4) chu-ka-ja-7-“CHUEN”-K'IN-4-IK'-SIJOM-ma-yi-ta-[...] <sup>136</sup> (D4) AHIN-[...] <sup>137</sup>-na-a-ku-[?]-a-ku (C5) [...] [...] -SAK<sub>1</sub>-ja-[...] (D5) [...] -NAH-[?]-9-yo-OK-TE'<sub>2</sub> (C6) K'INICH-JAN-b'i-pa-ka-la-K'UH-B'AK-AJAW-ET-NAH (D6) u-K'AB'A'-yo-OTOT-[...]-LAKAM-HA'.

... B'ahlam, b'alu'n pik[haab'], wa-xak winikhaab', b'alu'n haab', uuxlaju'n winik, mih k'in, waxak ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] [k'anjalaw] sihyaj K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ul] B'aaku'l ajaw. Waxak [he'w], b'alu'n winik[jiiy], lajchan haab'[ii]y, [ho' lamat k'in], ju'n [molo'w] k'ahlaj

[En la fecha] 9.8.9.13.0, [en] el día 13 Ajaw, el decimotercero de Pop, <sup>138</sup> K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, nació. [Habían transcurrido] ya ocho días, nueve veintenas [y] doce años. [En] el día 5 Lamat, el primero de Mol, <sup>139</sup> la banda [real] fue atada en

<sup>128</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al Glifo Introdutor de la Serie Inicial (GISI). Éste se leyó durante un tiempo como *tziik haab'* más el patrono de la veintena, en este caso B'ahlam, que permitía traducir la frase como '[el dios] B'ahlam cuenta los años'. Sin embargo, esta lectura no es del todo aceptada, razón por la cual en este trabajo pongo el GISI con puntos suspensivos tanto en la transliteración como en la transcripción.

<sup>129</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el fonograma **ni**.

<sup>130</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el mes Pop.

<sup>131</sup> Jeroglíficos perdidos que pueden reconstruirse como el numeral 5 y el signo día Lamat.

<sup>132</sup> Jeroglífico perdido que registró el mes Mol.

<sup>133</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el numeral 1.

<sup>134</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el logograma **AT**.

<sup>135</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el logograma **LAKAM**.

<sup>136</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el silabograma **ji**.

<sup>137</sup> Jeroglífico perdido que posiblemente registró el logograma **CHAN**.

<sup>138</sup> 23 de marzo de 603.

<sup>139</sup> 9.9.2.4.8, 26 de julio de 615.

*hu'n tu' ub'aah K'inich Janaab' Pakal. Uux [he'w], uux winikjiy, ju'n haab'iiy, uux winikhaab'iiy, wak lamat k'in, [ju'n chakat] ch'ahk[aj] [Lakam]ha', ukab'ji[iy] K'ox Kuluut, chifj] ... yajawte' ... Chan Kanu'l ajaw. Ya'lej ... Unen K'awiil ...w. I pahsaj u... a'n Nu'n Hiix Lakam Chaahk, yitacaj [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, Pa'chan ajaw. ... u... Nu'n Jol Chaahk ..., chu[h]kaj wuk chuwen k'in, chan[te'] ik'sijo'm, yita[aj] Ahiin [Chan] Ahk, ... Ahk, ... .., Sakja..., ..., ... nah ... B'alu'n Yokte', K'ihnich Janaab' Pakal, k'uh[ul] B'aaku'l ajaw. Eht naah uk'ab'a' yotoot. [Patlaj] Lakamha'.*

la frente de K'ihnich Janaab' Pakal. Tres [días], tres veintenas, un año [y] tres cuentas de años [antes del día 7 Chuwen, el cuarto de Ch'en], Lakamha' fue conquistada por orden de K'ox Kuluut ..., el capitán de guerra de "Testigo de Cielo", señor de Kanu'l. [Los dioses] "GI", Unen K'awiil ["GII"] [y] "GIII" así lo habían dicho. Entonces fue abierto ... Nu'n Hiix Lakam Chaahk, en compañía de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor de Pa'chan. Nu'n Jol Chaahk, [el prisionero de K'ihnich Janaab' Pakal] fue capturado [en] el día 7 Chuwen, el cuarto de Ch'en,<sup>140</sup> en compañía de Ahiin Chan Ahk, ... Ahk, ..., Sakja..., ..., B'alu'n Yokte' K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l. La Casa de los Acompañantes es el nombre de su estructura. Lakamha' fue formada.'

#### TABLEROS DEL TEMPLO DE LAS INSCRIPCIONES

Los tres paneles jeroglíficos colocados en el santuario superior del Templo de las Inscripciones forman un solo texto (figura 20). La narración contenida en ellos es compleja y poco común, pues registra una larga serie de ceremonias rituales realizadas en honor de las deidades patronas del sitio llevadas a cabo por los gobernantes, las cuales fueron entrelazadas hábilmente a la historia dinástica de Palenque.<sup>141</sup> De manera general, el texto celebra ocho finales de *k'atuun*,

<sup>140</sup> 9.11.6.16.11, 7 de agosto de 659.

<sup>141</sup> David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones...", p. 47.

de 9.4.0.0.0 —en el año 514— a 9.12.0.0.0 —672—, y cada uno de ellos es referido en función del gobernante en turno que realizó los rituales comunes para estas estaciones calendáricas. Por supuesto, las descripciones son al inicio un tanto escuetas, pero a partir del siglo VI se vuelven más detalladas y complejas, sobretodo con las ceremonias realizadas y supervisadas por Janaab' Pakal en el siglo VII, quien celebró los ritos de los finales de *k'atuun* en 9.11.0.0.0 y 9.12.0.0.0.

Los paneles no presentan ninguna imagen, solamente registros jeroglíficos. La inscripción se inicia en el Tablero Este, continúa en el Central y termina en el Oeste. De los tres, la inscripción del Panel Este es la más erosionada, pero se pueden reconstruir algunos pasajes perdidos en el análisis epigráfico.

Debido a la considerable extensión del texto, he decidido presentarlo siguiendo la división en pasajes que David Stuart utilizó para analizar la inscripción contenida en la plataforma del Templo XIX.<sup>142</sup> Esta división básica de un texto narrativo es llamada por otros investigadores cláusula. La información contenida en el Tablero Este relacionada con los antecesores de Janaab' Pakal se presenta en pasajes independientes. A partir de la entronización de Janaab' Pakal, los datos contenidos se vuelven más extensos y detallados, por lo que los pasajes de este gobernante presentan una subdivisión denominada episodio. Para una mayor claridad, presento la transcripción, transliteración y traducción de cada tablero de manera individual. Una vez analizados, el lector encontrará la traducción completa del texto contenido en los tres paneles.

#### TABLERO ESTE

Fue tallado en piedra caliza de grano muy fino y adosado al muro este de la primera galería del santuario superior del Templo de las Inscripciones (figura 26), se encuentra *in situ* y presenta ocho pasajes que registran la ascensión al trono de los gobernantes Ahku'l Mo' Naahb' I, K'an Joy Chitam I, Ahku'l Mo' Naahb' II, Kan B'ahlam I, Yo'hl Ik'nal, Ajen Yo'hl Mat, Muwaan Mat y K'ihnich Janaab' Pakal; también menciona la celebración de ocho rituales de final de *k'atuun*

<sup>142</sup> David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 60.

—9.4.0.0.0, 9.5.0.0.0, 9.6.0.0.0, 9.7.0.0.0, 9.8.0.0.0, 9.9.0.0.0 y 9.10.0.0.0—, así como otras ceremonias realizadas en fechas de final de periodo —9.6.10.0.0, 9.7.5.0.0 y 9.8.13.0.0—. El texto se divide en nueve pasajes.

El Pasaje 1, que abarca los bloques jeroglíficos A1 a C1, está dedicado al gobernante Ahku'1 Mo' Naahb' I. Registra la fecha en Cuenta Larga 9.4.0.0.0, 13 Ajaw 18 Yax, 16 de octubre de 514, fecha en que Ahku'1 Mo' Naahb' I ofrendó la vestimenta a los tres dioses patronos de la ciudad de Palenque, GI, GII y GIII. A través de un número de distancia de 13.10.3, el cual debe restarse a la cuenta inicial, se obtiene la fecha de ascensión del gobernante —una fecha que no fue registrada—, la cual se reconstruye como 9.3.6.7.17, 5 Kaban 0 Sotz', 3 de junio de 501.

El Pasaje 2, de D1 a G4, se refiere al gobernante K'an Joy Chitam I. El texto se inicia con un número de distancia de cinco años, siete veintenas y dieciséis días que debe restarse a la Cuenta Larga 9.5.0.0.0, y lleva a la fecha 9.4.14.10.4, 5 K'an 12 K'ayab, 23 de febrero de 529, cuando K'an Joy Chitam I ascendió al trono de Palenque. El texto regresa a la fecha 9.5.0.0.0, 11 Ajaw 18 Sek, 3 de julio de 534, para conmemorar la completitud de la quinta cuenta de años y la realización del rito de atadura de piedra. Una parte considerable de este pasaje está perdido, pero podemos reconstruir algo de la sección final: la ofrenda de K'an Joy Chitam I a las tres deidades patronas del sitio. Posteriormente se celebra la fecha de final de periodo 9.6.0.0.0, 9 Ajaw 3 Wayeb, 20 de marzo de 554, y un evento difícil de entender relacionado con el dios Chaahk. Después encontramos el registro de una fecha anterior al final de periodo 13 Akb'al 16 Kumk'u, el decimoséptimo año de K'an Joy Chitam I, en 9.5.17.17.3, 13 de marzo de 552. Después se conmemora el 9.6.10.0.0, 8 Ajaw 18 Pax, 27 de enero de 564, cuando muy probablemente K'an Joy Chitam I ofrendó a los dioses patronos de Palenque su falda o vestimenta. Los siguientes bloques están muy erosionados y sólo sobreviven algunos signos, los cuales probablemente registraron que K'an Joy Chitam I entregó dádivas a las deidades.

El Pasaje 3, de H4 a J1, está relacionado con el gobernante Ahku'1 Mo' Naahb' II. Se inicia con un número de distancia de un año, doce veintenas y diecinueve días, el cual debe restarse a la fecha 9 Ajaw 18 Muwan, 9.6.13.0.0, 11 de enero de 567, para llegar a 9.6.11.5.1, 1 Imix 4 Sip, 2 de mayo de 565, cuando Ahku'1 Mo' Naahb' II se entronizó.

La fecha de final de periodo 9 Ajaw 18 Muwan fue celebrada con un ritual de atadura de piedra.

El Pasaje 4, de I2 a L1, está dedicado al gobernante Kan B'ahlam I. El texto registra su entronización en 9.6.18.5.12, 10 Eb 0 Wo, 6 de abril de 572, así como la conmemoración del final de *k'atuun* de 7 Ajaw 3 K'ank'in, 9.7.0.0.0, 5 de diciembre de 573, fecha en que Kan B'ahlam I realizó el rito de atadura de piedra y ofrendó reliquias a las deidades. En ese *k'atuun*, además, el dios del maíz 'se hizo señor.' Por último, se relata la conmemoración del final de periodo en 13 Ajaw 18 Keh, 'la quinta piedra', 9.7.5.0.0, 9 de noviembre de 578 y la ofrenda de Kan B'ahlam I a una deidad.

El Pasaje 5, de K2 a K9, se refiere a la gobernante Yo'hl Ik'nal. Registra el rito de atadura de piedra del final de *k'atuun* 9.8.0.0.0, 5 Ajaw 3 Ch'en, 22 de agosto de 593, y la entronización de la señora Yo'hl Ik'nal, ocurrida nueve años antes, en 9.7.10.3.8, 9 Lamat 1 Muwan, 21 de diciembre de 583, así como la dádiva que ofrendó a las deidades.

El Pasaje 6, de L9 a M11, está dedicado al gobernante Ajen Yo'hl Mat. Celebra el rito de atadura de piedra en 5 Ajaw 18 Sek, 9.8.13.0.0, 15 de junio de 606, así como su entronización, ocurrida en 9.8.11.9.10, 8 Ok 18 Muwan, 1 de enero de 605. A través de un número de distancia de seis veintenas y catorce días después de la fecha 13 Ajaw 18 Mak, 9.8.17.9.0, 21 de noviembre de 610, el texto registra la conquista de Lakamha' por parte del gobernante de Kanu'l, "Serpiente Enrollada", en 4 Ix 7 Wo, 9.8.17.15.14, 4 de abril de 611.

El Pasaje 7, de N11 a Q9, se relaciona con el enigmático gobernante Muwaan Mat. Registra su entronización en 9.8.19.7.18, 9 Etz'nab 6 Keh, 19 de octubre de 612, ocurrida diez veintenas y dos días antes de la fecha de final de periodo 3 Ajaw 3 Sotz', 9.9.0.0.0, 9 de mayo de 613; también menciona la ofrenda a las deidades patronas de Palenque. Posteriormente, el texto señala que no se le dio tributo al dios celeste, lo que ocasionó una época de crisis. Los bloques finales registran las ofrendas de Muwaan Mat a las deidades patronas de Palenque.

El Pasaje 8, de R9 a T12, está dedicado al gobernante K'ihnich Janaab' Pakal. El texto se inicia con un número de distancia de diecisiete años, trece veintenas y doce días, el cual debe restarse a la fecha 1 Ajaw 8 K'ayab, 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633, para llegar a 9.9.2.4.8, 5 Lamat 1 Mol, 26 de julio de 615, fecha de entronización de Janaab' Pakal. Posteriormente se registra que en el final de *k'atuun* del

9.10.0.0.0, el dios Ju'n Ixiim se hizo señor y una deidad celeste fue adornada con orejeras. El texto señala que este final de *k'atuun* 1 Ajaw fue la primera celebración de asiento de piedra de Janaab' Pakal, quien ofrendó la vestimenta a sus deidades patronas.

*Pasaje 1 (A1-C1)*

(A1-B2) [...] <sup>143</sup> (A3) 9-[...] <sup>144</sup> (B3) 4-**WINIKHAB'** (A4) 0-**HAB'** (B4) 0-**WINIK** (A5) [...] <sup>145</sup> (B5) 13-[...] <sup>146</sup> (A6) [...] <sup>147</sup> (B6) [...] (A7) **ya-k'a-wa** (B7) **u**-[...] <sup>148</sup> (A8) **u-K'UH-li** (B8) [?] <sup>149</sup> (A9) **UNEN-ne-K'AWIL-la** (B9) **K'INICH**-[...] <sup>150</sup> (A10) 3-10-**WINIK-ji-ya** (B10) 13-[...] <sup>151</sup> (A11) **CHUM-wa-ni** (B11) [...] <sup>152</sup>-**HUN<sub>4</sub>-na** (A12) **a-ku-la** (B12) **MO'-na-b'i** (C1) **K'UH**-[...] <sup>153</sup>-**la-AJAW**.

... *b'alu'n [pikhaab'], chan winikhaab', mi[h] haab', mi[h] winik, [mih k'in], uuxlaju'n [ajaw k'in], [waxaklaju'nte' yaxsijo'm] ... ya[h] k'aw u[pik] uk'uh[i]l ... , Unen K'awiil, K'ihnich ... Uux [he'w], laju'n winikjiiy, uuxlaju'n [haab'iyy], chumwaani[iy] [ta] hu'n A[h]ku'l Mo' Naa[h]b', k'uh[ul] [B'aaku'l] ajaw.*

'[En la fecha] 9.4.0.0.0, [en] el día 13 Ajaw, el decimoctavo de Yax, <sup>154</sup> [Ahku'l Mo' Naahb' I] ofrendó la vestimenta a sus dioses, [las deidades] "GI", Unen K'awiil ["GII"] y K'ihnich... ["GIII"]. Tres [días], diez veintenas y trece años [antes], Ahku'l Mo' Naahb' [I], señor sagrado de B'aaku'l, se había sentido ya con la banda [real]. <sup>155</sup>

<sup>143</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el Glifo Introdutor de la Serie Inicial (GISI).

<sup>144</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **PIK**.

<sup>145</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el numeral cero y el signo **K'IN**.

<sup>146</sup> Jeroglífico perdido que registró el signo día Ajaw.

<sup>147</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el numeral dieciocho y la veintena Yax.

<sup>148</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **PIK**.

<sup>149</sup> Jeroglífico no descifrado que registra el nombre de la deidad conocida como "GI".

<sup>150</sup> Jeroglífico no descifrado que forma parte del nombre de la deidad conocida como "GIII".

<sup>151</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **HAB'** y el fonograma **ya**.

<sup>152</sup> Jeroglífico perdido que registró el silabograma **ta**.

<sup>153</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AK**.

<sup>154</sup> 16 de octubre de 514.

<sup>155</sup> 9.3.6.7.17, 5 Kaban 0 Sotz', 3 de junio de 501.

*Pasaje 2 (D1-G4)*

(D1) 16-7-[...]156-**ji-ya** (C2) 5-[...]157 (D2) [...]158 (C3) [...]159 (D3) [...]160 (C4) **K'UH**-[...]161-**AJAW-wa** (D4) [...] (C5) **u-K'AL-TUN-ni** (D5) 11-**AJAW-K'IN** (C6) 18-[...]162 (D6) **u-5-WINIKHAB'** (C7) [...] (D7) [...] (C8) [...] (D8) [...] (C9) [...] (D9) [...] (C10) **u**-[...] (D10) **ya**-[...]163 (C11) **u-PIK** (D11) [?] (C12) [...]164-**K'AWIL-la** (D12) **K'INICH**-[?] (E1) 3-**P'UL**[?]-**ti-K'UH** (F1) [...] (E2) [...] (F2) [...] (E3) [...] (F3) [...] (E4) [...] (F4) 9-[...]164-**K'IN** (E5) 3-**WAY-HAB'** (F5) **i**-[...]165-**HAB'**-[...] (E6) **CHAK** (F6) 13-**"AK'BAL"-K'IN** (E7) 16-[...]165-**la** (F7) **u**-17-[...]166 (E8) 8-[...]167 (F8) 13-[...]168 (E9) [...] (F9) [?] (E10) [...]168-**K'AWIL** (F10) **K'INICH**-[?] (E11) **ya-k'a-wa** (F11) **u**-[...] (E12) [?] (F12) [...]169-**SUTZ'** (G1) [...] (H1) [...] (G2) [...] (H2) [...] (G3) [...] (H3) [...] (G4) [...].

*Waklaju'n [he'w], uuk [winik]jiiy, ho' [haab'iiy] [chumwaaniiy ta hu'n K'an Joy Chitam], kuh[ul] [B'aaku'l] ajaw ... uk'altuun b'uluch ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] [kase'w], uho' wi-nikhaab' ... u... Ya[hk'aw] upik ..., [Unen] K'awiil, K'ihnich ..., uux p'uluu[h]t[?] k'uh ... B'alu'n [ajaw] k'in, uux[te'] wahyhaab', i ... haab' ... Chaahk. Uuxlaju'n ak'bal k'in,*

‘[Habían transcurrido] ya dieciséis [días], siete [veintenas] y cinco años [desde el día 11 Ajaw, el decimoctavo de Sek],<sup>169</sup> [K'an Joy Chitam I], señor sagrado de B'aaku'l, [se había sentado ya con la banda real]. [En] el día 11 Ajaw, el decimoctavo de Sek,<sup>170</sup> en la quinta cuenta de años, [hubo] atadura de piedra ... [K'an Joy Chitam I] ofrendó la

<sup>156</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **WINIK**.

<sup>157</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **HAB'** y el fonograma **ya**.

<sup>158</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el logograma **CHUM** y los silabogramas **wa** y **ni**.

<sup>159</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el fonograma **ta** y el logograma **HUN**<sub>4</sub>.

<sup>160</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró los logogramas **K'AN**, **JOY** y **CHITAM**.

<sup>161</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AK**.

<sup>162</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró los silabogramas **ka**, **se** y **wa**.

<sup>163</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los silabogramas **k'a** y **wa**.

<sup>164</sup> Jeroglífico perdido que registró el signo día Ajaw.

<sup>165</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los logogramas **HUL**[?] y **OL**.

<sup>166</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el logograma **TUN** y el silabograma **ni**.

<sup>167</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el signo día Ajaw y el logograma **K'IN**.

<sup>168</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **PAX**.

<sup>169</sup> 9.4.14.10.4, 5 K'an 12 K'ayab, 23 de febrero de 529.

<sup>170</sup> 9.5.0.0.0, 3 de julio de 534.

*waklaju'n[te'] [hulo'hl], u[h]juuklaju'n [tuun]. Waxak [ajaw k'in], uuxlaju'n[te'] [paxiil] ... .., Unen K'awiil, K'ihnich ... Ya[h]k'aw u[pik] ... .. Suutz' ... ..*

vestimenta a [las deidades] “GI”, Unen K'awiil [“GII”] y K'ihnich ... [“GIII”], los tres dioses incensarios ... .. [En] el día 9 Ajaw, el tercero de Wayeb,<sup>171</sup> [el dios] Chaahk ... .. [En] el día 13 Akb'al, el decimosexto de Kumk'u, [es la] decimoséptima piedra.<sup>172</sup> [En el día] 8 [Ajaw], el decimotercero [de Pax],<sup>173</sup> [K'an Joy Chitam I] ... [a los dioses] ... [“GI”], [Unen] K'awiil [“GII”] [y] K'ihnich ... [“GIII”]. ‘[K'an Joy Chitam I] ofrendó la vestimenta al [dios] ... .. Suutz' ... ..’

*Pasaje 3 (H4-J1)*

(H4) 19-[...] <sup>174</sup> (G5) 12-[...] <sup>175</sup> **ji-ya** (H5) 1-**HAB'-ya** (G6) **CHUM-wa-ni-ya** (H6) **ta-HUN<sub>4</sub>-na** (G7) **YIT[?]-K'AB'A'[?]-li** (H7) **u-MAM-ma** (G8) **u-K'AL-TUN-ni** (H8) 9-**AJAW-K'IN** (G9) 18-**MUWAN** (H9) 13-[...] <sup>176</sup> (G10) [...] (H10) **ya**-[...] (G11) [...] (H11) [...] (G12) [...] (H12) [...] (I1) [...] (J1) **K'UH-B'AK-la-AJAW-wa**.

*B'alu'nlaju'n [he'w], lajchan [wi-nikjiiy, ju'n haab'[ii]y chumwaa-niiy ta hu'n yiht[?] k'ab'a'[i]l umam. Uk'altuun b'alu'n ajaw k'in, waxa-klaju'n[te'] muwaan, uuxlaju'n*

‘Diecinueve [días], doce veintenas y un año [habían transcurrido] ya [desde que] el tocayo de su abuelo<sup>177</sup> [Ahku'l Mo' Naahb' II] se sentó con la banda [real].<sup>178</sup> [En] el día 9 Ajaw,

<sup>171</sup> 9.6.0.0.0, 20 de marzo de 554.

<sup>172</sup> 9.5.17.17.3, 13 de marzo de 552.

<sup>173</sup> 9.6.10.0.0, 27 de enero de 564.

<sup>174</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los fonogramas **he** y **wa**.

<sup>175</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **WINIK**.

<sup>176</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el logograma **TUN** y el silabograma **ni**.

<sup>177</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 254.

<sup>178</sup> 9.6.11.5.1, 1 Imix 4 Sip, 2 de mayo de 565.

[tuun] ... ya... .. k'uh[ul] el decimoctavo de Muwan,<sup>179</sup> [en] la  
B'aak[u']l ajaw. piedra trece, [hubo] atadura de pie-  
dra ... .. [Ahku'l Mo' Naahb'  
II], señor sagrado de B'aaku'l ... ..'

Pasaje 4 (I2-L1)

(I2) 8-12-[...]180-**ji-ya** (J2) 1-**HAB'-ya** (I3) [...]181 (J3) **ta-HUN<sub>4</sub>-na** (I4) [...]182  
(J4) [...]183-**B'AK-la-AJAW** (I5) [...]184 (J5) 7-**AJAW-K'IN** (I6) 3-**UN-wa**  
(J6) **ya-k'a-wa** (I7) **u-PIK** (J7) **u-K'UH-li** (I8) [...]185 (J8) [...]186-**AJAW-**  
**wa-le** (I9) [...]187-**NAL** (J9) [...]187-**K'UH-li** (I10) 13-**AJAW-K'IN** (J10)  
18-**CHAK-SIJOM-ma** (I11) **u-5-TUN-ni** (J11) **u-PIK** (I12) [...] (J12)  
[...]188-**u-K'UH-li** (K1) **KAN-B'ALAM-ma** (L1) **K'UH-B'AK-la-AJAW-wa**.

*Waxak [he'w], lajchan [winik]jiiy,* '[Habían transcurrido] ya ocho  
*ju'n haab'[ii]y [chumwaaniiy] ta* [días], doce veintenas y un año  
*hu'n [Kan B'ahlam], [k'uhul]* [desde que Kan B'ahlam I], señor  
*B'aak[u']l ajaw. [Uk'altuun] uuk* sagrado de B'aaku'l, [se había sen-  
*ajaw k'in, uux[te'] un[i]w. Ya[h]* tado ya] con la banda [real].<sup>188</sup>  
*k'aw upik uk'uh[i]l. [Chumwaaniiy* [En] el día 7 Ajaw, el tercero de  
*ta] ajawle[l] ... Nal [u]k'uh[i]l.* K'ank'in,<sup>189</sup> [hubo] atadura de pie-  
*Uuxlaju'n ajaw k'in, waxaklaju'n[te']* dra. [Kan B'ahlam I] ofrendó la ves-  
*chaksijo'm, uho'tuun. Upik ... ..* timenta a sus dioses. ... Nal [el dios  
*uk'uh[i]l Kan B'ahlam, k'uh[ul]* del maíz se había sentado ya] en  
*B'aak[u']l ajaw.* el señorío. [En] el día 13 Ajaw, el

<sup>179</sup> 9.6.13.0.0, 11 de enero de 567.

<sup>180</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **WINIK**.

<sup>181</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el logograma **CHUM** y los fonogramas **wa, ni** y **ya**.

<sup>182</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró los logogramas **KAN** y **B'ALAM**.

<sup>183</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **K'UH**.

<sup>184</sup> Bloque jeroglífico perdido que posiblemente registró la expresión *uk'altuun*.

<sup>185</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el logograma **CHUM** y los fonogramas **wa, ni** y **ya**.

<sup>186</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ta**.

<sup>187</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el signo **u**.

<sup>188</sup> 9.6.18.5.12, 10 Eb 0 Wo, 6 de abril de 572.

<sup>189</sup> 9.7.0.0.0, 5 de diciembre de 573.

decimoctavo de Keh,<sup>190</sup> [es] la quinta piedra. La vestimenta de los dioses [¿fue ofrendada?] por Kan B'ahlam I, señor sagrado de B'aaku'l.

*Pasaje 5 (K2-K9)*

(K2) 12-**he-wa** (L2) 14-**WINIK-ji-ya** (K3) 9-**HAB'-ya** (L3) **CHUM-wa-ni-ya** (K4) **ta-HUN<sub>4</sub>-na** (L4) **IX-OL-IK'-NAL-la** (K5) **K'UH-B'AK-AJAW** (L5) **u-K'AL-TUN-ni** (K6) 5-**AJAW-K'IN** (L6) 3-**IK'-SIJOM-la** (K7) **ya-k'a-wa** (L7) **u-PIK** (K8) **u-K'UH-li** (L8) **IX-OL-IK'-NAL-la** (K9) **K'UH-B'AK-AJAW**.

*Lajchan hef'w, chanlaju'n wi-nikjiy, b'alu'n haab'fiiy chumwaa-niiy ta hu'n ix [Y]o'hl Ik'nal, k'uh[ul] B'aak[u']l ajaw. Uk'altuun, ho' ajaw k'in, uux[te'] ik'sijo'm. Ya[h]k'aw upik uk'uh[i]l, ix [Y]o'hl Ik'nal, k'uh[ul] B'aak[u']l ajaw.*

'[Habían transcurrido] ya doce días, catorce veintenas [y] nueve años [desde que] la señora Yo'hl Ik'nal, señora sagrada de B'aaku'l, se había sentado ya con la banda [real].<sup>191</sup> [En] el día 5 Ajaw, el tercero de Ch'en,<sup>192</sup> [hubo] atadura de piedra. La señora Yo'hl Ik'nal, señora sagrada de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses.'

*Pasaje 6 (L9-N5)*

(L9) 10-8-**WINIK-ji-ya** (K10) 1-**HAB'** (L10) **CHUM-wa-ni-ya** (K11) **ta-AJAW-le** (L11) **a-ne-OL-la** (K12) **ma-ta** (J12) **K'UH-B'AK-AJAW** (M1) **u-K'AL-TUN-ni** (N1) 5-**AJAW-K'IN** (M2) 18-**ka-se-wa** (N2) 13-**TUN-ni** (M3) **ma-nu-cha-ja** (N3) **CHUM-TUN-ni** (M4) **yi-li-a-ji** (N4) **a-ne-OL-la** (M5) **ma-ta** (N5) **K'UH-B'AK-AJAW** (M6) 14-**he-wa** (N6) 6-**WINIK-ji-ya** (M7) 13-**AJAW-K'IN** (N7) 18-**ma-ka** (M8) **ch'a-ka-ja** (N8)

<sup>190</sup> 9.7.5.0.0, 9 de noviembre de 578.

<sup>191</sup> 9.7.10.3.8, 9 Lamat 1 Muwan, 21 de diciembre de 583.

<sup>192</sup> 9.8.0.0.0, 22 de agosto de 593.

**LAKAM-HA’ (M9) 4-“IX”-K’IN (N9) 7-‘IK’-AT (M10) u-KAB’-ji (N10) u-[?]-CHAN<sub>2</sub> (M11) K’UH-KAN-AJAW.**

*Laju’n [he’w], waxak winikjiiy, ju’n haab’[iyy] chumwaaniiy ta ajawle[l] Afjejn [Y]o’hl Mat, k’uh[ful] B’aak[fu’l] ajaw. Uk’altuun, ho’ ajaw k’in, waxaklaju’n[te’] kase[’]w, uuxlaju’n tuun. Ma’n[?] chumtuun. Yilaaj Afjejn [Y]o’hl Mat, k’uh[ful] B’aak[fu’l] ajaw. Chanlaju’n he’w, wak winikjiiy, uuxlaju’n ajaw k’in, waxaklaju’n[te’] mak ch’ahkaj Lakamha’, chan ix k’in, uuk[te’] ik’at, ukab’ji[iyy] U... Chan, k’uh[ful] Kan[fu’l] ajaw.*

‘[Habían transcurrido] ya diez [días], ocho veintenas y un año [desde que] Ajen Yo’hl Mat, señor sagrado de B’aaku’l, se había sentado ya en el señorío.<sup>193</sup> [En] el día 5 Ajaw, el decimoctavo de Sek,<sup>194</sup> [en] la piedra trece, [hubo] atadura de piedra. [¿No hubo?] asiento de piedra. Ajen Yo’hl Mat, señor sagrado de B’aaku’l, lo ha visto. Catorce días [y] seis veintenas [han transcurrido] ya [desde el] día 13 Ajaw, el decimoctavo de Mak.<sup>195</sup> [La ciudad de] Lakamha’ fue conquistada [en] el día 4 Ix, el séptimo de Wo,<sup>196</sup> por orden de “Serpiente Enrollada”, señor sagrado de Kanu’l.’

*Pasaje 7 (N11-Q9)*

(N11) 2-10-WINIK-ji-ya (M12) CHUM-wa-ji-ya (N12) ta-AJAW-le (O1) [?]-MUWAN-MAT (P1) K’UH-B’AK-AJAW (O2) u-K’AL-TUN-ni (P2) 3-AJAW-K’IN (O3) 3-SUTZ’ (P3) u-9-WINIKHAB’ (O4) ya-k’a-wa-u-PIK (P4) u-K’UH-li (O5) [?]-MUWAN-MAT (P5) K’UH-B’AK-AJAW (O6) 9-PIK (P6) 9-WINIKHAB’ (O7) ti-i-pa-ti (P7) 9-K’AK’-K’IN[?] (O8) sa-ta-yi (P8) K’UH-IXIK (O9) sa-ta-yi (P9) AJAW-wa (O10) ma-u-na-wa-ji (P10) 1-CH’AM-wa-CHAN (O11) AJAW-wa-TAK (P11) ma-ya-k’a-wa (O12) u-tu-ta-li (P12) 9-CHAN-na (Q1) [?]<sup>197</sup>

<sup>193</sup> 9.8.11.9.10, 8 Ok 18 Muwan, 1 de enero de 605.

<sup>194</sup> 9.8.13.0.0, 15 de junio de 606.

<sup>195</sup> 9.8.17.9.0, 21 de noviembre de 610.

<sup>196</sup> 9.8.17.15.14, 4 de abril de 611.

<sup>197</sup> Hace algunos años, Nikolai Grube propuso que este signo logográfico podía leerse **ON** o **YON**. Debido a que éste lleva por lo general un afijo **yo** —que puede marcar un

(R1) 16-[?]-**ni** (Q2) 9-**TZ'AK-b'u-AJAW** (R2) **u-pa-ta** (Q3) 3-**AJAW-la**  
(R3) **WINIKHAB'** (Q4) **ma-a** (R4) **ya-k'a-wa** (Q5) **u-tu-ta-li** (R5)  
**AHAN[?]-NAL** (Q6) **IXIM[?]** (R6) [?]-**MUWAN-MAT** (Q7) **ya-k'a-wa**  
(R7) **u-PIK** (Q8) **u-K'UH-li** (R8) [?]-**MUWAN-MAT** (Q9) **K'UH-B'AK-**  
**la-AJAW-wa.**

*Cha' [he'w], laju'n winikjiiy  
chumwaanjiiy ta ajawle[l] ...  
Muwaan Mat, k'uh[ful] B'aak[u'l]  
ajaw. Uk'altuun uux ajaw k'in,  
uux[te'] suutz', ub'alu'n winikhaab'.  
Ya[h]k'aw upik uk'uh[fi]l ... Muwaan  
Mat, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. B'alu'n  
pik[haab'], b'alu'n winikhaab' ti[l]  
paat b'alu'n k'ahk' k'in[?]. Sataay  
k'uh[ful] ixik, sataay ajaw. Ma[l] una-  
hwaaj ju'n ch'amaw chan ajawtaak.  
Ma[l] ya[h]k'aw ututaal B'alu'n Chan  
... Waklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'u[l]  
Ajaw. Upat uux ajaw[a]l/ajaw[ui]l<sup>198</sup>  
winikhaab', ma[l] ya[h]k'aw ututaal  
Ahan[?] Nal Ixiim[?] ... Muwaan  
Mat. Ya[h]k'aw upik uk'uh[fi]l ...  
Muwaan Maat, k'uh[ful] B'aak[u'l]  
ajaw.*

‘[Habían transcurrido] ya dos  
[días] y diez veintenas [desde que]  
... Muwaan Mat, señor sagrado de  
B'aaku'l, se había sentado ya en  
el señorío.<sup>199</sup> [En] el día 3 Ajaw, el  
tercero de Sotz',<sup>200</sup> [en] la novena  
cuenta de años, [hubo] atadura de  
piedra. ... Muwaan Mat, señor sa-  
grado de B'aaku'l, ofrendó la ves-  
timenta a sus dioses. [¿Numeros-  
sos días de fuego?] [es la carga]  
del *b'aktuun* nueve [y] de la cuen-  
ta de años nueve. La señora sa-  
grada se perdió, el señor se per-  
dió. Los señores no adornaron ...  
B'alu'n Chan ..., Waxakalju'n ...,  
B'alu'n Tz'akb'ul Ajaw, no dio su  
*tutaal*.<sup>201</sup> [En] la cuenta de años

complemento inicial del logograma o quizá la presencia de un pronombre ergativo pre-  
vocálico *y-*, y un fonograma **ni** como complemento fonético final, algunos epigrafistas  
señalan que su lectura es *yook'in*. Sin embargo, esta propuesta no es del todo satisfactoria,  
aunque sabemos que su presencia está relacionada con expresiones de parentesco, se-  
cuencias dinásticas y pronósticos presentes en los almanaques de los códices. Véase  
Nikolai Grube, “The Auguries”, en *Notebook for the XXIst Maya Hieroglyphic Forum at  
Texas*, Austin, The University of Texas at Austin, 1997, p. 79-88; Érik Velásquez García, *Los  
vasos de la entidad política de 'Ik'...*, p. 662-667.

<sup>198</sup> La presencia de un fonograma **la** en el signo Ajaw podría marcar, según Alfonso  
Lacadena, una función distinta de Ajaw como día, y probablemente marca su datación  
dentro de la cuenta de *k'atuunes*. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, “El origen prehis-  
pánico de las profecías katúnicas...”, p. 206.

<sup>199</sup> 9.8.19.7.18, 9 Etz'nab 6 Keh, 19 de octubre de 612.

<sup>200</sup> 9.9.0.0.0, 9 de mayo de 613.

<sup>201</sup> Hasta ahora no se conoce el significado de la palabra *tutaal*, razón por la cual la  
dejo así en la traducción.

[del] día 3 Ajaw,<sup>202</sup> Ahan Nal Ixiim ... Muwaan Mat no ofrendó su *tu-taal*. ... Muwaan Mat, señor sagrado de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses'

*Pasaje 8 (R9-T12)*

(R9) 12-13-**WINIK-ji-ya** (Q10) 17-**HAB'-ya** (R10) **CHUM-wa-ni-ya** (Q11) **ta-AJAW-le** (R11) **K'İNICH-JAN-PAKAL-la** (Q12) **K'UH-B'AK-AJAW-wa** (R12) **u-K'AL-TUN-ni** (S1) [...] <sup>203</sup>**AJAW-K'İN** (T1) 8-**K'AN-a-si-ya** (S2) **CHUM-TUN-ni** (T2) **u-10-WINIKHAB'** (S3) **u-TAN-LAM** (T3) **PIK** (S4) **a-AJAW-[?]** (T4) 1-**IXIM[?]** (S5) [...] **ja** (T5) **tu-pa-[...]** <sup>204</sup>(S6) 9-[...] **ni-yo-[?]** (T6) 16-[...] **ni** (S7) 9-**TZ'AK-AJAW-wa** (T7) **u-pa-ti** (S8) 1-**AJAW-K'İN** (T8) **WINIKHAB'** (S9) **u-NAH-ta-la** (T9) **u-CHUM-TUN-ni** (S10) **ya-k'a-wa** (T10) **u-PIK** (S11) **u-K'UH-li** (T11) **K'İNICH-JAN** (S12) **pa-ka-la** (T12) **K'UH-B'AK-AJAW**.

*Lajchan [he'w], uuxlaju'n winikjiy, uuklaju'n haab'[ii]y chumwaaniiy ta ajawle[l] K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw. Uk'altuun [ju'n] ajaw k'in, waxak[te'] k'anasiy chumtuun ulaju'n winikhaab', utahnlam[aw] pik[haab'], ajaw[nii] y Ju'n Ixiim[?] ...j tupa[j] B'alu'n ...n Yo... Waklaju'n ...n B'alu'n Tz'ak[b'ul] ajaw. Upat ju'n ajaw k'in, winikhaab' unahtal uchumtuun ya[h]k'aw upik uk'uh[ijl] K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw.*

'[Habían transcurrido] ya doce [días], trece veintenas [y] diecisiete años [desde que] K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado en el señorío.<sup>205</sup> [En] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab,<sup>206</sup> [hubo] atadura de piedra de la décima cuenta de años, [en] la mitad de la expiración del *b'aktuun*. [La deidad] Ju'n Ixiim[?] se hizo señor. B'alu'n ... ..., Waxaklaju'n ..., B'alu'n Tz'ak-b'ul Ajaw [fue adornado] con orejeras. Tras la cuenta de años del

<sup>202</sup> 3 Ajaw 3 Sotz', 9.9.0.0.0, 9 de mayo de 613.

<sup>203</sup> Jeroglífico perdido que registró el numeral uno en variante de cabeza.

<sup>204</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ja**.

<sup>205</sup> 9.9.2.4.8, 5 Lamat 1 Mol, 26 de julio de 615.

<sup>206</sup> 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

día 1 Ajaw<sup>207</sup> [ocurrió] el primer asiento de piedra [de] K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l. [Él] ofrendó la vestimenta a sus dioses.'

#### TABLERO CENTRAL

Fue tallado en piedra caliza de grano muy fino y adosado a la pared sur, al lado de la entrada de la tumba, donde se encuentra actualmente (figura 27). De los tres paneles, es el más corto y su estado de conservación es bastante bueno, pues sólo presenta erosión en algunos bloques jeroglíficos. El registro se centra en los finales de *k'atuun* 9.11.0.0.0 y 9.12.0.0.0 y las ceremonias asociadas a estas estaciones calendáricas, llevadas a cabo durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal; el texto está dividido en dos pasajes.

El Pasaje 9, en los bloques A1-E9, se divide en dos episodios. En el primero se registra el segundo ritual de asiento de piedra supervisado por Janaab' Pakal, el final de *k'atuun* 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Keh, 11 de octubre de 652. Este *k'atuun* fue regido por el dios del maíz, en el cual brotaron dos árboles, uno de ellos llamado Árbol del collar de jadeíta; fue una época de prosperidad y restablecimiento político en Palenque. El segundo episodio conmemora nuevamente el final de *k'atuun* 9.11.0.0.0, señalando que Janaab' Pakal 'lo ha visto', una referencia a su participación activa en el ritual, así como las numerosas reliquias que ofrendó a las deidades patronas de Palenque. El registro cierra con la atadura de banda del altar de piedra de la tríada.

El Pasaje 10, de F9 a M10, se divide en dos episodios. El primero registra la celebración del tercer *k'atuun* de Janaab' Pakal, ocurrido en 10 Ajaw 8 Yaxk'in, 9.12.0.0.0, 28 de junio de 672, periodo regido por el dios de la muerte que fue denominado como 'tiempo de muerte', donde los árboles que habían brotado en *k'atuun* anterior se secaron y hubo guerra. En esta época se señala que la deidad celeste de Palenque fue 'ladeada' a través del verbo *k'ehb'aj*, el cual

<sup>207</sup> 1 Ajaw 8 K'ayab, 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

es traducido de manera general como 'humillar' o 'pisotear', un incidente relacionado directamente con la carga adversa del dios de la muerte en el *k'atuun* 10 Ajaw. El segundo episodio de este pasaje registra las diversas ofrendas que Janaab' Pakal entregó a las deidades para menguar la carga negativa de este *k'atuun*.

*Pasaje 9*

Episodio 1 (A1-C1)

(A1) **u-2-ta-la** (B1) **u-CHUM-TUN-ni** (A2) **12-AJAW-K'IN** (B2) **8-CHAK-SIJOM-ma** (A3) **u-11-WINIKHAB'** (B3) **AJAW-ni-ya** (A4) **LEM[?]-CHAN-na-AHAN[?]** (B4) **[?]-la-ja** (A5) **LEM[?]-UH-TE'<sub>2</sub>** (B5) **[?]-la-ja** (A6) **5-[?]-TE'<sub>2</sub>** (B6) **CHAN-na-NAL** (A7) **i-ka-tzi** (B7) **KAB'-la** (A8) **i-ka-tzi** (B8) **u-ha-ja** (A9) **tu-pa-ja** (B9) **9-CHAN-na** (A10) **yo-[?]-ni** (B10) **16-[?]-ni** (C1) 9-...<sup>208</sup>

*Ucha'tal uchumtuun. Lajchan ajaw k'in, waxak[te'] chaksijo'm ub'uluch winikhaab'. Ajaw[aa]niiy Le'm[?] Chan Ahan[?]. ...laj Le'm[?] Uh Te', ...laj Ho' ... Te'. Chan[a]l ikaatz, kab'[a]l ikaatz. U[']haj, tu[']paj B'alu'n Chan Yo...n, Waklaju'n ...n, B'alu'n [Tz'akb'ul Ajaw].*

'[En] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh,<sup>209</sup> [en la] undécima cuenta de años, [ocurrió] el segundo asiento de piedra. Le'm[?] Chan Ahan [el dios del maíz] se hizo señor. El árbol del collar [de jadeíta] ha [brotado], el árbol Ho'... ha [brotado]. [Hubo] cargo u oficio celeste, [hubo] cargo u oficio terrestre. [El dios celeste] B'alu'n Chan Yo...n, Waxaklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'ul Ajaw [fue adornado] con collares, [fue adornado] con orejeras.'

<sup>208</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los logogramas **TZ'AK** y **AJAW**.

<sup>209</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

Episodio 2 (D1-E9)

(D1) [...] <sup>210</sup>-**ti** (C2) 12-**AJAW-la** (D2) **WINIKHAB'** (C3) **yi-li-a-ji** (D3) **WINIKHAB'-ch'a-ho-ma** (C4) **K'INICH-JAN-PAKAL-la** (D4) **K'UH-B'AK-AJAW** (C5) **ya-k'a-wa** (D5) [?]-**la** (C6) **u-KOHAW-wa** (D6) 1-**WINIK-ki** (C7) **u-PIK** (D7) [?] (C8) **ya-k'a-wa** (D8) **tzi**-[?] (C9) **CHAK** (D9) **KOHAW-wa** (C10) 1-**WINIK-ki** (D10) **u-PIK** (E1) **UNEN-ne-K'AWIL** (F1) **ya-k'a-wa** (E2) [...] <sup>211</sup>-**HUN<sub>4</sub>-na** (F2) **u-KOHAW-wa** (E3) 1-**WINIK-ki** (F3) **u-PIK** (E4) **K'INICH-AJAW-wa** (F4) **u-K'AL-hu-na** (E5) **ya-KUCH-la** (F5) 3-**P'UL**[?]-**lu-ti-K'UH** (E6) [?] (F6) **UNEN-ne-K'AWIL** (E7) **K'INICH**-[?] (F7) **u-1-TAN-na** (E8) **K'INICH-JAN** (F8) **pa-ka-la** (E9) **K'UH-B'AK-AJAW**.

[I uh]ti lajchan ajaw[a]/ajaw[ii]l winikhaab'. Yilaaj winikhaab' ch'aho'm, K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. Ya[h]k'aw ...l, uko'haw ju'n winik, upik ... Ya[h]k'aw tzi... Chaahk uko'haw, ju'n winik, upik Unen K'awiil. Yahk'aw [sak]hu'n, uko'haw ju'n winik, upik K'ihnich Ajaw. Uk'alhu'n yakuchal[?] uux p'uluu[h] t[?] k'uh ..., Unen K'awiil, K'ihnich ..., uju'ntan K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw.

'La cuenta de años del día 12 Ajaw entonces ocurrió.<sup>212</sup> K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, varón de la veintena de años, lo ha visto. [Él] ofrendó [al dios "GI" el plato de los sacrificios que es] su tocado de la veintena [y] su vestimenta. Dio [a la deidad] Unen K'awiil ["GII"] el ... [del dios] Chaahk, el tocado de la veintena [y] la vestimenta. Ofrendó [al dios] K'ihnich Ajaw la banda [blanca], el tocado de la veintena [y] la vestimenta. La banda del altar de los tres dioses incensarios ["GI"], Unen K'awiil ["GII"] [y] K'ihnich ... ["GIII"], los queridos de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, fue atada.'

<sup>210</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los signos **i** y **u**.

<sup>211</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **SAK<sub>1</sub>**.

<sup>212</sup> 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Ch'en, 11 de octubre de 652.

*Pasaje 10*

Episodio 1 (F9-J1)

(F9) **u-3-ta-la** (E10) **u-CHUM-TUN** (F10) [...] <sup>213</sup>-**AJAW**-[...] <sup>214</sup> (G1) 10-**AJAW-K'IN** (H1) 8-**YAX-K'IN-ni** (G2) **u-12-WINIKHAB'** (H2) **yi-li-a-ji** (G3) **K'INICH-JAN** (H3) **pa-ka-la** (G4) **K'UH-B'AK-AJAW** (H4) **AJAW-ni-ya** (G5) **LEM[?]-CHAM-AJAW-wa** (H5) **CHAM-la-HAB'** (G6) **ta-ki-ja** (H6) **LEM[?]-UH-TE'**<sub>2</sub> (G7) [?]-**yi** (H7) **EL-K'IN-ni** (G8) **AJAW-TAK** (H8) **OCH-K'IN-ni** (G9) **AJAW-TAK** (H9) **K'EB'[?]-b'a-ja** (G10) 9-**CHAN-na** (H10) **yo-[?]-ni** (I1) 16-[?]-**ni** (J1) 9-**TZ'AK-b'u-AJAW**.

*U[h]uuxtal uchumtuun [tu] ajaw[lel]. Laju'n ajaw k'in, waxak[te'] yaxk'in ulajchan winikhaab'. Yilaaj K'ihnich Jan[aa]b' Pakal, k'uh[ul] B'aak[ul] ajaw. Ajaw[aa]niiy Le'm[?].... Cham Ajaw. Cham[iij]l haab'. Takiiy Le'm[?] Uh Te' ...y elk'in ajawtaak, ochk'in ajawtaak. K'e[h]b'aj B'alu'n Chan Yo...n, Waklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'u[l] Ajaw.*

[En] el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in,<sup>215</sup> [en la] duodécima cuenta de años, [ocurrió el] tercer asiento de piedra en su señorío. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, lo ha visto. Le'm Cham Ajaw [el dios de la muerte] se hizo señor. [Fue] tiempo de muerte. El árbol del collar [de jadeíta] se secó. Los señores del Este [y] los señores del Oeste [fueron atacados]. [El dios celeste] B'alu'n Chan Yo...n, Waxaklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'uul Ajaw fue ladeado [humillado].'

Episodio 2 (I2-M10)

(I2) 2-**K'AL-ji** (J2) **SAK<sub>1</sub>-HUN<sub>4</sub>-na** (I3) **ya-KUCH[?]-la** (J3) **u-K'UH-li** (I4) **ya-k'a-wa** (J4) **u-K'UH-hu-lu** (I5) **pi-PIK** (J5) 1-**WINIK-ki** (I6)

<sup>213</sup> Jeroglífico perdido que pudo registrar el fonograma **tu**.

<sup>214</sup> Jeroglífico perdido que probablemente registró el silabograma **le**.

<sup>215</sup> 9.12.0.0.0, 28 de junio de 672.

**pi-xo-[...]**<sup>216</sup> (J6) **u-SAK<sub>1</sub>-hu-na-la** (I7) **u-ha** (J7) **YAX-K'AK'-K'UH** (I8) **u-tu-pa** (J8) **K'UH[?]-[?]** (I9) **u-KOHAW-wa** (J9) [?] (I10) **SAK<sub>1</sub>-9** (J10) **ya-k'a-wa** (K1) **WINIKHAB'-ch'a-ho-ma** (L1) **JAN-b'i** (K2) **pa-ka-la** (L2) **K'UH-MAT-la-AJAW** (K3) **ya-k'a-wa** (L3) **u-K'UH[?]-PIK** (K4) 1-**WINIK-ki** (L4) **pi-xo-ma/la** (K5) **u-SAK<sub>1</sub>-hu-na-la** (L5) **u-ha** (K6) **YAX-K'UH-[?]-yi** (L6) **CHAN-na-[?]** (K7) **u-tu-pa** (L7) [?]-**tzi-[?]** (K8) **u-KOHAW-wa** (L8) **ch'o-ko** (K9) **UNEN-ne-K'AWIL** (L9) **ya-k'a-wa** (K10) **u-K'UH[?]-PIK** (L10) 1-**WINIK-ki** (M1) **pi-xo-ma/la** (N1) **u-SAK<sub>1</sub>-HUN<sub>4</sub>-la** (M2) **u-ha** (N2) **YAX-pa-WITZ[?]** (M3) **u-tu-pa** (N3) **K'UH[?]-HUN<sub>4</sub>-na** (M4) **u-KOHAW-wa** (N4) **ya-AJAW-K'AK'** (M5) **K'INICH-[?]** (N5) 3-**P'UL[?]-lu-ti-K'UH** (M6) **ya-AJAW-wa** (N6) **CHAK-OTOT-ti** (M7) **CHAK-ku-nu** (N7) **CHAN-na-[?]** (M8) 6-[?]-**CHAN-na** (N8) **u-ku-nu-li** (M9) 1-[?] (N9) [?] (M10) **SAK<sub>1</sub>-9**.

*Cha' k'alji[y] sak hu'n yakuchal[?] uk'uh[fi]l. Yahk'aw uk'uhul pik ju'n winik, pixof[m]/pixof[l], usak hu'nal, u'h Yax K'ahk' k'uh, utu'p k'uh[ful] ... uko'haw ..., Sak B'alu'n. Yahk'aw winikhaab' ch'aho'm, Janaab' Pakal, k'uh[ful] Mat[wii]l ajaw. Yaf[h] k'aw uk'uh pik ju'n winik, pixof[m]/pixof[l], usaku'nal, u'h Yax k'uh ...y Chan ..., utu'p tzi..., uko'haw, ch'ok Unen K'awiil. Yahk'aw uk'uh pik ju'n winik, pixof[m]/pixof[l], usaku'n[a]l, u'h Yax Pawitz[?], utu'p k'uh[ful] hu'n, uko'haw yajaw k'ahk' K'ihnich ..., uux p'ul[uuh]t[?] k'uh. Yajaw chak ootoot, chak kunu[ful] chan ... Wak Chan ..., ukunu[ful] Ju'n ... .. Sak B'alu'n.*

[Fue] la segunda atadura de la banda blanca del altar de los dioses. [K'ihnich Janaab' Pakal] ofrendó [a las deidades] "GI" [y] Sak B'alu'n la vestimenta sagrada de la veintena, [la tela de la cabeza], la banda blanca, los collares del dios Yahx K'ahk', las orejeras [y] el plato de los sacrificios [que es] su tocado. Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil, varón de la veintena de años, lo ofrendó. [Él] dio al joven [dios] Unen K'awiil ["GII"] la vestimenta sagrada de la veintena, [la tela de la cabeza], la banda blanca, los collares [del dios] Yahx K'uh ... Chan ..., las orejeras [del dios] Tzi... [y] el tocado. Ofrendó al señor del fuego K'ihnich ... ["GIII"], [deidad] de los tres dioses incensarios, la

<sup>216</sup> Jeroglífico erosionado que pudo registrar el fonograma **ma** o **la**, pues aún no es claro si la palabra es *pixo'm* o *pixo'l*.

vestimenta sagrada de la veintena, [la cubierta de la cabeza], la banda blanca, los collares del [dios] Yahx Pawitz[?], las orejeras, la banda sagrada [y] el tocado. [K'ihnich Janaab' Pakal] es el señor de la Gran Casa, de la gran plataforma del cielo ... Wak Chan ... [que] es la plataforma [de los dioses] ... ["GI"] [y] Sak B'alu'n.'

#### TABLERO OESTE

Al igual que los otros dos paneles, este tablero fue realizado en piedra caliza de grano fino y colocado en el muro oeste de la primera galería del santuario superior del Templo de las Inscripciones, donde se encuentra actualmente (figura 28). Este panel cierra la narración contenida en los otros tableros; el texto se divide en diez pasajes.

El Pasaje 10, que inició en el Tablero Central, concluye en el Oeste con el episodio 3 —ubicado en N10 en el Tablero Central, y hasta B12 del Tablero Oeste—, el cual registra las reliquias ofrendadas por Janaab' Pakal a las deidades para satisfacer y combatir la carga adversa del *k'atuun* 10 Ajaw.

El Pasaje 11, entre los bloques C1 a D10, presenta dos episodios. En el primero se registra una fecha a futuro, el 8 Ajaw 15 Wo, 9.13.0.0.0, 15 de marzo de 692, donde habrá asiento de piedra. El segundo episodio también presenta eventos a futuro, ubicados en el final de periodo 7 Ajaw 18 Sip, 10.0.0.0.0, 11 de marzo de 830, cuando nuevamente el gobernante complacerá la voluntad de los dioses.

En el Pasaje 12, de C11 a D12, se celebra la terminación del siguiente ciclo calendárico 1.0.0.0.0, 10 Ajaw 13 Yaxk'in, 15 de octubre de 4772 d. C.

El Pasaje 13, de E1 a H10, es uno de los más extensos, pues presenta seis episodios, donde se registra la fecha de nacimiento de Janaab' Pakal en 8 Ajaw 13 Pop, 9.8.9.13.0, 23 de marzo de 603, así como su entronización —'atadura de banda'— ocurrida en 5 Lamat 1 Mol, 9.9.2.4.8, 26 de julio de 615. Posteriormente se conmemora el ritual

de asiento de piedra del 3 Ajaw 3 Sotz', 9.9.0.0.0, 12 de mayo de 613. Un número de distancia conduce a la fecha mítica 1 Manik 10 Sek —que retrocede 1 246 826 años y 270 días en el pasado—,<sup>217</sup> relacionada con una deidad fundadora, denominada “Monstruo Zip” debido a que su nombre no ha sido descifrado. El siguiente episodio vuelve a registrar la entronización de K'ihnich Janaab' Pakal en 9.9.2.4.8. Finalmente, la inscripción viaja al futuro, poco más de 10 *b'aak'tuunes*, para llegar a la fecha 1.0.0.0.0.8, 5 Lamat 1 Mol, 22 de octubre de 4772 d. C., al aniversario futuro de la entronización de Janaab' Pakal.

El Pasaje 14, de G11 a J1, sólo presenta un episodio, cuyo evento, acaecido en 4 Manik 10 Sip, 9.11.0.9.7, 16 de abril de 653, es poco claro, al igual que el registro del Pasaje 15, ubicado en un futuro lejano que relaciona a Janaab' Pakal con la deidad Yahx Chitim.

El Pasaje 16, de L7 a P4, se divide en cinco episodios. El primero registra la llegada de Nu'n Jol Chaahk, señor de Wak'aab', de Santa Elena, a Palenque en la fecha 13 Kaban 10 Ch'en, 9.11.6.16.17, 13 de agosto de 659. El episodio dos señala que Nu'n Jol Chaahk llegó a la presencia de la deidad Yahx Chitim, el dios de K'ihnich Janaab' Pakal. El tercer episodio quizá se refiere nuevamente a Nu'n Jol Chaahk, quien estuvo ante diversas deidades. Posteriormente, el episodio cuatro dice que Janaab' Pakal alimentó a los dioses patronos de Palenque, a K'an Wayak y B'alu'n Yokte', acaso con la sangre obtenida de la inmolación de Nu'n Jol Chaahk. El quinto episodio se centra en la celebración del final de periodo 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Keh, 11 de octubre de 652.

El Pasaje 17, de O5 a R2, presenta tres episodios. En el primero se registra la fecha 7 Kimi 19 Keh, 9.12.3.6.6, 17 de octubre de 675, cuando llega un personaje a Palenque —no se sabe si humano o divino—. El episodio dos presenta una fecha mítica, 1 Kimi 19 Pax, 13.4.12.3.6, 24 de junio de 3023 a. C., que involucra a las deidades Cham Ajaw —dios de la muerte— y a GI en un contexto que no es claro. El tercer episodio regresa al siglo VII, al año 675, cuando Janaab' Pakal realizó un acto ritual que se ha perdido.

El Pasaje 18, de Q3 a R6, registra la llegada a Palenque de la señora Tz'akb'u Ajaw en 7 Kaban 15 Pop, 9.9.13.0.17, 19 de marzo de 626.

<sup>217</sup> Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings...*, p. 106.

El Pasaje 19, de Q7 a S8, está dividido en cuatro episodios. El primero registra la fecha de muerte de la señora Tz'akb'u Ajaw en 5 Etz'nab 6 K'ank'in, 9.12.0.6.18, 13 de noviembre de 672. El segundo menciona el último evento ritual de atadura de piedra realizado por Janaab' Pakal en la fecha de final de periodo 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz', 7 de mayo de 682, mientras que el episodio tres señala la muerte de K'ihnich Janaab' Pakal, ocurrida en 6 Etz'nab 11 Yax, 9.12.11.5.18, 28 de agosto de 683. El cuarto y último episodio de este pasaje señala que dieciocho días, diez veintenenas, un año y cuatro cuentas de años después de entronizarse, Janaab' Pakal murió.

El Pasaje 20, de T8 a T12, se enfoca en el primogénito de Janaab' Pakal, K'ihnich Kan B'ahlam, pues registra su fecha de entronización —8 Ok 3 K'ayab, 9.12.11.12.10, 7 de enero de 684—, así como el cuidado que dio a la Casa de los Nueve Trabajos, es decir, al sepulcro de K'ihnich Janaab' Pakal.

### *Pasaje 10*

#### Episodio 3 (N10-B12)

(N10) 3-**ko-b'o** (A1) **u-1-TAN-na** (B1) **tu-K'UH-li** (A2) **WINIKHAB'** (B2) **ch'a-ho-ma** (A3) **K'İNICH-JAN-pa-ka-la** (B3) **u-K'AL-HUN**<sub>4</sub> (A4) **ya-KUCH[?]-la** (B4) **u-K'UH-li** (A5) [?] (B5) **UNEN-ne-K'AWIL** (A6) **K'İNICH-[?]** (B6) 3-**P'UL[?]-lu-ti-K'UH** (A7) **u-ti-mi-wa** (B7) **yo-OL-la** (A8) **u-K'UH-li** (B8) 10-**AJAW-K'IN** (A9) 8-**YAX-K'IN** (B9) **CHUM-TUN-ni** (A10) **i-chi** (B10) **na-i-ki** (A11) **u** (B11) **ti-mi** (A12) **je-la** (B12) **a-OL-la**.

*Uux kob' uju'ntan tu k'uh[i]l wi-nikhaab' ch'aho'm K'ihnich Jan[aab'] Pakal. Uk'alhu'n yakuchal[?] uk'uh[i]l ..., Unen K'awiil, K'ihnich ... uux p'uluu[h]t[?] k'uh. Utimi'w yo'hl uk'uh[i]l. Laju'n ajaw k'in, waxak[te'] yaxk'in chumtuun i chi na'ik uti[h]mje'l a[w]o'hl.*

'Los tres procreados, entre los dioses, [son] los queridos de K'ihnich Janaab' Pakal, varón de la veintena de años. [Es] la atadura de banda del altar de sus dioses ... ["GI"], Unen K'awiil ["GII"] [y] K'ihnich ... ["GIII"], los tres dioses incensarios. [K'ihnich Janaab' Pakal] satisfizo el corazón de sus dioses.

[En] el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in<sup>218</sup> [hubo] asiento de piedra. Ojalá, entonces, haya bañado de satisfacción tu corazón.'

*Pasaje 11*

Episodio 1 (C1-D6)

(C1) 8-AJAW-K'IN (D1) 8-**IK'-AT** (C2) **CHUM-TUN-ni** (D2) **i-chi-ki** (C3) **u-ti-mi** (D3) **a[?]-OL-la** (C4) **ch'a-ho-ma** (D4) **ta-ma-ta-wi** (C5) **AJAW-wa** (D5) **ta-B'AK-la-AJAW** (C6) **a-k'a-no-ma** (D6) **a-ja[?]-li**.

*Waxak ajaw k'in, waxak[te'] ik'at chumtuun i chik utim a[w]o'hl ch'aho'm ta Matwii[l] ajaw, ta B'aak[u']l ajaw, a[h]k'no'm ajaal[?].*

'[En] el día 8 Ajaw, el decimoquinto de Wo<sup>219</sup> [hubo] asiento de piedra; otra vez, entonces, el varón habrá satisfecho tu corazón con el señor de Matwiil, con el señor de B'aaku'l. Te habrá dado tu ...'

Episodio 2 (C7-D10)

(C7) 7-AJAW-K'IN (D7) 18-**CHAK-AT** (C8) **i-chi-ki** (D8) **u-ti-mi-a-OL-la** (C9) **ta-te-ma** (D9) 5-[?]-**ni** (C10) **a-po-po** (D10) **a-TZ'AM-ma**.

*Uuk ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] chakat i chik utim a[w]o'hl ta te'm ho' ...n, apo[h]p, atz'am.*

'[En] el día 7 Ajaw, el decimoctavo de Sip,<sup>220</sup> otra vez, entonces, él habrá satisfecho tu corazón en el banco del Cinco ..., tu estera, tu trono.'

<sup>218</sup> 9.12.0.0.0, 28 de junio de 672.

<sup>219</sup> 9.13.0.0.0, 15 de marzo de 692.

<sup>220</sup> 10.0.0.0.0, 11 de marzo de 830.

*Pasaje 12 (C11-D12)*

(C11) 10-**AJAW-K'IN** (D11) 13-**YAX-K'IN-ni** (C12) 1-[?]-**PIK** (D12) **u-to-ma**.

*Laju'n ajaw, uuxlaju'n[te'] yaxk'in ju'n ...pik[haab'] u[h]to'm.* '[En] el día 10 Ajaw, el decimotercero de Yaxk'in,<sup>221</sup> un *pik'tuun* habrá terminado.'

*Pasaje 13*

Episodio 1 (E1-F3)

(E1) 8-3-**WINIK-ji-ya** (F1) 12-**HAB'-ya** (E2) **SIH-ji-ya** (F2) **K'INICH-JAN-pa-ka-la** (E3) 8-**AJAW-K'IN** (F3) 13-**K'AN-JAL-wa**.

*Waxak [he'w], uux winikjiyy, laj-chan haab'[ii]y sihjiyy K'ihnich Jan[aab'] Pakal, waxak ajaw, uuxlaju'n[te'] k'anjalaw.* '[Habían transcurrido] ya ocho [días], tres veintenas [y] doce años [desde que] K'ihnich Janaab' Pakal nació, [en] el día 8 Ajaw, el decimotercero de Pop.'<sup>222</sup>

Episodio 2 (E4-F6)

(E4) **i-K'AL-HUN**<sub>2</sub> (F4) **tu-u-B'AH-hi** (E5) **K'INICH-JAN** (F5) **pa-ka-la** (E6) 5-**"LAMAT"-K'IN** (F6) 1-**mo-lo**.

*I k'alhu'n tu' b'aah K'ihnich Jan[aab'] Pakal, ho' amat, ju'n[te'] mol.* 'Entonces la banda [real] fue atada en la frente de K'ihnich Janaab' Pakal, [en] el día 5 Amat, el primero de Mol.'<sup>223</sup>

<sup>221</sup> 1.0.0.0.0, 15 de octubre de 4772 d. C.

<sup>222</sup> 9.8.9.13.0, 23 de marzo de 603.

<sup>223</sup> 9.9.2.4.8, 26 de julio de 615.

Episodio 3 (E7-E9)

(E7) 8-4-**WINIK-ji-ya** (F7) 2-**HAB'-ya** (E8) 3-**AJAW-K'IN** (F8) 3-**SUTZ'**  
 (E9) **CHUM-TUN-ni**.

*Waxak [he'w], chan winikjiy, cha' haab'[ii]y uux ajaw, uux[te'] suutz' chumtuun.*

 'Ocho [días], cuatro veintenas [y] dos años [habían transcurrido] ya [desde] el asiento de piedra [del] día 3 Ajaw, el tercero de Sotz'.<sup>224</sup>

Episodio 4 (F9-G2)

(F9) 1-12-**WINIK-ji-ya** (E10) 2-**HAB'-ya** (F10) 9-**WINIKHAB'-ya** (E11) 2-**PIK** (F11) 18-[?]-**PIK** (E12) 7-**TZUTZ-PIK** (F12) **AJAW-ni-ya**[?] (G1) **mi**-[?] (H1) 1-“**MANIK**”-**K'IN** (G2) 10-**ka-se-wa**.

*Ju'n [he'w], lajchan winikjiy, cha' haab'[ii]y, b'alu'n winikhaab'[ii]y, cha' pik[haab'], waxaklaju'n ... pik[haab'], huk tzutzpik[haab'] ajawaaniiy Mi..., ju'n manik k'in, laju'n[te'] kase'w.*

 'Un [día], doce veintenas, dos años, nueve cuentas de años, dos *b'aak'tuunes*, dieciocho *pik-tuunes* [y] siete *kalab'tuunes* [habían transcurrido] ya [desde que el dios “Serpiente de Nariz Cuadrada”] ... se convirtió en señor, [en] el día 1 Manik, el décimo de Sek.'

Episodio 5 (H2-H3)

(H2) **AJAW-wa-ni-ya** (G3) **K'INICH-JAN-pa-ka-la** (H3) **K'UH-B'AK-AJAW**.

*Ajaw[aa]niiy K'ihnich Jan[aab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw.*

 'K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, se convirtió en señor.'

<sup>224</sup> 9.9.0.0.0, 12 de mayo de 613.

Episodio 6 (G4-H10)

(G4) 8-5-**WINIK-ji-ya** (H4) 10-**HAB'-ya** (G5) 11-**WINIKHAB'** (H5) 10-**PIK-ta** (G6) **u-to-ma** (H6) 5-“LAMAT”-**K'IN** (G7) 1-**mo-lo** (H7) 1-[?]-**PIK-ta** (G8) 8-**he-wa** (H8) **CHAN<sub>3</sub>-CHUM-TUN-ni** (G9) 10-**AJAW-K'IN** (H9) 13-**YAX-K'IN-ni** (G10) **i-u-to-ma** (H10) 5-“LAMAT”-**K'IN-1-mo-lo**.

*Waxak [he'w], ho' winikjiiy, laju'n haab'[ii]y, b'uluch winikhaab', laju'n pikhaab'[a]t u[h]to[m] ho' lamat k'in, ju'n[te'] mol, ju'n ... pikhaab'[a]t. Waxak he'w, cha'n chumtuun laju'n ajaw, uuxlaju'n[te'] yaxk'in, i u[h]to'm ho' lamat, ju'n[te'] mol.*

'Ocho [días], cinco veintenas, diez años, once cuentas de años [y] diez *b'aak'tuunes* [después], en el día 5 Lamat, el primero de Mol, un *piktuun* habrá ocurrido.<sup>225</sup> Ocho [días desde] el asiento de piedra, [del] día 10 Ajaw, el decimotercero de Yaxk'in,<sup>226</sup> el día 5 Lamat, el primero de Mol<sup>227</sup> entonces habrá ocurrido.'

Pasaje 14 (G11-J1)

(G11) 4-“MANIK”-**K'IN** (H11) 10-**CHAK-AT** (G12) 1-**WITZ'[?]** (H12) [?]-**HAB'[?]** (I1) [?]-**PIK** (J1) **i-IL-a-ji-ya**.

*Chan manik k'in, laju'n[te'] chakat Ju'n Witz'[?]. ... .. pik[y] ilajiiy.*

'[En] el día 4 Manik, el décimo de Sip<sup>228</sup> ... Ju'n Witz' ... .. Pik. Él lo vio.'

Pasaje 15 (I2-K7)

(12) **u-TZUTZ-ma-la** (J2) **u-12-PIK** (I3) **u-ti-ya** (J3) **HA'-TZ'I'-NAL** (14) **i-yi-li-a-ji** (J4) **YAX-CHIT-mi** (I5) **K'INICH-[...]**<sup>229</sup> (J5) **pa-[...]**<sup>230</sup>.

<sup>225</sup> 1.0.0.0.0.8, 22 de octubre de 4772 d. C.

<sup>226</sup> 1.0.0.0.0.0, 14 de octubre de 4772 d. C.

<sup>227</sup> 1.0.0.0.0.8, 22 de octubre de 4772 d. C.

<sup>228</sup> 9.11.0.9.7, 16 de abril de 653.

<sup>229</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **JAN**.

<sup>230</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ka**.

**la** (I6) **K'UH-MAT-AJAW** (J6) **u-[...]-ji** (I7) **4-ti-[?]-li** (J7) **u-[...]-TUN-ni-li** (I8) **4-u-[...]-na** (J8) **CHAN-na** (I9) **4-[...]-LAKAM** (J9) **ya-AK'-wa** (I10) **u-tu-ta-li** (J10) **CHAN-na-K'UH** (I11) **K'AB'-la-K'UH** (J11) **14-PIK-ya** (I12) **i-[...]** (J12) [...] (K1) **i-yi-li-a-ji** (L1) **k'o-[...]** (K2) **[?]-WAY-HAB'** (L2) **to[?]-li[?]-[...]** (K3) **a-CH'AB'-AK'AB'-li** (L3) **9-TZ'AK-AJAW** (K4) **yu-ti-b'i** (L4) [...] **-na-[?]-na** (K5) **yu-ti-[...]**<sup>231</sup> (L5) **K'INICH-JAN-PAKAL** (K6) **yu-ti-b'i** (L6) [...] **-li[?]** (K7) **9-TZ'AK-AJAW-wa**.

*Utzutzmal ulajchan pik[shaab'] u[h] tiiy Ha' Tz'i'nal i yilaaj Yahx Chit[i] m K'ihnich [Janaab'] Pa[ka]l, k'uh[ful] Mat[wiil] ajaw. U...j chan ti...l u... tuun[i]l chan u...n chan chan ... lakam ya[h]k'aw ututa[a]l Chan K'uh, Kab[a]l K'uh, chanlaju'n pi-kiiy i... ... I yilaaj k'o... wayhaab' ... a[j]ch'ahb' [a]ahk'ab'[i]l b'alun tz'ak[b'uul] ajaw, yu[h]tib' ...n ...n, yu[h]tib' K'ihnich Jan[aa]b' Pakal, yu[h]tib' ...l b'alu'n tz'ak[b'uul] ajaw.*

'Es la completitud del duodécimo *b'aak'tuun*; ocurrió en Ha' Tz'i'nal. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil, entonces habrá visto [al dios] Yahx Chitim. ... cuatro... la piedra de cuatro... cielo, cuatro ... estandartes. Él habrá dado el *tutaal* del dios celeste, del dios terrestre, catorce *b'aak'tuunes* ... Entonces el de la generación, el de oscuridad, señor de muchas sucesiones, habrá visto el ..., el reposo del año. Es la completitud de ..., es la terminación de K'ihnich Janaab' Pakal, es la terminación de ..., señor de las muchas sucesiones.'

*Pasaje 16*

Episodio 1 (L7-L11)

(L7) **17-he-wa** (K8) **16-WINIK-ji-ya** (L8) **6-HAB'-ya-12-AJAW-K'IN** (K9) **CHUM-TUN-i-hu-li** (L9) **nu-u-JOL** (K10) **CHAK** (L10) **wa-WAK'AB'-AJAW** (K11) **13-"KABAN"-K'IN** (L11) **10-IK'-SIJOM-ma**.

<sup>231</sup> Jeroglífico perdido que registró el silabograma **b'i**.

*Wuklaju'n he'w, waklaju'n winikjiiy,  
 wak haab'[ii]y lajchan ajaw k'in  
 chumtuun i huli Nu[n] Jol Chaahk,  
 Wak'aab' ajaw, uuxlaju'n kab' k'in,  
 laju'n[te'] ik'sijo'm.*

'[Habían transcurrido] ya diecisiete días, dieciséis veintenas [y] seis años [desde el] asiento de piedra [del] día 12 Ajaw.<sup>232</sup> Entonces, [en] el día 13 Kaban, el décimo de Ch'en,<sup>233</sup> Nu'n Jol Chaahk, señor de Wak'aab',<sup>234</sup> llegó.'

Episodio 2 (K12-M3)

(K12) **hu-li** (L12) [...] <sup>235</sup> (M1) **yi-chi-NAL-la** (N1) **u-YAX-[...]-mi** (M2) **K'INICH-JAN-b'i** (N2) **pa-ka-la** (M3) **K'UH-MAT-AJAW**.

*Huli [Lakamha'] yichnal Uyahx  
 [Chiti]m K'ihnich Janaab' Pakal,  
 k'uh[ul] Mat[wiil] ajaw.*

'[Nu'n Jol Chaahk] llegó a Palenque ante la presencia del [dios] Yahx Chitim de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil!'

Episodio 3 (N3-N10)

(N3) **hu-li-yi** (M4) 9-[?]-**PIK**[?] (N4) **K'UH-AJAW-wa** (M5) [...] (N5) **K'AWIL** (M6) **YAX-[?]-KAB'** (N6) **YAX-sa** (M7) **YAX-KOKAJ-ji-MUT** (N7) 2-**YAX-[...]-TE'**<sub>2</sub> (M8) [...] <sup>236</sup> **li-u-K'UH-li** (N8) **YAX-HA'-CHAK** (M9) **b'a-TUN-AJAW** (N9) **yi-ta-ji** (M10) 4-**YAX-JOL-K'UH**[?] (N10) **u-ka-b'a-AJAW-wa**.

*Huli yi[chnal] B'alun ...pik, k'uh[ul]  
 ajaw; ...Chan K'awiil Yahx ...kab',  
 Yahx Sa['], Yahx Kokaaj Muut, Cha'  
 Yahx ...te'; huli uk'uh[i]l Yahx*

'Él llegó a la presencia de B'alun ... Pik, señor sagrado, [y de los dioses] ...Chan K'awiil, Yahx ... Kab', Yahx Sa', Yahx Kokaaj Muut,

<sup>232</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>233</sup> 9.11.6.16.17, 13 de agosto de 659.

<sup>234</sup> El sitio actual de Santa Elena, Tabasco.

<sup>235</sup> Bloque jeroglífico perdido que probablemente registró los logogramas **LAKAM** y **HA'**.

<sup>236</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **hu**.

*Ha'[al] Chaahk, B'a[ah]tuun ajaw, yitaa' Chan Yahx Jol K'uh, ukab' ajaw.*

Cha' Yahx ...te'; el dios de Yahx Ha'al Chaahk, señor de B'aahutuun, llegó en compañía del dios Chan Yahx Jol, señor de la tierra.'

Episodio 4 (M11-P2)

(M11) **u-WE'-ji-ya** (N11) **3-P'UL[?]-ti-K'UH** (M12) [...] **-K'AWIL-la** (N12) **ti** (O1) **K'AN-na-WAY-a-ku** (P1) **9-OK-TE'<sub>2</sub>-K'UH** (O2) **K'INICH-JAN-PAKAL** (P2) **K'UH-B'AK-la-AJAW-wa.**

*Uwe'jiyy uux p'uluu[h]t(?) k'uh [Unen] K'awiil ti K'an Waya[h]k B'alu'n Ookte' k'uh K'ihnich Jan[aa'b'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u']l ajaw.*

'K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, alimentó [a los] tres dioses incensarios del dios Unen K'awiil, con los dioses K'an Wayahk [y] B'alu'n Ookte'.

Episodio 5 (O3-P4)

(O3) **u-TZ'AK[?]-wa** (P3) **u-11-WINIKHAB'** (O4) **12-AJAW-K'IN** (P4) **8-CHAK-SIJOM-ma.**

*Utz'aka'w ub'uluch winikhaab' lajchan ajaw k'in, waxak[te'] chaksi-jo'm.*

'[K'ihnich Janaab' Pakal] completó la undécima cuenta de años [en] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh.'<sup>237</sup>

Pasaje 17

Episodio 1 (O5-O7)

(O5) **6-6-WINIK-ji-ya** (P5) **3-HAB'-ya-10-AJAW-K'IN** (O6) **CHUM-TUN-ni-i-hu-li** (P6) **SAK<sub>1</sub>[?]-ja-...]**<sup>238</sup> **-K'IN-ni** (O7) **7-"KIMI"-K'IN-19-CHAK-SIJOM.**

<sup>237</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>238</sup> Jeroglífico perdido.

*Wak [he'w], wak winikjiiy, uux haab'[ii]y cha'n laju'n ajaw k'in chumtuun i huli Sak Ja... K'in, wuk kimi k'in, b'alu'n laju'n[te'] chaksijo'm.*

'Seis [días], seis veintenas [y] tres años [habían transcurrido] ya desde el asiento de piedra [del] día 10 Ajaw.<sup>239</sup> Sak Ja... K'in entonces llegó [en] el día 7 Kimi, el decimonoveno de Keh.<sup>240</sup>

Episodio 2 (P7-P12)

(P7) 9-**PIK-ya-7-WINIKHAB'-ya** (O8) 11-**HAB'-ya** (P8) **mi-3-WINIK-ji-ya** (O9) [?]-**ji-yo-OL-la** (P9) **LEM[?]-CHAM-AJAW** (O10) 1-**"KIMI"-K'IN** (P10) 19-**PAX** (O11) **ya-AL-ji-ya** (P11) **tu-u-k'a-b'a** (O12) [?] (P12) **ta-WAL-K'AK'-NAB'**.

*B'alun pikhaab'[ii]y, huk winikhaab'[ii]y, b'uluch haab'[ii]y, uux winikjiiy, mi[h he'w] ...jii[y] yo'hl Le'm[?] Cham Ajaw ju'n kimi k'in, b'alu'n laju'n[te'] pax[üil]. Yaljiiy tu' k'ab' ... ta wal k'ahk'naahb'.*

'[Habían transcurrido] ya nueve *b'aak'tuunes*, siete cuentas de años, once años [y] tres veintenas [desde que] Le'm Cham Ajaw [el dios de la muerte] ..., [en] el día 1 Kimi, el decimonoveno de Pax.<sup>241</sup> ... fue arrojado de la mano del [dios] ... ["GI"] hacia el mar.'

Episodio 3 (Q1-R2)

(Q1) [...] (R1) 7-**"KIMI"-K'IN-19-CHAK-SIJOM-ma** (Q2) **u-[...]-WINIKHAB'-ch'a-ho-ma** (R2) **K'INICH-JAN-pa-ka-la**.

*... .. wuk kimi k'in, b'alu'n laju'n[te'] chaksijo'm u... winikhaab' ch'aho'm K'ihnich Janaab' Pakal.*

'... [en] el día 7 Kimi, el decimonoveno de Keh,<sup>242</sup> el varón de la veintena de años, K'ihnich Janaab' Pakal ...'

<sup>239</sup> 9.12.0.0.0, 28 de junio de 672.

<sup>240</sup> 9.12.3.6.6, 17 de octubre de 675.

<sup>241</sup> 13.4.12.3.6 1, 24 de junio de 3023 a. C.

<sup>242</sup> 9.12.3.6.6 7, 17 de octubre de 675.

*Pasaje 18 (Q3-R6)*

(Q3) 17-[...]²⁴³-**ji**[?]-**ya** (R3) 3-**AJAW-K'IN** (Q4) 3-**WAY-HAB'** (R4) **i-T'AB'-yi** (Q5) **na-k'a-la/wa** (R5) **IX-TZ'AK-AJAW** (Q6) 7-“**KABAN**”-**K'IN** (R6) 15-[...]-**wa**.

*Wuklaju'nijiiy uux ajaw k'in, uux wayhaab' i t'ab'aay nak'al/nak'aw ix Tz'ak[b'u] Ajaw. Uuk kab', ho'laju'n[te'] k'anjalaw.*

‘Diecisiete [días habían transcurrido desde] el día 3 Ajaw, el tercero de Wayeb.<sup>244</sup> La señora Tz'akb'u Ajaw ascendió ... [Ocurrió en] el día 7 Kaban, el decimoquinto de Pop.<sup>245</sup>

*Pasaje 19*

Episodio 1 (Q7-Q11)

(Q7) 1-6-**WINIK-ji-ya** (R7) 7-**HAB'** (Q8) 2-**WINIKHAB'** (R8) **CHUM-li-ya** (Q9) **ta-5-ya-ji** (R9) **i-K'A'-yi** (Q10) **u-SAK<sub>1</sub>-SAK<sub>2</sub>[?]-IK'-li** (R10) **IX-TZ'AK-AJAW** (Q11) 5-“**ETZ'NAB**”-**K'IN-6-UN-wi**.

*Ju'n [he'w], wak winikjiiy, uuk haab', cha' winikhaab' chumliiy ta ho'yaaj, i k'a'aay usak saak[?] ik'[aa]l ix Tz'ak[b'u] Ajaw, ho' etz'nab, wak[te'] un[ii]w.*

‘Un [día], seis veintenas, siete años [y] dos cuentas de años [habían transcurrido desde que la señora Tz'akb'u Ajaw] se había sentado [como] ... [En] el día 5 Etz'nab, el sexto de K'ank'in,<sup>246</sup> la semilla, el aliento puro de la señora Tz'ak[b'u] Ajaw se marchitó!

<sup>243</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ni**.

<sup>244</sup> 9.9.13.0.0, 2 de marzo de 626.

<sup>245</sup> 9.9.13.0.17, 19 de marzo de 626.

<sup>246</sup> 9.12.0.6.18, 13 de noviembre de 672.

Episodio 2 (R11-T2)

(R11) 2-11-**WINIK-ji-ya** (Q12) 9-**HAB'-ya-OCH-b'i-ji-ya** (R12) **i-u-ti** (S1) 9-**AJAW-K'IN-18-SUTZ'** (T1) **u-WI'-wa-K'AL-TUN-ni** (S2) **K'INICH-JAN-pa-ka-la** (T2) **K'UH-B'AK-la-AJAW-wa**.

*Cha' [he'w], b'uluch winikjiyy, b'alu'n haab' ochb'ijiyy i u[h]ti b'alu'n k'in ajaw, b'alu'n laju'n[te'] suutz' uwi'[il] k'altuun K'ihnich Jan[aab'] Pakal, k'uh[u]l B'aak[u]l ajaw.*

'Dos [días], once veintenas y nueve años [habían transcurrido ya desde que la señora Tz'akb'u] entró al camino. En el día 9 Ajaw, el decimoctavo de Sotz',<sup>247</sup> entonces ocurrió la [última] atadura de piedra de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l.'

Episodio 3 (S3-S6)

(S3) 4-“OK”-**K'IN-3-?** (T3) [...] <sup>248</sup> (S4) 8-1-**WINIK-ji-ya** (T4) 4- [...] <sup>249</sup> (S5) **i-u-ti** (T5) 6-“ETZ'NAB”-**K'IN-11-YAX-SIJOM** (S6) **OCH-b'i-K'INICH-JAN-PAKAL**.

*Chan ok k'in, uux[te'] [ik'sijo'm] ... [Cham Ajaw]. Waxak [he'w], ju'n winikjiyy chan [ok k'in]. U[h]ti wak etz'nab k'in, b'uluch[te'] yaxsijo'm ochb'i[h] K'ihnich Jan[aab'] Pakal.*

'[En] el día 4 Ok, el tercero [de Ch'en]<sup>250</sup> ... de Cham Ajaw. Ocho [días y] una veintena [habían transcurrido desde el día 4 Ok]. En el día 6 Etz'nab, el undécimo de Yax,<sup>251</sup> entonces ocurrió [que] K'ihnich Janaab' Pakal entró al camino.'

<sup>247</sup> 9.12.10.0.0, 7 de mayo de 682.

<sup>248</sup> Bloque jeroglífico erosionado que podría registrar el nombre del dios de la muerte.

<sup>249</sup> Jeroglífico perdido que quizá registró el signo día Ok.

<sup>250</sup> 9.12.11.4.10, 31 de julio de 683.

<sup>251</sup> 9.12.11.5.18, 28 de agosto de 683.

Episodio 4 (T6-S8)

(T6) 18-10-**WINIK-ji-ya** (S7) 1-**HAB'-4-WINIKHAB'** (T7) **CHUM-li-ya**  
 (S8) **ta-AJAW-wa-le-OCH-b'i**.

*Waxaklaju'n [he'w], laju'n winikjiiy, ju'n haab', chan winikhaab' chumliiy ta ajawle[l] ochb'i[h].*

'Dieciocho [días], diez veintenas, un año [y] cuatro cuentas de años [desde que] se había sentado en el señorío, [K'ihnich Janaab' Pakal] entró al camino.'

*Pasaje 20 (T8-T12)*

(T8) [...] <sup>252</sup>-8-“OK”-**K'IN-3-K'AN-a-si-ya** (S9) **K'AL-SAK<sub>1</sub>-HUN<sub>4</sub>-na** (T9) **tu-B'AH-hi-AJAW** (S10) **K'INICH-KAN-B'ALAM-ma** (T10) **K'UH-B'AK-la-AJAW-wa** (S11) **ya-k'a-wa-1-TAN-na** (T11) 9-ET[?]-**NAH** (S12) **u-K'UH-K'AB'A'-CH'ENAL-li** (T12) **K'INICH-JAN-PAKAL-K'UH-B'AK-la-AJAW**.

*[Ti] waxak ok k'in, uux[te'] k'anasiiy k'alaj sakhu'n tub'aah ajaw K'ihnich Kan B'ahlam, k'uh[ul] B'aak[u']l ajaw. Ya[h]k'a'w ju'ntan B'alun Eht[?] Naah uk'uh[ul] k'ab'a' uch'enal[i]l K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u']l ajaw.*

'En el día 8 Ok, el tercero de K'ayab,<sup>253</sup> la banda blanca fue atada en la frente K'ihnich Kan B'ahlam, señor sagrado de B'aaku'l. [Él] dio cuidado a la Casa de los Nueve Trabajos, el nombre sagrado del sepulcro de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l.'

TRADUCCIÓN COMPLETA DE LOS TABLEROS  
 DEL TEMPLO DE LAS INSCRIPCIONES

'[En la fecha] 9.4.0.0.0, [en] el día 13 Ajaw, el decimoctavo de Yax, [Ahku'l Mo' Naahb' I] ofrendó la vestimenta a sus dioses, [las deidades]

<sup>252</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ti**.

<sup>253</sup> 9.12.11.12.10, 7 de enero de 684.

“GI”, Unen K'awiil [“GII”] y K'ihnich... [“GIII”]. Tres [días], diez veintenas y trece años [antes], Ahku'l Mo' Naahb' [I], señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado ya con la banda [real].

[Habían transcurrido] ya dieciséis [días], siete [veintenas] y cinco años [desde el día 11 Ajaw, el decimotavo de Sek], [K'an Joy Chitam I], señor sagrado de B'aaku'l, [se había sentado ya con la banda real]. [En] el día 11 Ajaw, el decimotavo de Sek, en la quinta cuenta de años, [hubo] atadura de piedra ... .. [K'an Joy Chitam I] ofrendó la vestimenta a [las deidades] “GI”, Unen K'awiil [“GII”] y K'ihnich ... [“GIII”], los tres dioses incensarios ... .. [En] el día 9 Ajaw, el tercero de Wayeb, [el dios] Chaahk ... .. [En] el día 13 Akb'al, el decimosexto de Kumk'u, [es la] decimoséptima piedra. [En el día] 8 [Ajaw], el decimotercero [de Pax], [K'an Joy Chitam I] ... [a los dioses] ... [“GI”], [Unen] K'awiil [“GII”] [y] K'ihnich ... [“GIII”]. [K'an Joy Chitam I] ofrendó la vestimenta al [dios] ... .. Suutz' ... ..

Diecinueve [días], doce veintenas y un año [habían transcurrido] ya [desde que] el tocayo de su abuelo [Ahku'l Mo' Naahb' II] se sentó con la banda [real]. [En] el día 9 Ajaw, el decimotavo de Muwan, [en] la piedra trece, [hubo] atadura de piedra ... .. [Ahku'l Mo' Naahb' II], señor sagrado de B'aaku'l ... ..

[Habían transcurrido] ya ocho [días], doce veintenas y un año [desde que Kan B'ahlam I], señor sagrado de B'aaku'l, [se había sentado ya] con la banda [real]. [En] el día 7 Ajaw, el tercero de K'ank'in, [hubo] atadura de piedra. [Kan B'ahlam I] ofrendó la vestimenta a sus dioses. ... Nal [el dios del maíz se había sentado ya] en el señorío. [En] el día 13 Ajaw, el decimotavo de Keh, [es] la quinta piedra. La vestimenta de los dioses [¿fue ofrendada?] por Kan B'ahlam I, señor sagrado de B'aaku'l.

[Habían transcurrido] ya doce días, catorce veintenas [y] nueve años [desde que] la señora Yo'hl Ik'nal, señora sagrada de B'aaku'l, se había sentado ya con la banda [real]. [En] el día 5 Ajaw, el tercero de Ch'en, [hubo] atadura de piedra. La señora Yo'hl Ik'nal, señora sagrada de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses.

[Habían transcurrido] ya diez [días], ocho veintenas y un año [desde que] Ajen Yo'hl Mat, señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado ya en el señorío. [En] el día 5 Ajaw, el decimotavo de Sek, [en] la piedra trece, [hubo] atadura de piedra. [¿No hubo?] asiento de piedra. Ajen Yo'hl Mat, señor sagrado de B'aaku'l, lo ha visto. Catorce días [y]

seis veintenas [han transcurrido] ya [desde el] día 13 Ajaw, el decimotavo de Mak. [La ciudad de] Lakamha' fue conquistada [en] el día 4 Ix, el séptimo de Wo, por orden de "Serpiente Enrollada", señor sagrado de Kanu'l.

[Habían transcurrido] ya dos [días] y diez veintenas [desde que] ... Muwaan Mat, señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado ya en el señorío. [En] el día 3 Ajaw, el tercero de Sotz', [en] la novena cuenta de años, [hubo] atadura de piedra. ... Muwaan Mat, señor sagrado de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses. [¿Numerosos días de fuego?] [es la carga] del *b'ak'tuun* nueve [y] de la cuenta de años nueve. La señora sagrada se perdió, el señor se perdió. Los señores no adornaron ... B'alu'n Chan ..., Waxaklaju'n ..., B'alu'n Tz'akb'ul Ajaw, no dio su *tutaal*. [En] la cuenta de años [del] día 3 Ajaw, Ahan Nal Ixiim ... Muwaan Mat no ofrendó su *tutaal*. ... Muwaan Mat, señor sagrado de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses.

[Habían transcurrido] ya doce [días], trece veintenas [y] diecisiete años [desde que] K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado en el señorío. [En] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, [hubo] atadura de piedra de la décima cuenta de años, [en] la mitad de la expiración del *b'ak'tuun*. [La deidad] Ju'n Ixiim[?] se hizo señor. B'alu'n ... ..., Waxaklaju'n ..., B'alu'n Tzakb'ul Ajaw [fue adornado] con orejeras. Tras la cuenta de años del día 1 Ajaw [ocurrió] el primer asiento de piedra [de] K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l. [Él] ofrendó la vestimenta a sus dioses.

[En] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh, [en la] undécima cuenta de años, [ocurrió] el segundo asiento de piedra. Le'm[?] Chan Ahan [el dios del maíz] se hizo señor. El árbol del collar [de jadeíta] ha [brotado], el árbol Ho'... ha [brotado]. [Hubo] cargo u oficio celeste, [hubo] cargo u oficio terrestre. [El dios celeste] B'alu'n Chan Yo...n, Waxaklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'ul Ajaw [fue adornado] con collares, [fue adornado] con orejeras.

La cuenta de años del día 12 Ajaw entonces ocurrió. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, varón de la veintena de años, lo ha visto. [Él] ofrendó [al dios "GI" el plato de los sacrificios que es] su tocado de la veintena [y] su vestimenta. Dio [a la deidad] Unen K'awiil ["GII"] el ... [del dios] Chaahk, el tocado de la veintena [y] la vestimenta. Ofrendó [al dios] K'ihnich Ajaw la banda [blanca], el tocado de la veintena [y] la vestimenta. La banda del altar de los tres dioses

incensarios ["GI"], Unen K'awiil ["GII"] [y] K'ihnich ... ["GIII"], los queridos de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, fue atada.

[En] el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in, [en la] duodécima cuenta de años, [ocurrió el] tercer asiento de piedra en su señorío. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, lo ha visto. Le'm Cham Ajaw [el dios de la muerte] se hizo señor. [Fue] tiempo de muerte. El árbol del collar [de jadeíta] se secó. Los señores del Este [y] los señores del Oeste [fueron atacados]. [El dios celeste] B'alu'n Chan Yo...n, Waxaklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'uul Ajaw fue ladeado [humillado].

[Fue] la segunda atadura de la banda blanca del altar de los dioses. [K'ihnich Janaab' Pakal] ofrendó [a las deidades] "GI" [y] Sak B'alu'n' la vestimenta sagrada de la veintena, [la tela de la cabeza], la banda blanca, los collares del dios Yahx K'ahk', las orejeras [y] el plato de los sacrificios [que es] su tocado. Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil, varón de la veintena de años, lo ofrendó. [Él] dio al joven [dios] Unen K'awiil ["GII"] la vestimenta sagrada de la veintena, [la tela de la cabeza], la banda blanca, los collares [del dios] Yahx K'uh ... Chan ..., las orejeras [del dios] Tzi... [y] el tocado. Ofrendó al señor del fuego K'ihnich ... ["GIII"], [deidad] de los tres dioses incensarios, la vestimenta sagrada de la veintena, [la cubierta de la cabeza], la banda blanca, los collares del [dios] Yahx Pawitz[?], las orejeras, la banda sagrada [y] el tocado. [K'ihnich Janaab' Pakal] es el señor de la Gran Casa, de la gran plataforma del cielo ... Wak Chan ... [que] es la plataforma [de los dioses] ... ["GI"] [y] Sak B'alu'n.

Los tres procreados, entre los dioses, [son] los queridos de K'ihnich Janaab' Pakal, varón de la veintena de años. [Es] la atadura de banda del altar de sus dioses ... ["GI"], Unen K'awiil ["GII"] [y] K'ihnich ... ["GIII"], los tres dioses incensarios. [K'ihnich Janaab' Pakal] satisfizo el corazón de sus dioses. [En] el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in [hubo] asiento de piedra. Ojalá, entonces, haya bañado de satisfacción sus corazones.

[En] el día 8 Ajaw, el decimoquinto de Wo [hubo] asiento de piedra; otra vez, entonces, el varón habrá satisfecho tu corazón con el señor de Matwiil, con el señor de B'aaku'l. Te habrá dado tu ...

[En] el día 7 Ajaw, el decimooctavo de Sip, otra vez, entonces, él habrá satisfecho tu corazón en el banco del Cinco ..., tu estera, tu trono.

[En] el día 10 Ajaw, el decimotercero de Yaxk'in, un *piktuun* habrá terminado.

[Habían transcurrido] ya ocho [días], tres veintenas [y] doce años [desde que] K'ihnich Janaab' Pakal nació, [en] el día 8 Ajaw, el decimotercero de Pop.

Entonces la banda [real] fue atada en la frente de K'ihnich Janaab' Pakal, [en] el día 5 Lamat, el primero de Mol.

Ocho [días], cuatro veintenas [y] dos años [habían transcurrido] ya [desde] el asiento de piedra [del] día 3 Ajaw, el tercero de Sotz'.

Un [día], doce veintenas, dos años, nueve cuentas de años, dos *b'aak'tuunes*, dieciocho *piktuunes* [y] siete *kalab'tuunes* [habían transcurrido] ya [desde que el dios "Serpiente de Nariz Cuadrada"] ... se convirtió en señor, [en] el día 1 Manik, el décimo de Sek.

K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, se convirtió en señor.

Ocho [días], cinco veintenas, diez años, once cuentas de años [y] diez *b'aak'tuunes* [después], en el día 5 Lamat, el primero de Mol, un *piktuun* habrá ocurrido. Ocho [días desde] el asiento de piedra [del] día 10 Ajaw, el decimotercero de Yaxk'in, el día 5 Lamat, el primero de Mol entonces habrá ocurrido.

[En] el día 4 Manik, el décimo de Sip ... Ju'n Witz' ... .. Pik. Él lo vio.

Es la completitud del duodécimo *b'aak'tuun*; ocurrió en Ha' Tz'i'nal. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil, entonces habrá visto [al dios] Yahx Chitim. ... cuatro... la piedra de cuatro... cielo, cuatro ... estandartes. Él habrá dado el *tutaal* del dios celeste, del dios terrestre, catorce *b'aak'tuunes* ... Entonces el de la generación, el de oscuridad, señor de muchas sucesiones, habrá visto el ..., el reposo del año. Es la completitud de ..., es la terminación de K'ihnich Janaab' Pakal, es la terminación de ..., señor de las muchas sucesiones.

[Habían transcurrido] ya diecisiete días, dieciséis veintenas [y] seis años [desde el] asiento de piedra [del] día 12 Ajaw. Entonces, [en] el día 13 Kaban, el décimo de Ch'en, Nu'n Jol Chaahk, señor de Wak'ab', llegó.

[Nu'n Jol Chaahk] llegó a Palenque ante la presencia del [dios] Yahx Chitim de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil.

Él llegó a la presencia de B'alu'n ... Pik, señor sagrado, [y de los dioses] ...Chan K'awiil, Yahx ...Kab', Yahx Sa', Yahx Kokaaj Muut, Cha'

Yahx ...te'; el dios de Yahx Ha'al Chaahk, señor de B'aahtuun, llegó en compañía del dios Chan Yahx Jol, señor de la tierra.

K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, alimentó [a los] tres dioses incensarios del dios Unen K'awiil, con los dioses K'an Wayak [y] B'alu'n Ookte'.

[K'ihnich Janaab' Pakal] completó la undécima cuenta de años [en] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh.

Seis [días], seis veintenas [y] tres años [habían transcurrido] ya desde el asiento de pierda [del] día 10 Ajaw. Sak Ja... K'in entonces llegó [en] el día 7 Kimi, el decimonoveno de Keh.

[Habían transcurrido] ya nueve *b'aak'tuunes*, siete cuentas de años, once años [y] tres veintenas [desde que] Le'm Cham Ajaw [el dios de la muerte] ..., [en] el día 1 Kimi, el decimonoveno de Pax. ... fue arrojado de la mano del [dios] ... ["GI"] hacia el mar.

... [en] el día 7 Kimi, el decimonoveno de Keh, el varón de la veintena de años, K'ihnich Janaab' Pakal ...

Diecisiete [días habían transcurrido desde] el día 3 Ajaw, el tercero de Wayeb. La señora Tz'akb'u Ajaw ascendió ... [Ocurrió en] el día 7 Kaban, el decimoquinto de Pop.

Un [día], seis veintenas, siete años [y] dos cuentas de años [habían transcurrido desde que la señora Tz'akb'u Ajaw] se había sentado [como] ... [En] el día 5 Etz'nab, el sexto de K'ank'in, la semilla, el aliento puro de la señora Tz'ak[b'u] Ajaw se marchitó.

Dos [días], once veintenas y nueve años [habían transcurrido ya desde que la señora Tz'akb'u] entró al camino. En el día 9 Ajaw, el decimoctavo de Sotz', entonces ocurrió la [última] atadura de piedra de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l.

[En] el día 4 Ok, el tercero [de Ch'en] ... de Cham Ajaw. Ocho [días y] una veintena [habían transcurrido desde el día 4 Ok]. En el día 6 Etz'nab, el undécimo de Yax, entonces ocurrió [que] K'ihnich Janaab' Pakal entró al camino.

Dieciocho [días], diez veintenas, un año [y] cuatro cuentas de años [desde que] se había sentado en el señorío, [K'ihnich Janaab' Pakal] entró al camino.

En el día 8 Ok, el tercero de K'ayab, la banda blanca fue atada en la frente K'ihnich Kan B'ahlam, señor sagrado de B'aaku'l. [Él] dio cuidado a la Casa de los Nueve Trabajos, el nombre sagrado del sepulcro de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l.

LÁPIDA DEL SARCÓFAGO  
 DEL TEMPLO DE LAS INSCRIPCIONES

El borde de la lápida presenta un texto compuesto por 54 cartuchos jeroglíficos; dicho texto se inicia con la frase 'la carga [del dios] Ixiim fue formada', y le sigue un registro de la muerte de nueve individuos, todos ellos antepasados de K'ihnich Janaab' Pakal. En la parte final de la inscripción se mencionan las fechas de nacimiento y muerte de este gobernante.<sup>254</sup>

(1) **PAT-b'u-ya** (2) **u-KUCH[?]-li** (3) **IXIM[?]** (4) 5-"KABAN"-**K'IN-5-ma-ka** (5) **OCH-b'i-a-ku-MO'-NAB'** (6) 7-"KIB"-**K'IN-4-K'AN-a-si-ya** (7) **OCH-b'i-K'AN-na-JOY-CHITAM-ma** (8) 9-"MANIK"-**K'IN-5-YAX-K'IN** (9) **OCH-b'i-a-ku-MO'-NAB'** (10) 7-**AJAW-K'IN** (11) 3-**UN-wa** (12) **u-CHUM-TUN-KAN-B'ALAM-ma** (13) 11-"CHIKCHAN"-**K'IN-4-K'AN-a-si-ya** (14) **OCH-b'i-KAN-B'ALAM-ma** (15) **K'UH-B'AK-AJAW** (16) 2-"EB"-**K'IN-TP<sub>1</sub>-CHAK-SIJOM-ma** (17) **OCH-b'i-IX-OL-la** (18) **IK'-NAL** (19) 2-"KIMI"-**K'IN** (20) 14-**mo-lo** (21) **OCH-b'i** (22) **a-je-ne-OL** (23) **ma-ta** (24) **K'UH-B'AK-AJAW** (25) 3-"CHUWEN"-**K'IN** (26) 4-**WAY-HAB'** (27) **OCH-b'i** (28) **JAN-pa-ka-la** (29) **K'UH-B'AK-AJAW** (30) 4-"CHIKCHAN"-**K'IN** (31) 1-**AJAW-K'IN** (32) 8-**K'AN-a-si-ya** (33) **u-CHUM-TUN-SAK<sub>1</sub>-K'UK'** (34) 13-**YAX-SIJOM-ma** (35) **OCH-b'i-SAK<sub>1</sub>-K'UK'** (36) 13-"KIMI"-**K'IN** (37) 4-**PAX** (38) **OCH-b'i-K'AN-HIX-MO'** (39) **K'UH-B'AK-AJAW** (40) **u-SAK<sub>2</sub>[?]-li** (41) **K'AN-HIX-MO'** (42) **u-1-TAN-IX-SAK<sub>1</sub>-k'u** (43) 8-**AJAW-K'IN** (44) 14-**K'AN-JAL-wa** (45) **SIH-ya-ja-ji** (46) 6-"ETZ'NAB"-**K'IN** (47) 11-**YAX-SIJOM** (48) 4-**u-CHUM-TUN-ni** (49) **i-OCH-b'i** (50) **K'INICH-JAN-PAKAL** (51) **K'UH-B'AK-AJAW** (52) **u-TZ'AK-ji** (53) **u-KAB'-ji-ya-u-ma** (54) **[?]-NOH[?]-CHAN**.

<sup>254</sup> La numeración del texto inscrito en el borde de la lápida que presentan algunos autores inicia en el lado sur, con la fecha de nacimiento de K'ihnich Janaab' Pakal; sin embargo, debido a que el texto jeroglífico comienza en el lado este, he cambiado dicha numeración, y la presento como en David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones...". Véase Merle Green Robertson, *The Sculpture of Palenque. The Temple of the Inscriptions*, Princeton, Nueva Jersey, Princeton University Press, 1983, v. I (figura 170).

*Patb'u[jii]y ukuch[i]l[?] Ixiim[?] ho' kab'an k'in, ho'[te'] mak ochb'i[h] A[h]ku[l] Mo' Naahb'. Wuk kib k'in, chan[te'] k'anasiiy ochb'i[h] K'an Joy Chitam. B'alu'n manik k'in, ho'[te'] yaxk'in ochb'i[h] A[h]ku[l] Mo' Naahb'. Wuk ajaw k'in, uux[te'] un[fi]w uchumtuun Kan B'ahlam. B'uluch [chikchan] k'in, [uuxte'] k'anasiiy ochb'i[h] Kan B'ahlam, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. Cha' eb k'in, ti'[haab'] chaksijo'm ochb'i[h] ix [Y]o'hl Ik'nal. Cha' kimi k'in, chanlaju'n[te'] molo[w] ochb'i[h] Ajen [Y]o'hl Mat, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. Uux chuwen k'in, chan[te'] wahyhaab' ochb'i[h] Jan[aa]b' Pakal, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. Chan chikchan k'in, ju'n ajaw k'in, waxak[te'] k'anasiiy uchumtuun Sak K'uk', uuxlaju'n[te'] yaxsijo'm ochb'i[h] Sak K'uk'. Uuxlaju'n kimi k'in, chan[te'] pax[fi]l ochb'i[h] K'an Hiix Mo', k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. Usaakil[?] K'an Hiix Mo', ujuntan ix Sak K'u[k']. Waxak ajaw k'in, chanlaju'n[te'] k'anjlaw sihyaj wak etz'nab k'in, b'uluch[te'] yaxsijo'm, chan uchumtuun, i*

'La carga [del dios] Ixiim fue formada.

[En] el día 5 Kaban, el quinto de Mak,<sup>255</sup> Ahku'l Mo' Naahb' [I] entró al camino.

[En] el día 7 Kib, el cuarto de K'ayab,<sup>256</sup> K'an Joy Chitam [I] entró al camino.

[En] el día 9 Manik, el quinto de Yaxk'in,<sup>257</sup> Ahku'l Mo' Naahb' [II] entró al camino.

[En] el día 7 Ajaw, el tercero de K'ank'in<sup>258</sup> fue el asiento de piedra Kan B'ahlam [I].

[En] el día 11 [Chikchan], el [tercero] de K'ayab,<sup>259</sup> Kan B'ahlam [I], señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

[En] el día 2 Eb, el borde de Keh,<sup>260</sup> la señora Yo'hl Ik'nal entró al camino.

[En] el día 2 Kimi, el decimocuarto de Mol,<sup>261</sup> Ajen Yo'hl Mat, señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

[En] el día 3 Chuwen, el cuarto de Wayeb,<sup>262</sup> Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

<sup>255</sup> 9.4.10.4.17, 29 de noviembre de 524.

<sup>256</sup> 9.6.11.0.16, 6 de febrero de 565.

<sup>257</sup> 9.6.16.10.7, 21 de julio de 570.

<sup>258</sup> 9.7.0.0.0, 5 de diciembre de 573.

<sup>259</sup> 9.7.9.5.5, 1 de febrero de 583.

<sup>260</sup> 9.8.11.6.12, 4 de noviembre de 604.

<sup>261</sup> 9.8.19.4.6, 8 de agosto de 612.

<sup>262</sup> 9.8.18.14.11, 6 de marzo de 612.

*ochb'i[h] K'ihnich Jan[aaab'] Pakal,  
 k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw. Utz'akb'uij  
 ukab'jiij uma[m] ... Noh[?] Chan.*

[Es] el día 4 Chikchan.<sup>263</sup>

[En] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab,<sup>264</sup> fue el asiento de piedra de [la señora] Sak K'uk'. '[En el día 4 Chikchan], el decimotercero de Yax,<sup>265</sup> [la señora] Sak K'uk' entró al camino.

[En] el día 13 Kimi, el cuarto de Pax,<sup>266</sup> K'an Hiix Mo', señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

[K'ihnich Janaab' Pakal es la] semilla de K'an Hiix Mo', [es la cosa] querida de la señora Sak K'uk'.

[En] el día 8 Ajaw, el decimotercero de Pop,<sup>267</sup> [K'ihnich Janaab' Pakal] nació. [En] el día 6 Etz'nab, el decimoprimerero de Yax,<sup>268</sup> entonces, [con] cuatro asientos de piedra, K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

Fue puesto en orden [y] supervisado [por] los ancestros de ... la Gran[?] Serpiente.'

<sup>263</sup> 4 Chikchan 13 Yax, 9.10.7.13.5, 9 de septiembre de 640.

<sup>264</sup> 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

<sup>265</sup> 9.10.7.13.5, 9 de septiembre de 640.

<sup>266</sup> 9.10.10.1.6, 29 de diciembre de 642.

<sup>267</sup> 9.8.9.13.0, 23 de marzo de 603.

<sup>268</sup> 9.12.11.5.18, 28 de agosto de 683.